

NOTITIAE

CONGREGATIO DE CULTU DIVINO
ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM



CITTÀ DEL VATICANO
2016

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica
editi cura Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum
www.cultodivino.va

Typis Vaticanis

<i>Sommaire, Sommario, Sumario, Summary, Zusammenfassung</i>	1-5
CONGREGATIO DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM	
<i>In nostra familia</i>	
Membri e Consultori della Congregazione	6-8
<i>Acta</i>	
Lotio pedum in Missa cena Domini	9
Lettera del Santo Padre	9-10
Decretum latine, anglice, gallice, germanice, hispanice, italice, lusitane, polonice ...	10-21
De festo sanctae Mariae Magdaleneae	22
Decretum latine, anglice, gallice, germanice, hispanice, italice, lusitane, polonice ...	22-33
Variationes et additiones die 22 iulii S. Mariae Magdaleneae in <i>Missali Romano</i> – in <i>Liturgia Horarum</i> , vol. III	34-35
Peregrinationes Reliquiarum Beatorum	36
Notificatio de cultus concessione quando insignes Beatorum reliquiae peregrin- nantur, latine et italice	36-38
<i>Summarium Decretorum</i>	
A die 1 ianuarii ad diem 31 decembris 2016.	39-62
COMMENTARIA	
La festa di Santa Maria Maddalena	63
Testimone della divina misericordia (Card. Robert Sarah)	63-66
Il nuovo Prefazio di santa Maria Maddalena (✠ Arthur Roche)	66-69
The new preface of saint Mary Magdalene (✠ Arthur Roche)	69-73
“Apostolorum apostola” (✠ Arthur Roche)	73-93
Il significato della lavanda dei piedi	94
“Vi ho dato l’esempio” (✠ Arthur Roche)	94-117
STUDIA	
La adorazione in spirito e verità. Riflessione sulla Costituzione <i>Sacrosanctum Concilium</i> (R. Cantalamessa)	118-128
A che serve il Messale? (C. Maggioni)	129-139
CHRONICA	
Presentación de la 3a edición del Misal Romano en lengua española (✠ Julián López Martín)	140-150
Vorstellung der neuen Einheitsübersetzung (✠ Joachim Wanke – ✠ Friedhelm Hofmann)	151-158

SOMMAIRE – SOMMARIO – SUMARIO – SUMMARY – ZUSAMMENFASSUNG

Congregatio De Cultu Divinu et Disciplina Sacramentorum (pp. 6-62)

Ce numéro de *Notitiae* publie les noms des Membres et des Consulteurs du Dicastère.

On publie, en latin et dans d'autres langues, le décret (21 janvier 2016) de la Congrégation relatif à la modification de la rubrique du *Missale Romanum* concernant le lavement des pieds pendant la *Missa in cena Domini*, et le décret (3 juin 2016) de l'inscription de la fête de sainte Marie Madeleine dans le Calendrier Romain Général, avec les *variationes et additiones* à introduire dans le *Missale Romanum* et la *Liturgia Horarum*, le 22 juillet.

On publie également le texte de la *Notificatio* (27 janvier 2016) concernant le culte réservé aux Bienheureux à l'occasion des pèlerinages de leurs reliques insignes.

Enfin, on établit la liste des décrets émis par le Dicastère du 1 janvier au 31 décembre 2016.

Sono pubblicati i nomi dei Membri e dei Consultori del Dicastero.

Si riproduce, in latino e in altre lingue, il decreto (21 gennaio 2016) della Congregazione relativo alla variazione della rubrica del *Missale Romanum* concernente la lavanda dei piedi nella *Missa in cena Domini*, e il decreto (3 giugno 2016) dell'iscrizione della festa di santa Maria Maddalena nel Calendario Romano Generale, con le *variationes et additiones* da apportare nel *Missale Romanum* e nella *Liturgia Horarum*, il 22 luglio.

Si pubblica il testo della *Notificatio* (27 gennaio 2016) riguardante il culto riservato ai Beati in occasione dei pellegrinaggi di loro insigni reliquie.

Si rende noto la lista dei decreti emessi dal Dicastero dal 1° gennaio al 31 dicembre 2016.

Se publican los nombres de los Miembros y de los Consultores del Dicasterio.

Se reproduce, en latín y en otros idiomas, el decreto (21 de enero del 2016) de la Congregación relativo a la variación de la rúbrica del *Missale Romanum* concerniente al lavatorio de los pies en la *Missa in cena Domini*, y el decreto (3 de junio del 2016) de la inscripción de la fiesta de santa María Magdalena en el Calendario Romano General, con las *variationes et additiones* para incorporar en el *Missale Romanum* y en la *Liturgia Horarum*, el 22 de Julio.

Se publica el texto de la *Notificatio* (27 de enero del 2016) que concierne al culto reservado a los Beatos en ocasión de las peregrinaciones de sus ilustres reliquias.

Se publica la lista de decretos emanados por el Dicasterio desde el 1 de enero al 31 de diciembre 2016.

The names of the Members and Consultors of the Congregation are published.

The decree of the Congregation (21 January 2016), in Latin and in other languages, relating to the variation of the rubric in the *Missale Romanum* concerning the washing of feet during the *Missa in cena Domini* and the decree (3 June 2016), in Latin and in other languages, inscribing the Feast of Saint Mary Magdalene in the General Roman Calendar on 22 July, along with the *variationes et addiciones* to be made in the *Missale Romanum* and in the *Liturgia Horarum*, are reproduced.

The text of the *Notificatio* (27 January 2016) regarding the veneration reserved to Blesseds on the occasion of pilgrimages of their major relics is published.

The list of decrees issued by the Dicastery from 1 January to 31 December 2016 is given.

Es werden veröffentlicht die Namen der Mitglieder und der Konsultoren des Dikasteriums.

Es werden wiedergegeben, in Latein und anderen Sprachen, das Dekret (21. Januar 2016) der Kongregation bezüglich der Veränderung der Rubrik des *Römischen Messbuchs* über die Fußwaschung in der *Messe vom Letzten Abendmahl*, sowie das Dekret (3. Juni 2016) der Einschreibung des Festes der heiligen Maria Magdalena in den Römischen Generalkalender, zusammen mit den *Veränderungen und Hinzufügungen*, die zum 22. Juli im *Römischen Messbuch* und in der *Feier des Stundengebetes* gemacht werden.

Es wird veröffentlicht der Text der *Notifikation* (27. Januar) zur Verehrung von bedeutenden Reliquien von Seligen auf Pilgerschaft.

Es wird bekanntgegeben die Liste der von diesem Dikasterium erlassenen Dekrete zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember 2016.

Commentaria (pp. 63-117)

Pour illustrer le Décret sur la fête de sainte Marie Madeleine et de la nouvelle préface en son honneur, *Notitiae* publie les Commentaires du Card. Robert Sarah, Préfet, et de l'Archevêque Secrétaire, Mgr Arthur Roche. De même, en ce qui concerne le lavement des pieds, on publie, en diverses langues, le Commentaire de l'Archevêque Secrétaire, qui a été envoyé aux Conférences épiscopales avec le texte du décret.

A illustrazione del decreto sulla festa di santa Maria Maddalena e del nuovo prefazio in suo onore, sono pubblicati i Commenti del Card. Robert Sarah, Prefetto, e dell'Arcivescovo Segretario, Mons. Arthur Roche. Similmente, circa il decreto sulla lavanda dei piedi viene pubblicato, in varie lingue, il Commento dell'Arcivescovo Segretario, inviato alle Conferenze Episcopali insieme al testo del decreto.

Como ilustración del decreto sobre la fiesta de santa María Magdalena y del nuevo prefacio en su honor, se publican los Comentarios del Card. Robert Sarah, Prefecto, y del Arzobispo Secretario, Mons. Arthur Roche. De modo análogo, por lo que concierne al decreto sobre el lavatorio de los pies se publica, en varios idiomas, el Comentario del Arzobispo Secretario, enviado a las Conferencias Episcopales, junto al texto del decreto.

The Commentaries of Cardinal Robert Sarah, Prefect, and Msgr. Arthur Roche, the Archbishop Secretary, explaining the decree on the Feast of Saint Mary Magdalene and the new preface in her honour are published. Likewise, for the decree on the washing of feet, the Commentary of the Archbishop Secretary, which was sent to the Episcopal Conferences along with the text of the decree, is published in various languages.

Zur Erhellung des Dekretes zum Fest der heiligen Maria Magdalena und der neuen Präfation zu ihren Ehren, werden veröffentlicht die Kommentare des Präfekten Robert Kardinal Sarah und des Erzbischof Sekretär Mons. Arthur Roche. Zugleich wird in verschiedenen Sprachen der Kommentar des Erzbischof Sekretär veröffentlicht, bezüglich des Dekretes über die Fußwaschung, der zusammen mit dem Text des Dekretes an die Bischofskonferenzen gesandt worden ist.

Studia (pp. 118-139)

On propose deux textes de nature liturgique: la méditation du P. Raniero Cantalamessa sur *Sacrosanctum Concilium* à l'occasion de la première prédication de Carême dans la chapelle «Redemptoris Mater» au Vatican (19 février 2016), et l'intervention sur le thème : *A quoi sert le Missel ?* du Père Corrado Maggioni, Sous-Secrétaire, aux Journées Nationales de la Liturgie à Madrid (21 octobre 2016).

Si propongono due testi di interesse liturgico: la meditazione tenuta da P. Raniero Cantalamessa sulla *Sacrosanctum Concilium* alla prima predica di Quaresima nella cappella "Redemptoris Mater" in Vaticano (19 febbraio 2016) e l'intervento su *A che serve il Messale?* tenuto da P. Corrado Maggioni, Sotto-Segretario, alle Giornate Nazionali di Liturgia a Madrid (21 ottobre 2016).

Se proponen dos textos de interés litúrgico: la meditación presentada por el P. Raniero Cantalamessa sobre la *Sacrosanctum Concilium* en la primera predicación de Cuaresma en la capilla “Redemptoris Mater” en el Vaticano (19 de febrero del 2016) y la intervención sobre *¿Para qué sirve el Misal?*, presentada por el P. Corrado Maggioni, Subsecretario, en las Jornadas Nacionales de Liturgia en Madrid (21 de octubre de 2016).

Two texts of liturgical interest are presented: the meditation given by Fr. Raniero Cantalamessa on *Sacrosanctum Concilium* during the first Lenten Sermon in the “Redemptoris Mater” chapel in the Vatican (19 February 2016), and the intervention on *A che serve il Messale?* given by Fr. Corrado Maggioni, Undersecretary, at the National Liturgy Days in Madrid (21 October 2016).

Es werden zwei Texte vorgestellt, die von liturgischem Interesse sind: die Meditation von P. Raniero Cantalamessa über *Sacrosanctum Concilium*, die dieser anlässlich der ersten Fastenpredigt in der Kapelle „Redemptoris Mater“ (19. Februar 2016) im Vatikan gehalten hat und der Beitrag *A che serve il Messale?*, der vom Untersekretär P. Corrado Maggioni am nationalen Tag der Liturgie in Madrid gehalten worden ist (21. Oktober 2016).

Chronica (pp. 140-158)

On publie la Présentation de la nouvelle version en langue espagnole du Missel Romain, réalisée par S. Exc. Mgr Julián López Martín, évêque de León, Président de la Commission épiscopale de Liturgie. Puis, on publie deux textes relatifs à la Bible en langue allemande : la Présentation de S. Exc. Mgr Dr. Joachim Wanke, évêque émérite d'Erfurt, Président de la Commission pour la révision de la traduction de la Bible en langue allemande, le 20 septembre 2016, à Fulda, et la Communication de S. Exc. Mgr Dr. Friedhelm Hofmann, Président de la Commission épiscopale de Liturgie.

Si pubblica la Presentazione della rinnovata versione in lingua spagnola del Messale Romano, offerta da S.E. Mons. Julián López Martín, Vescovo di León, Presidente della Commissione Episcopale di Liturgia. A seguire, si pubblicano due testi relativi alla Bibbia in lingua tedesca: la Presentazione che S.E. Mons. Dr. Joachim Wanke, Vescovo emerito di Erfurt, Presidente della Commissione per la revisione della Bibbia in lingua tedesca, ha offerto il 20 settembre 2016, a Fulda, e il Comunicato di S.E. Mons. Dr. Friedhelm Hofmann, Presidente della Commissione Episcopale per la Liturgia.

Se publica la Presentación de la versión renovada en lengua española del Misal Romano, ofrecida por S.E. Mons. Julián López Martín, Obispo de León, Presidente de la Comisión Episcopal de Liturgia. A continuación, se publican dos textos relativos a la Biblia en lengua alemana: la Presentación de S.E. Mons. Dr. Joachim Wanke, Obispo emérito de Erfurt, Presidente de la Comisión para la revisión de la Biblia en lengua alemana, presentada el 20 de septiembre del 2016, en Fulda, y el Comunicado de S.E. Mons. Dr. Friedhelm Hofmann, Presidente de la Comisión Episcopal para la Liturgia.

The Presentation of the renewed Spanish version of the Roman Missal given by H.E. Msgr. Julián López Martín, Bishop of León and President of the Episcopal Commission for Liturgy is published. This is followed by the publication of two texts relating to the Bible in German: the presentation given on 20 September 2016 in Fulda by H.E. Msgr. Dr. Joachim Wanke, Bishop emeritus of Erfurt and President of the Commission for the Revision of the Bible in German, and the Communique of H.E. Msgr. Dr. Friedhelm Hofmann, President of the Episcopal Commission for Liturgy.

Es wird die Vorstellung der erneuerten Version des Römischen Messbuchs in spanischer Sprache veröffentlicht, die durch den Bischof von León und Präsidenten der bischöflichen Kommission für die Liturgie, S.E. Mons. Julián López Martín, vorgenommen worden ist.

Nachfolgend werden zwei Texte bezüglich der neuen Einheitsübersetzung in deutscher Sprache veröffentlicht: die Präsentation, die S.E. Mons. Dr. Joachim Wanke, der emeritierte Bischof von Erfurt und langjährige Vorsitzende des Leitungsgremiums für die Revision der Einheitsübersetzung, bei der Herbst-Vollversammlung der Deutschen Bischofskonferenz am 20. September 2016 vorgenommen hat und der Kommentar, den der Bischof von Würzburg, S.E. Mons. Dr. Friedhelm Hofmann als Vorsitzender der Liturgiekommision der Deutschen Bischofskonferenz dazu verfasst hat.

CONGREGATIO DE CULTU DIVINO ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

In nostra familia

MEMBRI DELLA CONGREGAZIONE

Il giorno 6 settembre 2016 il Santo Padre Francesco ha nominato “ad quinquennium” Membri della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti gli Em.mi Signori Cardinali:

Rainer Maria Woelki, Arcivescovo di Köln (Germania)
John Olorunfemi Onaiyekan, Arcivescovo di Abuja (Nigeria)
Pietro Parolin, Segretario di Stato
Gérald Cyprien Lacroix, Arcivescovo di Québec (Canada)
Philippe Nakellentuba Ouédraogo, Arcivescovo di Ouagadougou (Burkina Faso)
John Atcherley Dew, Arcivescovo di Wellington (Nuova Zelanda)
Ricardo Blázquez Pérez, Arcivescovo di Valladolid (Spagna)
Arlindo Gomes Furtado, Vescovo di Santiago de Cabo Verde (Capo Verde)
Gianfranco Ravasi, Presidente del Pontificio Consiglio della Cultura
Beniamino Stella, Prefetto della Congregazione per il Clero

E gli Ecc.mi Monsignori:

Dominic Jala, Arcivescovo di Shillong (India)
Domenico Sorrentino, Arcivescovo-Vescovo di Assisi-Nocera Umbra-Gualdo Tadino (Italia)
Denis James Hart, Arcivescovo di Melbourne (Australia)
Piero Marini, Arcivescovo tit. di Martirano, Presidente del Pontificio Comitato per i Congressi Eucaristici Internazionali
Bernard-Nicolas Aubertin, Arcivescovo di Tours (Francia)
Romulo G. Valles, Arcivescovo di Davao (Filippine)

Lorenzo Voltolini Esti, Arcivescovo di Portoviejo (Ecuador)
Arthur Joseph Serratelli, Vescovo di Paterson (Stati Uniti d'America)
Alan Stephen Hopes, Vescovo di East Anglia (Gran Bretagna)
Claudio Maniago, Vescovo di Castellaneta (Italia)
Bernt Ivar Eidsvig, Vescovo di Oslo (Norvegia)
Miguel Ángel D'Annibale, Vescovo di Rio Gallegos (Argentina)
José Manuel Garcia Cordeiro, Vescovo di Bragança-Miranda (Portogallo)
Charles Morerod, Vescovo di Lausanne, Genève et Fribourg (Svizzera)
Jean-Pierre Kwambamba Masi, Vescovo tit. di Naratcata, Ausiliare di Kinshasa (Rep. Democratica del Congo)
Benny Mario Travas, Vescovo di Multan (Pakistan)
John Bosco Chang Shin-Ho, Vescovo tit. di Vescera, Ausiliare di Daegu (Corea)

Il giorno 6 settembre 2016 il Santo Padre Francesco ha confermato "ad quinquennium" Membri della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti gli Em.mi Signori Cardinali:

Juan Luis Cipriani Thorne, Arcivescovo di Lima (Perù)
Peter Kodwo Appiah Turkson, Prefetto del Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale
Josip Bozanić, Arcivescovo di Zagreb (Croazia)
Péter Erdő, Arcivescovo di Esztergom-Budapest (Ungheria)
Jean-Pierre Ricard, Arcivescovo di Bordeaux (Francia)
Angelo Bagnasco, Arcivescovo di Genova (Italia)
Kazimierz Nycz, Arcivescovo di Warszawa (Polonia)
Albert Malcolm Ranjith Patabendige Don, Arcivescovo di Colombo (Sri Lanka)
Mauro Piacenza, Penitenziere Maggiore

E gli Ecc.mi Monsignori:

Michel Marie Bernard Calvet, Arcivescovo di Nouméa (Nuova Caledonia)
Julián López Martín, Vescovo di León (Spagna).

CONSULTORI DELLA CONGREGAZIONE

In data 13 dicembre 2016 il Santo Padre ha nominato “ad quinquennium” Consultori della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti:

Mons. Di Napoli Giovanni
Rev. Magnoli Claudio
Rev. De Gregorio Vincenzo
Mons. Palombella Massimo
Rev. Gutiérrez Martín José Luis
Rev. P. Rupnik Marko Ivan, S.I.
Mons. Harbert Bruce Edward
Rev. González Padrós Jaume
Rev. P. Sarr D. Olivier-Marie, O.S.B.
Rev. Frank Elias
Mons. Chauvet Patrick
Rev. P. McCulloch Robert, S.S.C.M.E.
Rev. P. Venard Olivier Thomas, O.P.
Rev. Aris Marc-Aeilko
Sig.ra Orsuto Prof. Donna Lynn
Sig.ra Trapani Dott. Valeria
Sig. Giuliani Dott. Adelindo

Nella stessa data del 13 dicembre 2016 il Santo Padre ha confermato “ad quinquennium” i seguenti Consultori del Dicastero:

Rev. P. Ab. Driscoll D. Jeremy, O.S.B.
Rev. P. Ab. Dupont D. Philippe, O.S.B.
Rev. P. Flores Arcas Don Juan Javier, O.S.B.
Mons. Hermans Johannes Leonardus Wilhelmus Maria
Mons. De Zan Renato
Mons. Lameri Angelo

Acta

LOTIO PEDUM IN MISSA IN CENA DOMINI

In attuazione di quanto disposto dal Santo Padre Francesco con Lettera autografa, la Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti ha pubblicato il Decreto relativo alla variazione della rubrica del Missale Romanum concernente la lavanda dei piedi nella Missa in cena Domini, reso noto su L'Osservatore Romano in data 21 gennaio 2016.

LETTERA DEL SANTO PADRE

Al Venerato Fratello

Signor Cardinale Robert Sarah Prefetto della Congregazione
per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti

Signor Cardinale,

come ho avuto modo di dirLe a voce, da qualche tempo sto riflettendo sul Rito della “lavanda dei piedi”, contenuto nella Liturgia della Messa in Cena Domini, nell’intento di migliorarne le modalità di attuazione, affinché esprimano pienamente il significato del gesto compiuto da Gesù nel Cenacolo, il suo donarsi “fino alla fine” per la salvezza del mondo, la sua carità senza confini.

Dopo attenta ponderazione, sono giunto alla deliberazione di apportare un cambiamento nelle rubriche del Messale Romano. Dispongo pertanto che venga modificata la rubrica secondo la quale le persone prescelte per ricevere la Lavanda dei piedi debbano essere uomini o ragazzi, in modo tale che da ora in poi i Pastori della Chiesa possano scegliere i partecipanti al rito tra tutti i membri del Popolo di Dio. Si raccomandi inoltre che ai prescelti venga fornita un’adeguata spiegazione del significato del rito stesso.

Grato per il prezioso servizio di codesto Dicastero, assicuro a Lei, Signor Cardinale, al Segretario e a tutti i collaboratori il mio ricordo nella preghiera e, formulando i migliori auguri per il Santo Natale, invio a ciascuno la Benedizione Apostolica.

Dal Vaticano, 20 dicembre 2014

Francesco

Prot. N. 87/15

DECRETUM

In Missa in Cena Domini, post lectionem Evangelii secundum Ioannem, ad humilitatem et caritatem Christi erga discipulos suos quasi scaenice demonstrandam, instauratio Hebdomadae sanctae, decreto *Maxima Redemptionis nostrae mysteria* (die 30 Novembris 1955), dedit facultatem, ubi ratio pastoralis id suadebat, lotionem pedum agendi duodecim virorum.

Qui ritus, in liturgia romana, traditus fuerat nomine *Mandatum Domini de caritate fraterna* ex Iesu verbis (cfr *Io* 13, 34), quae Antiphona in celebratione resonabant.

Episcopi et presbyteri hoc ritu agentes intime invitantur ad sese conformandum Christo qui « non venit ministrari sed ministrare » (*Mt* 20, 28) et, caritate « in finem » (*Io* 13, 1) compulsus, vitam dare pro totius generis humani salute.

Ut participantibus haec plena significatio ritus exprimat bonum visum est Summo Pontifici Francisco normam variare quae in rubricis Missalis Romani (p. 300 n. 11) legitur: « Viri selecti deducuntur a ministris... », quae idcirco sequenti modo mutari debet: « Qui selecti sunt ex populo Dei deducuntur a ministris... » (et consequenter in Caeremoniali Episcoporum n. 301 et n. 299 b: « sedes pro designatis »), ita ut pastores seligere possint parvum fidelium coetum ad repraesentandam

varietatem et unitatem uniuscuiusque portionis populi Dei. Qui coetus constare potest ex viris et mulieribus, et convenienter ex iuvenibus et senibus, sanis et aegrotis, clericis, consecratis, laicis.

Quam innovationem haec Congregatio de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, vigore facultatum a Summo Pontifice tributarum, in libris liturgicis Ritus Romani inducit, pastores admonens de proprio munere instituendi, apta manuductione, sive fideles qui seliguntur, sive alios ut ritui participant scienter, actuose et fructuose.

Contrariis quibuslibet minime obstantibus.

Ex aedibus Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 6 mensis Ianuarii anno 2016, in sollemnitate Epiphaniae Domini.

Robertus Card. Sarah
Praefectus

✠ Arturus Roche
Archiepiscopus a Secretis

Anglice

DECREE

The restoration of Holy Week, with the decree *Maxima Redemptionis nostrae mysteria* (30 November 1955), granted the faculty for the washing of feet of twelve men during the Mass of the Lord's Supper after the reading of the Gospel according to John, where a pastoral reason recommended it, in order to demonstrate in an almost representative way the humility and charity of Christ towards his disciples.

In the Roman Liturgy this rite was handed down with the name of the *Mandatum* of the Lord concerning fraternal charity from the words of Jesus (cf *Jhn* 13:34), which are sung in an Antiphon during the celebration.

In preforming this rite Bishops and priests are invited to intimately conform themselves to Christ who «came not to be served but to serve» (*Mt* 20:28) and, compelled by charity «to the end» (*Jhn* 13:1), to give his life for the salvation of the whole human race.

In order that the full meaning of this rite might be expressed to those who participate it seemed good to the Supreme Pontiff Pope Francis to vary the norm which is found in the rubrics of the *Missale Romanum* (p. 300 n. 11): «The men who have been chosen are led by the ministers...», which therefore must be changed as follows: «Those who are chosen from amongst the people of God are led by the ministers...» (and consequently in the *Caeremoniali Episcoporum* n. 301 and n. 299b: «seats for those chosen»), so that pastors may select a small group of the faithful to represent the variety and the unity of each part of the people of God. Such small groups can be made up of men and women, and it is appropriate that they consist of people young and old, healthy and sick, clerics, consecrated men and women and laity.

This Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, in virtue of the faculties granted by the Supreme Pontiff, introduces this innovation into the liturgical books of the Roman Rite, reminding pastors of their responsibility to adequately instruct both the chosen faithful as well as all others so that they may participate consciously, actively and fruitfully in the rite.

Anything to the contrary notwithstanding.

From the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, 6 January 2016, Solemnity of the Epiphany of the Lord.

Robert Card. Sarah
Prefect

✠ Arthur Roche
Archbishop Secretary

Gallice

DÉCRET

Par le décret *Maxima Redemptionis nostræ mysteria* (30 novembre 1955) la réforme de la Semaine Sainte a donné la faculté, là où pastoralement cela semble bon, de faire le lavement des pieds à douze hommes pendant la Messe de la Cène du Seigneur, après la lecture de l'Évangile selon saint Jean, comme pour exprimer d'une manière représentative l'humilité et l'amour du Christ envers ses disciples.

Ce rite, dans la liturgie romaine, a été transmis sous le nom de *Mandatum* du Seigneur sur la charité fraternelle suivant les paroles de Jésus (cfr. *Jn* 13, 34) qui sont chantées comme antienne durant la célébration.

En accomplissant ce rite, les Evêques et les prêtres sont invités à se conformer intimement au Christ, qui « n'est pas venu pour être servi, mais pour servir » (*Mt* 20, 28) et, poussé par un amour qui va « jusqu'au bout » (*Jn* 13, 1), donner sa vie pour le salut de tout le genre humain.

Pour manifester ce sens plénier du rite à ceux qui participent, il a paru bon au Souverain Pontife François de changer la norme qu'on lit dans les rubriques du *Missalis Romani* (p. 300 n. 11) : « Les hommes qui ont été choisis sont conduits ... », qui doit être changée de la manière suivante: « Ceux qui ont été choisis parmi le peuple de Dieu sont conduits ... » (et, par conséquent, aussi dans le *Cæremoniale Episcoporum* au n. 301, alors qu'au n. 299b on lira ainsi: « des sièges pour ceux qui ont été désignés »), de manière à ce que les pasteurs puissent choisir un petit groupe de fidèles qui représentent la variété et l'unité de chaque portion du peuple de Dieu. Ce petit groupe peut être composé d'hommes et de femmes et, comme il convient, de jeunes et d'anciens, de personnes en santé ou malades, de clercs, de consacrés et de laïcs.

Cette Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements, en vertu des facultés concédées par le Souverain Pontife, introduit ce changement dans les livres liturgiques du Rite Romain, tout en rappelant aux pasteurs leur devoir d'instruire adéquatement aussi bien les fidèles choisis pour ce rite que les autres, afin qu'ils y participent de façon consciente, active et fructueuse.

Nonobstant toute chose contraire.

De la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements, le 6 janvier 2016, solennité de l'Épiphanie du Seigneur.

Robert Card. Sarah
Préfet

✠ Arthur Roche
Archevêque Secrétaire

Germanice

DEKRET

Die Erneuerung der Heiligen Woche räumte mit dem Dekret *Maxima Redemptionis nostrae mysteria* (vom 30. November 1955) die Möglichkeit ein, in der Messe vom Letzten Abendmahl nach der Lesung aus dem Johannesevangelium, wenn seelsorgliche Gründe dies nahelegen, an zwölf Männern die Fußwaschung vorzunehmen, um die Demut und Liebe Christi zu seinen Jüngern gleichsam szenisch vor Augen zu führen.

Dieser Ritus ist aufgrund der Worte Jesu (vgl. *Job* 13, 34), die als Antiphon während der Feier erklingen, in der römischen Liturgie mit der Bezeichnung *Mandatum* überliefert worden, das heißt als das ‚neue Gebot‘ des Herrn zur geschwisterlichen Liebe.

Die Bischöfe und Priester, die diesen Ritus vollziehen, sind eingeladen, sich innerlich Christus gleichförmig zu werden, der „nicht

gekommen ist, um sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen“ (Mt 20, 28) und der, gedrängt von der Liebe „bis zur Vollendung“ (Job 13, 1), sein Leben gibt für das Heil des ganzen Menschengeschlechts.

Damit die volle Bedeutung dieses Ritus den Mitfeiernden erschlossen wird, hält es Papst Franziskus für gut, die Norm zu verändern, die in den Rubriken des *Römischen Messbuchs* (S. 300 n. 11) steht: „Die Altardiener geleiten die Männer...“. Sie soll deshalb in folgender Weise verbessert werden: „Die Altardiener geleiten diejenigen, die aus dem Volk Gottes dazu ausgewählt wurden...“ (und entsprechend im *Caeremoniale Episcoporum* n. 301 und n. 299b: „die Sitze für diejenigen, die [zur Fußwaschung] bestimmt wurden“), damit so die Hirten eine kleine Gruppe von Gläubigen auswählen können, die die Verschiedenheit und Einheit eines jeden Teiles des Gottesvolkes repräsentieren. Diese Gruppe kann aus Männern und Frauen bestehen und angemessener Weise aus Jungen und Alten, Gesunden und Kranken, Klerikern, Ordensleuten und Laien.

Kraft der ihr vom Papst verliehenen Vollmacht führt die Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung diese Erneuerung in den liturgischen Büchern des römischen Ritus ein und fordert die Hirten auf, ihre ureigene Aufgabe wahrzunehmen und sowohl die Gläubigen, die zur Feier der Fußwaschung ausgewählt werden, als auch alle anderen Gläubigen mit einer geeigneten Hinführung zu befähigen, bewusst, tätig und mit geistlichem Gewinn diesen Ritus mitzufeiern.

Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen

Aus der Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung am 6. Januar 2016, dem Hochfest der Erscheinung des Herrn.

Robert Card. Sarah
Präfekt

✠ Arthur Roche
Erzbischof Sekretär

Hispanice

DECRETO

La reforma de la Semana Santa, con el decreto *Maxima Redemptionis nostrae mysteria* (30 noviembre 1955), daba la facultad, donde lo aconsejaba un motivo pastoral, de realizar el lavatorio de los pies a doce varones durante la Misa en la Cena del Señor, después de la lectura del Evangelio según san Juan, manifestando de este modo la humildad y el amor de Cristo hacia sus discípulos.

En la liturgia romana, tal rito se ha transmitido con el nombre de *Mandatum* del Señor sobre la caridad fraterna, según las palabras de Jesús (cfr. *Jn* 13, 34), cantadas en una Antífona durante la celebración.

Al realizar este rito, obispos y presbíteros son invitados a conformarse íntimamente a Cristo que «no vino a ser servido, sino a servir» (*Mt* 20, 28) y, llevado por un amor «hasta el extremo» (*Jn* 13, 1), a dar la vida por la salvación de todo el género humano.

Para manifestar plenamente el significado del rito a cuantos participan, ha parecido bien al Sumo Pontífice Francisco cambiar la norma que se lee en las rúbricas del *Missale Romanum* (p. 300 n. 11): «Los varones designados, acompañados de los ministros...», que debe ser cambiada del modo siguiente: «Los que han sido designados de entre el pueblo de Dios son acompañados por los ministros...» (y, por consiguiente, en el *Caeremoniale Episcoporum* n. 301 y 299b: «los asientos para los designados»), de modo que los pastores puedan designar un pequeño grupo de fieles que represente la variedad y la unidad de cada porción del pueblo de Dios. Este pequeño grupo puede estar compuesto de hombres y mujeres, y es conveniente que formen parte de él jóvenes y ancianos, sanos y enfermos, clérigos, consagrados, laicos.

Esta Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, en virtud de la facultad concedida por el Sumo Pontífice, introduce tal innovación en los libros litúrgicos del Rito Romano, recordando a los pastores su deber de instruir adecuadamente tanto a

los fieles designados como a los demás, para que participen en el rito consciente, activa y fructuosamente.

Sin que obste nada en contrario.

Dado en la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, a 6 de enero de 2016, solemnidad de la Epifanía del Señor.

Robert Card. Sarah
Prefecto

✠ Arthur Roche
Arzobispo Secretario

Italice

DECRETO

La riforma della Settimana santa, con decreto *Maxima Redemptionis nostrae mysteria* (30 novembre 1955), diede la facoltà, dove lo consigliava un motivo pastorale, di compiere la lavanda dei piedi a dodici uomini durante la Messa nella cena del Signore, dopo la lettura del Vangelo secondo Giovanni, quasi a manifestare rappresentativamente l'umiltà e l'amore di Cristo verso i suoi discepoli.

Nella liturgia romana, tale rito era tramandato col nome di *Mandatum* del Signore sulla carità fraterna secondo le parole di Gesù (cfr. *Gv* 13, 34), cantate nell'Antifona durante la celebrazione.

Nel compiere tale rito, Vescovi e sacerdoti sono invitati a conformarsi intimamente a Cristo che « non è venuto per farsi servire, ma per servire » (*Mt* 20, 28) e, spinto da un amore « fino alla fine » (*Gv* 13, 1), dare la vita per la salvezza di tutto il genere umano.

Per manifestare questo pieno significato del rito a quanti partecipano, è parso bene al Sommo Pontefice Francesco mutare la norma che si legge nelle rubriche del *Missale Romanum* (p. 300 n. 11): « Gli uomini prescelti vengono accompagnati dai ministri... », che deve essere quindi variata nel modo seguente: « I prescelti tra il popolo di Dio vengono

accompagnati dai ministri... » (e di conseguenza nel *Caeremoniale Episcoporum* n. 301 e n. 299 b: «le sedie per i designati»), così che i pastori possano scegliere un gruppetto di fedeli che rappresenti la varietà e l'unità di ogni porzione del popolo di Dio. Tale gruppetto può constare di uomini e donne, e convenientemente di giovani e anziani, sani e malati, chierici, consacrati, laici.

Questa Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, in vigore delle facoltà concesse dal Sommo Pontefice, introduce tale innovazione nei libri liturgici del Rito Romano, ricordando ai pastori il loro compito di istruire adeguatamente sia i fedeli prescelti sia gli altri, affinché partecipino al rito consapevolmente, attivamente e fruttuosamente.

Nonostante qualsiasi cosa in contrario.

Dalla Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, 6 gennaio 2016, solennità dell'Epifania del Signore.

Robert Card. Sarah
Prefetto

✠ Arthur Roche
Arcivescovo Segretario

Lusitane

DECRETO

A reforma da Semana Santa, realizada através do decreto *Maxima Redemptionis nostrae mysterio* (30 de Novembro de 1955), determinou que por motivos pastorais, se fizesse o Lava-pés a doze homens durante a Missa da Ceia do Senhor, depois da leitura do Evangelho segundo São João, manifestando a humildade e o amor de Cristo para com os seus discípulos.

Na liturgia romana, tal rito era conhecido com o nome de *Mandatum* do Senhor sobre a caridade fraterna segundo as palavras de

Jesus (cf. *Jo* 13, 34) cantadas numa das antífonas durante esta celebração.

No exercício de tal rito, os Bispos e os sacerdotes são convidados a conformarem-se intimamente a Cristo “que não veio para ser servido, mas para servir” (*Mt* 20, 28), e que, com amor infinito – “até ao fim” (*Jo* 13, 1) – deu a vida para salvar todos os homens.

Para manifestar plenamente este significado do rito a todos os que nele participam, pareceu adequado ao Sumo Pontífice Francisco mudar a regra que se lê no *Missale Romanum* (p. 300, n° 11) que diz: “Os homens designados, conduzidos pelos ministros...” na forma seguinte: “As pessoas escolhidas entre o povo de Deus, conduzidas pelos ministros...” (e, conseqüentemente, no *Caeremoniale Episcoporum*, n° 301 e n° 299b: “assentos para as pessoas designadas”). Deste modo os pastores poderão escolher um pequeno grupo de fiéis que sejam representantes da variedade e da unidade de cada porção do povo de Deus. Tal grupo poderá ser constituído por homens e mulheres, e de modo conveniente, por jovens e idosos, pessoas sãs ou doentes, clero, consagrados ou leigos.

Esta Congregação do Culto Divino e da Disciplina dos Sacramentos, em virtude das faculdades concedidas pelo Sumo Pontífice, introduz tal inovação nos livros litúrgicos do Rito Romano, recordando aos pastores a sua função de instruir adequadamente quer sejam os fiéis escolhidos, como também todos os outros, de modo a que participem neste rito de modo consciente, activo e frutuoso.

Nada obste em contrário.

Sede da Congregação do Culto Divino e da Disciplina dos Sacramentos, 6 de Janeiro de 2016, solenidade da Epifania do Senhor.

Robert Card. Sarah

Prefeito

✠ Arthur Roche

Arcebispo Secretário

Polonice

DEKRET

Na podstawie dekretu *Maxima Redemptionis nostrae misteria*, z dnia 30 listopada 1955 r., reformującego obrzędy Wielkiego Tygodnia, podczas Mszy Wieczerzy Pańskiej, po odczytaniu Ewangelii według św. Jana, pragnąc ukazać jakby naocznie pokorę i miłość Chrystusa względem swoich uczniów, przewidziano możliwość, wszędzie tam, gdzie przemawiały za tym względy duszpasterskie, wprowadzenia obrzędu umywania nóg dwunastu mężczyznom.

Liturgia rzymska przekazała ten obrzęd pod nazwą *Mandatum*, od antyfony wykonywanej w jego trakcie, zawierającej słowa Jezusa o wzajemnej miłości (por. J 13, 34).

Biskupi i prezbiterzy wykonujący ten obrzęd zachęceni są aby również wewnątrznie upodobnić się do Chrystusa, który „nie przyszedł, aby Mu służono, lecz aby służyć” (Mt 20, 28), i umiłowawszy „do końca” (J 13, 1) oddać życie za zbawienie całego rodzaju ludzkiego.

Aby ukazać pełne znaczenie tego obrzędu wszystkim, którzy w nim uczestniczą, Ojciec święty Franciszek uznał za stosowne zmienić zapis w rubryce „Mszału Rzymskiego” (*Missale Romanum*, s. 300, n. 11), gdzie zamiast: „Ministranci prowadzą wybranych mężczyzn...”, powinno odtąd być: „Ministranci prowadzą wybranych spośród Ludu Bożego...”. Konsekwentnie zmiana ta dotyczy również „Ceremoniału liturgicznej posługi biskupów” (*Caeremoniale Episcoporum*, n. 301 i 299b), gdzie zamiast: „wybranych mężczyzn”, powinno być: „wybranych”, tak aby duszpasterze mogli przygotować małą grupę wiernych reprezentującą różnorodność i jedność poszczególnych części Ludu Bożego. Grupa ta może więc być złożona z mężczyzn i kobiet, starszych i młodych, zdrowych i chorych, duchownych, osób konsekrowanych, świeckich.

Kongregacja Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów na mocy uprawnień udzielonych jej przez Ojca świętego wprowadza tę zmianę do ksiąg liturgicznych Rytu Rzymskiego, przypominając duszpaste-

rzom, aby odpowiednio pouczyli tak wybrane do obrzędu osoby jak i pozostałych wiernych, aby wszyscy mogli uczestniczyć w nim w sposób świadomy, czynny i owocny.

Niniejszy Dekret znosi wszelkie przeciwne w tym względzie postanowienia.

W siedzibie Kongregacji Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów, dnia 6 stycznia 2016 r., w uroczystość Objawienia Pańskiego.

Robert Card. Sarah
Prefekt

✠ Arthur Roche
Arcybiskup Sekretarz

DE FESTO SANCTAE MARIAE MAGDALENAE

Con decreto del 3 giugno 2016, la Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, su mandato del Papa Francesco, ha stabilito il grado di festa per la celebrazione di Santa Maria Maddalena, reso noto su L'Osservatore Romano dell'11 giugno 2016. Sono qui pubblicate le conseguenti variazioni da apportare al 22 luglio nel Missale Romanum e nella Liturgia Horarum. Per conoscenza si offre la versione del decreto in varie lingue.

Prot. N. 257/16

DECRETUM

Resurrectionis dominicae primam testem et evangelistam, Sanctam Mariam Magdalenam, semper Ecclesia sive Occidentalis sive Orientalis, summa cum reverentia consideravit, etsi diversimode coluit.

Nostris vero temporibus cum Ecclesia vocata sit ad impensius consulendum de mulieris dignitate, de nova Evangelizatione ac de amplitudine mysterii divinae misericordiae bonum visum est ut etiam exemplum Sanctae Mariae Magdalenae aptius fidelibus proponatur. Haec enim mulier agnita ut dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta, “testis divinae misericordiae” a Sancto Gregorio Magno, et “apostolorum apostola” a Sancto Thoma de Aquino appellata, a christifidelibus huius temporis deprehendi potest ut paradigma ministerii mulierum in Ecclesia.

Ideo Summus Pontifex Franciscus statuit celebrationem Sanctae Mariae Magdalenae Calendario Romano generali posthac inscribendam esse gradu *festi* loco memoriae, sicut nunc habetur.

Novus celebrationis gradus nullam secumfert variationem circa diem, quo ipsa celebratio peragenda est, quoad textus sive Missalis sive Liturgiae Horarum adhibendos, videlicet:

- a) dies celebrationis Sanctae Mariae Magdalenae dicatus idem manet, prout in Calendario Romano invenitur, nempe 22 Iulii;
- b) textus in Missa et Officio Divino adhibendi, iidem manent, qui in Missali et in Liturgia Horarum statuto die inveniuntur, addi-

ta tamen in Missali Praefatione propria, huic decreto adnexa. Curae autem erit Coetuum Episcoporum textum Praefationis vertere in linguam vernaculam, ita ut, praevia Apostolicae Sedis recognitione adhiberi valeat, quae tempore dato in proximam reimpressionem proprii Missalis Romani inseretur.

Ubi Sancta Maria Magdalena, ad normam iuris particularis, die vel gradu diverso rite celebratur, et in posterum eodem die ac gradu quo antea celebrabitur.

Contrariis quibuslibet minime obstantibus.

Ex aedibus Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 3 mensis Iunii, in sollemnitate Sacratissimi Cordis Iesu.

Robertus Card. Sarah
Praefectus

✠ Arturus Roche
Archiepiscopus a Secretis

Anglice

DECREE

The Church, both in the East and in the West has always regarded Saint Mary Magdalene the first witness of the Lord's resurrection and the first evangelist, and with the greatest reverence has always honoured her although in diverse ways.

Given that in our time the Church is called to reflect in a more profound way on the dignity of Woman, on the New Evangelisation and on the greatness of the Mystery of Divine Mercy, it seemed right that the example of Saint Mary Magdalene might also fittingly be proposed to the faithful. In fact this woman, known as the one who loved Christ and who was greatly loved by Christ, and was called a "witness of Divine Mercy" by Saint Gregory the Great and an "apostle of the

apostles” by Saint Thomas Aquinas, can now rightly be taken by the faithful as a model of women’s role in the Church.

Therefore the Supreme Pontiff Pope Francis has established that from now on the celebration of Saint Mary Magdalene should be inscribed in the General Roman Calendar with the rank of Feast rather than Memorial as is presently the case.

The new rank of celebration does not involve any change of the day on which the celebration itself takes place and, as for the liturgical texts, the following is to be observed:

- a) The day dedicated to the celebration of Saint Mary Magdalene remains the same as it appears in the Roman Calendar, that is 22 July.
- b) The texts to be used in the Mass and in the Divine Office remain the same as those contained in the Missal and in the Liturgy of the Hours on the day of the Feast, with the addition in the Missal of a proper Preface, attached to this Decree. It will be the responsibility of the Conferences of Bishops to translate the text of the Preface into the vernacular language so that, having received the approval of the Apostolic See, it can be used and in due time included in the next reprint of the Roman Missal.

Where, according to particular law, Saint Mary Magdalene is legitimately celebrated on a different day and as a Solemnity, this day and rank remains as before.

All things to the contrary notwithstanding.

From the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, 3 June 2016, Solemnity of the Most Sacred Heart of Jesus.

Robert Card. Sarah
Prefect

✠ Arthur Roche
Archbishop Secretary

Gallice

DÉCRET

L'Eglise, que ce soit en Occident ou en Orient, a toujours réservé la plus grande considération à Sainte Marie Madeleine, premier témoin et évangéliste de la résurrection du Seigneur, et ainsi elle a été célébrée, quoiqu'en des manières différentes.

De nos jours, où l'Eglise est appelée à réfléchir de manière plus profonde sur la dignité de la femme, sur la nouvelle évangélisation et sur la grandeur du mystère de la miséricorde divine, il a semblé que ce serait une bonne chose aussi que l'exemple de Sainte Marie Madeleine soit proposé aux fidèles d'une manière plus convenable. En effet, cette femme, connue comme celle qui a aimé le Christ et qui a été grandement aimée par le Christ, elle qui est appelée par Saint Grégoire le Grand « témoin de la miséricorde divine » et par Saint Thomas d'Aquin « l'apôtre des apôtres », peut être reconnue par les fidèles de ce temps comme un modèle de service des femmes dans l'Eglise.

C'est pourquoi le Souverain Pontife François a décidé que la célébration de Sainte Marie Madeleine, à partir de maintenant, soit inscrite dans le Calendrier Romain Général avec le degré de fête au lieu de mémoire, comme elle l'est actuellement.

Ce nouveau degré ne comporte aucune variation quant au jour de la célébration elle-même et aux textes du Missel et de la Liturgie des Heures à utiliser, c'est-à-dire :

le jour dédié à la célébration de Sainte Marie Madeleine demeure le 22 juillet, comme on le trouve au Calendrier Romain ;

les textes à utiliser pour la Messe et l'Office Divin demeurent les mêmes qui sont contenus dans le Missel et la Liturgie des Heures au jour indiqué, en ajoutant au Missel Romain la préface propre, en pièce jointe à ce décret. Il appartiendra aux Conférences Episcopales de traduire le texte de la préface dans la langue vernaculaire, de sorte que, une fois obtenue l'approbation du Siège Apostolique, elle puisse être utilisée et, en temps voulu, être insérée dans la prochaine réimpression du Missel Romain.

Là où Sainte Marie Madeleine, selon le droit particulier, est célébrée légitimement en un jour et avec un degré différents, elle continuera à être célébrée à l'avenir au même jour et degré qu'elle a eu jusqu'à présent.

Nonobstant toute chose contraire.

De la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements, le 3 juin 2016, Solennité du Sacré Cœur de Jésus.

Robert Card. Sarah
Préfet

✠ Arthur Roche
Archevêque Secrétaire

Germanice

DEKRET

Die erste Zeugin der Auferstehung des Herrn und die erste Evangelistin, die heilige Maria Magdalena, wurde von der Kirche im Westen und im Osten immer mit höchster Ehrfurcht geachtet, wenn sie auch auf verschiedene Weise verehrt wurde.

Da die Kirche zu unseren Zeiten berufen ist, eindringlicher über die Würde der Frau, über die Neuevangelisierung und über die Fülle des Geheimnisses der Barmherzigkeit nachzudenken, schien es gut, den Gläubigen das Beispiel der heiligen Maria Magdalena noch besser vor Augen zu stellen. Diese Frau nämlich wird als diejenige anerkannt, die Christus geliebt hat und von ihm am meisten geliebt wurde. Vom heiligen Gregor dem Großen wurde sie ‚Zeugin der göttlichen Barmherzigkeit‘ genannt, vom heiligen Thomas von Aquin ‚Apostolin der Apostel‘; von den Gläubigen unserer Tage kann sie als Beispiel für den Dienst der Frauen in der Kirche entdeckt werden.

Daher hat Papst Franziskus beschlossen, dass die liturgische Feier der heiligen Maria Magdalena im Römischen Generalkalender im

Range eines Festes statt, wie es bisher üblich ist, im Range eines Gedenktages aufgeführt werden muss.

Der neue Rang der liturgischen Feier ist nicht mit einer Veränderung hinsichtlich des Tages verbunden, an dem die Feier begangen werden muss, und vorderhand auch nicht hinsichtlich der Texte im Messbuch oder im Stundengebet, die verwendet werden sollen. Das heißt:

- a) der Tag, der der Feier der heiligen Maria Magdalena geweiht ist, bleibt genau der, der jetzt im Römischen Kalender verzeichnet ist, nämlich der 22. Juli;
- b) Die Texte, die bei der Messfeier und im Stundengebet anzuwenden sind, bleiben vorderhand jene, die im Messbuch und im Stundengebet an dem festgelegten Tag zu finden sind, abgesehen von einer eigenen Präfation, die im Messbuch hinzugefügt wird und diesem Dekret angefügt ist. Es ist Aufgabe der Bischofskonferenzen, den Text der Präfation in die jeweilige Landessprache zu übersetzen, damit sie nach vorheriger Rekognition durch den Apostolischen Stuhl verwendet werden kann und zu gegebener Zeit in die nächste Auflage des eigenen Römischen Messbuchs eingefügt wird.

Wo die heilige Maria Magdalena nach den Normen des Partikularrechts an einem anderen Tag oder in einem anderen Rang gefeiert wird, soll sie auch künftig an demselben Tag und in dem gleichen Rang wie vorher gefeiert werden.

Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen

Aus der Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung am 3. Juni 2016, dem Hochfest des Heiligsten Herzens Jesu

Robert Card. Sarah
Präfekt

✠ Arthur Roche
Erzbischof-Sekretär

Hispanice

DECRETO

La Iglesia, tanto en Occidente como en Oriente, ha tenido siempre en gran consideración a Santa María Magdalena, la primera testigo y evangelista de la resurrección del Señor, y la ha celebrado de diversos modos.

En la actualidad, cuando la Iglesia es llamada a reflexionar más profundamente sobre la dignidad de la mujer, la nueva Evangelización y la grandeza del misterio de la misericordia divina, ha parecido bien que el ejemplo de Santa María Magdalena fuera propuesto también a los fieles de un modo más adecuado. En efecto, esta mujer, conocida como aquella que ha amado a Cristo y que fue muy amada por Cristo; llamada por San Gregorio Magno “testigo de la divina misericordia” y por Santo Tomás de Aquino “la apóstol de los apóstoles”, puede ser hoy propuesta a los fieles como paradigma del servicio de las mujeres en la Iglesia.

Por eso, el Sumo Pontífice Francisco ha establecido que la celebración de Santa María Magdalena, de ahora en adelante, sea inscrita en el Calendario Romano General con el grado de *fiesta* en vez de memoria, como hasta ahora.

El nuevo grado celebrativo no conlleva ninguna variación sobre el día, en el que se realiza dicha celebración, y sobre los textos del Misal y de la Liturgia de las Horas, es decir:

- a) permanece el mismo día dedicado a la celebración de Santa María Magdalena, tal como aparece en el Calendario Romano, es decir, el 22 de julio;
- b) los textos a usar en la Misa y en el Oficio Divino son los mismos que aparecen en el Misal y en la Liturgia de las Horas del día indicado, con la incorporación en el Misal del prefacio propio, anexo a este decreto. La Conferencia de los Obispos se encargará de traducir el texto del prefa-

cio en la lengua vernácula, de modo que, previa aprobación de la Sede Apostólica, pueda ser usado y, a su debido tiempo, incorporado en la próxima impresión del propio Misal Romano.

Donde Santa María Magdalena, según el derecho particular, es legítimamente celebrada en un día y con un grado diverso, también en el futuro se celebrará en el mismo día y con el mismo grado.

Sin que obste nada en contrario.

En la Sede de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, día 3 de junio de 2016, solemnidad del Sagrado Corazón de Jesús.

Robert Card. Sarah
Prefecto

✠ Arthur Roche
Arzobispo Secretario

Italice

DECRETO

La Chiesa, sia in Occidente che in Oriente, ha sempre riservato una somma riverenza a Santa Maria Maddalena, la prima testimone ed evangelista della risurrezione del Signore, e l'ha celebrata seppure in modi diversi.

Ai nostri tempi, essendo la Chiesa chiamata a riflettere in modo più profondo sulla dignità della donna, la nuova evangelizzazione e la grandezza del mistero della misericordia divina, è sembrato bene che anche l'esempio di Santa Maria Maddalena fosse più convenientemente proposto ai fedeli. Questa donna, infatti, nota come colei che ha amato Cristo ed è stata molto amata da Cristo, chiamata da San Gregorio Magno "testimone della divina misericordia" e da San Tommaso d'Aquino "apostola degli apostoli", può essere oggi

compresa dai fedeli come paradigma del compito delle donne nella Chiesa.

Perciò il Sommo Pontefice Francesco ha stabilito che la celebrazione di Santa Maria Maddalena, da ora in poi, debba essere iscritta nel Calendario Romano Generale con il grado di festa invece che memoria, come è ora.

Il nuovo grado celebrativo non comporta alcuna variazione per il giorno, in cui compiere la celebrazione stessa, e quanto ai testi del Messale e della Liturgia delle Ore da adottare, ossia:

- a) il giorno dedicato alla celebrazione di Santa Maria Maddalena resta il medesimo, come appare nel Calendario Romano, ossia il 22 luglio;
- b) i testi da usare nella Messa e nell'Ufficio Divino restano gli stessi contenuti nel Messale e nella Liturgia delle Ore al giorno indicato, con l'aggiunta nel Messale del prefazio proprio, allegato a questo decreto. Sarà cura della Conferenza dei Vescovi tradurre il testo del prefazio nella lingua vernacola, di modo che, previa approvazione della Sede Apostolica, possa essere usato e a tempo debito inserito nella prossima ristampa del proprio Messale Romano.

Dove Santa Maria Maddalena, secondo il diritto particolare, è legittimamente celebrata in un giorno e con un grado diverso, anche in futuro sarà celebrata nello stesso giorno e con lo stesso grado.

Nonostante qualsiasi cosa in contrario.

Dalla Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, 3 giugno 2016, solennità del Sacratissimo Cuore di Gesù.

Robert Card. Sarah
Prefetto

✠ Arthur Roche
Arcivescovo Segretario

Lusitane

DECRETO

A Igreja, tanto no Ocidente como no Oriente, teve sempre em grande consideração e louvor Santa Maria Madalena, celebrando-a de diversos modos, pois ela foi a primeira testemunha evangelizadora da ressurreição do Senhor.

Nos nossos dias, a Igreja é chamada a reflectir aprofundadamente sobre a dignidade da mulher, sobre a nova evangelização e a grandeza do mistério da misericórdia divina. Assim, parece conveniente, que o exemplo de Santa Maria Madalena, seja proposto aos fiéis de modo mais adaptado. De facto, esta mulher, conhecida como aquela que amou tanto Cristo e que foi amada por Ele; e que São Gregório Magno chamou de “testemunha da misericórdia” e São Tomas de Aquino de “apóstola dos apóstolos”; pode ser considerada pelos fiéis de hoje como modelo do serviço das mulheres na Igreja.

Por isso, o Sumo Pontífice Francisco estabeleceu que, a partir de agora, a celebração de Santa Maria Madalena seja inscrita no Calendário Romano Geral, com o grau de *fésta* em vez do de memória, como até agora.

O novo grau celebrativo não implica variações para o dia em que está inscrita a própria celebração, assim como para os textos do Missal e da Liturgia das Horas a adoptar, isto é:

- a) o dia dedicado à celebração de Santa Maria Madalena permanece o mesmo, como aparece no Calendário Romano, isto é, dia 22 de Julho;
- b) os textos a usar na Missa e no Ofício Divino, permanecem os mesmos que já estão no Missal e na Liturgia das Horas do respectivo dia; acrescentando no Missal o prefácio próprio, que segue em anexo a este decreto. É competência da Conferência dos Bispos traduzir o texto do prefácio em língua vernácula; de tal modo que, depois da aprovação da Sede Apostólica, possa ser usado e inserido a seu tempo na próxima reimpressão do Missal Romano.

Nos lugares aonde Santa Maria Madalena, segundo o direito particular, é legitimamente celebrada num outro dia e com um grau diferente, continua a ser celebrada nesse mesmo dia e com o mesmo grau.

Nada obste em contrário.

Sede da Congregação para o Culto Divino e Disciplina dos Sacramentos, dia 3 de Junho de 2016, solenidade do Sagrado Coração de Jesus.

Robert Card. Sarah
Prefeito

✠ Arthur Roche
Arcebispo Secretário

Polonic

DEKRET

Kościół, tak na Zachodzie jak i na Wschodzie, choć w różny sposób, to jednak zawsze bardzo czcił św. Marię Magdalenę, pierwszego świadka i zwiastunkę dobrej nowiny o zmartwychwstaniu Pańskim.

W naszych czasach, gdy Kościół wezwany jest aby jeszcze bardziej zastanowić się nad godnością kobiety, nad nową ewangelizacją i nad wielkością misterium Bożego Miłosierdzia, wydaje się rzeczą słuszną, by również postać św. Marii Magdaleny jeszcze lepiej została wiernym ukazana. Ta bowiem niewiasta, znana z swej miłości do Chrystusa i sama wielce przez Niego umiłowana, nazwana przez św. Grzegorza Wielkiego “świadkiem Bożego Miłosierdzia” i przez św. Tomasza z Akwinu “apostołką apostołów”, może być dzisiaj przez wiernych uważana jako wzór posługi kobiet w Kościele.

Ojciec święty Franciszek postanowił zatem aby coroczny obchód św. Marii Magdaleny, posiadał odtąd w Kalendarzu Rzymskim stopień święta, zamiast dotychczasowego wspomnienia obowiązkowego.

Nowy stopień obchodu nie zmienia jednak niczego odnoście samej daty i odnośnie tekstów do Mszy świętej i do Liturgii Godzin, to znaczy:

- a) dniem poświęconym św. Marii Magdalenie pozostaje w Kalendarzu Rzymskim, tak jak dotychczas, dzień 22 lipca;
- b) tekstami do Mszy świętej i do Oficjum pozostają te same, które znajdują się pod tą datą w Mszale Rzymskim i w Liturgii Godzin, wraz z dołączoną do tego dekretu prefacją własną. Poszczególne Konferencje Biskupów zatroszczą się, aby prefację tę przetłumaczyć na odpowiednie języki narodowe i po uprzednim zatwierdzeniu jej przez Stolicę Apostolską, włączyć do użytku, oraz do kolejnego wznowienia Mszału Rzymskiego na terenie danej Konferencji.

Wszędzie tam, gdzie św. Maria Magdalena, na podstawie odpowiednich przepisów prawa, czczona jest w innym dniu i w innej randze obchodu, zachowuje się dotychczasowe rozporządzenia.

Bez względu na jakiegokolwiek przeciwnie zarządzenia.

W siedzibie Kongregacji ds. Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów, 3 czerwca 2016 roku, w uroczystość Najświętszego Serca Pana Jezusa.

Robert Kard. Sarah
Prefekt

✠ Arthur Roche
Arcybiskup Sekretarz

VARIATIONES ET ADDITIONES
DIE 22 IULII S. MARIAE MAGDALENÆ

IN MISSALI ROMANO

Pag. 789:

Mutatur **Memoria** in **Festum**

Pag. 790:

Additur **Praefatio: De apostolorum apostola.**

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum spírítu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre,
nos te, Pater omnípotens,
cuius non minor est misericórdia quam potéstas,
in ómnibus prædicáre per Christum Dóminum nostrum.
Qui in horto maniféustus appáruit Mariæ Magdalénæ,
quippe quae eum diléxerat vivéntem,
in cruce víderat moriéntem,
quæsierat in sepúlcro iacéntem,
ac prima adoráverat a mórtuis resurgéntem,
et eam apostolátus officio coram apóstolis honorávit
ut bonum novæ vitæ núntium
ad mundi fines perveníret.
Unde et nos, Dómine, cum Angelis et Sanctis univérsis

tibi confitémur, in exsultatióne dicétes:
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth...

IN LITURGIA HORARUM, VOL. III

Pag. 1355:

Mutatur **Memoria** in **Festum**

Pag. 1356:

Post: **Hymnus** Mágdalae, **ut ad Vesperas**, 1359 additur: , **Lectio prior, ex Communi sanctorum sumatur Rom 12, 1-21, cum proprio Responsorio.**

Pag. 1357:

Ante “Ad Laudes matutinas” additur:

Hymnus Te Deum, 568.

Oratio, ut ad Laudes matutinas.

Pag. 1359 et 1360:

Deleatur: **vel de feria.**

Pag. 1359, ante “Ad Vesperas” additur

Ad Horam mediam

Antiphonae et psalmi de feria; lectio brevis et versus de Communi, 1625.

PEREGRINATIONES RELIQUIARUM BEATORUM

Con Notificazione del 27 gennaio 2016, la Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti ha dato indicazioni a riguardo del culto riservato ai Beati in occasione dei pellegrinaggi di loro insigni reliquie.

Prot. N. 717/15

NOTIFICATIO DE CULTUS CONCESSIONE QUANDO INSIGNES BEATORUM RELIQUIAE PEREGRINANTUR

De reliquiarum Beatorum peregrinatione extra loca ubi iam Beati legitime cultu liturgico fruuntur (cf. *Notificatio de cultu Beatorum*, in *Notitiae* 1999, pp. 444-446), ex generalibus normis de cultu, haec praesertim consideranda sunt: Beati reliquiarum dignitas (fragmentum tantum vel indumentum inopportuna videntur); consensus Episcoporum dioecesanorum locorum ubi reliquiae peregrinationem suscipiunt, et effectus qui oriuntur ex eo quod de Beato agitur, et ideo cultus liturgicus conceditur *ad actum* in ecclesiis ubi reliquiae consistunt et pro illo tantum tempore in quo illic remanent.

Quando insignes Beati reliquiae peregrinantur (id est corpus, maior corporis pars, cor), facultas ritus liturgicos celebrandi in eius honore conceditur a Congregatione de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum pro singulis ecclesiis ubi illae reliquiae ad fidelium venerationem exponentur, et pro diebus in quibus eadem ibi aderunt. Postulatio tradenda est ab illis qui peregrinationem apparant.

Pro Missae et Divini Officii celebratione, textus (in variis linguis) adhibendi sunt iam approbati, aut, cum desunt, debent desumi ex respectivo Communi sive Missalis Romani et Ordinis Lectionum Missae sive Liturgiae Horarum; si vero textus iam approbati desunt, formulae quae in Communi exstant adhibenda sunt.

Missa et Officium Beati nequeunt celebrari si, illis in diebus, celebrationes occurrant quae nn. 1-5 in "Tabula dierum liturgicorum secundum ordinem praecedentiae disposita" indicantur; si vero occurrant in diebus nn. 6-9 de dicta "Tabula", Missa et Officium Beati, Episcopo

dioecetano consentiente (cf. *Institutio generalis Missalis Romani*, n. 374), permittuntur. Diebus tamen dominicis (temporis Nativitatis et per annum), una tantum Missa in honorem Beati celebrari potest, dum aliae Missae et Liturgia Horarum de dominica esse debent.

Nomen Beati in Prece eucharistica commemorari potest, si Prex adhibetur in qua mentio Sancti illius diei possibilis est. Similiter, si Litaniae Sanctorum canuntur, Beatus invocari potest; imagines etiam publicae venerationi exponi possunt (cf. *Notificatio de cultu Beatorum* nn. 11 et 13).

De variis pietatis et devotionis signis erga Beatorum reliquias, monita observentur quae in *Direttorio su pietà popolare e liturgia. Principi e orientamenti*, nn. 236-237 et 245 describuntur.

Ex aedibus Congregationis de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum, die 27 mensis Ianuarii anno 2016.

Robert Card. Sarah
Praefectus

✠ Arthur Roche
Archiepiscopus a Secretis

Prot. N. 717/15

NOTIFICAZIONE
CIRCA LA CONCESSIONE DI CULTO
IN OCCASIONE DEL PELLEGRINAGGIO
DI RELIQUIE INSIGNI DI BEATI

Circa il pellegrinaggio delle reliquie di Beati al di fuori dei luoghi in cui già godono legittimamente del culto liturgico (cf. *Notificatio de cultu Beatorum*, in *Notitiae* 1999, pp. 444-446), tra i criteri generali, per quanto attiene al culto, sono da tener presenti l'importanza delle reliquie del Beato (non pare opportuno un solo frammento o un indumento), il consenso dei Vescovi diocesani interessati, le implicazioni derivanti dal fatto che, trattandosi di un Beato, il culto liturgico viene

concesso in suo onore *ad hoc* nelle chiese in cui sostano le reliquie e per il tempo in cui vi restano.

In occasione del pellegrinaggio di reliquie insigni di un Beato (corpo, maggior parte del corpo, cuore), la possibilità di celebrazioni liturgiche in suo onore è concessa dalla Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, per le singole chiese in cui le reliquie sono esposte alla venerazione dei fedeli e per i giorni in cui esse vi sostano. La richiesta viene presentata da chi organizza il pellegrinaggio.

Per la celebrazione della Messa e dell'Ufficio Divino si adottano i testi (in varie lingue) già debitamente approvati, attingendo per i mancanti al Comune corrispondente del Messale Romano, del Lezionario e della Liturgia delle Ore; in mancanza di testi già approvati, si attinge ai formulari del Comune.

La Messa e l'Ufficio del Beato sono esclusi in coincidenza con i nn. 1-5 della "Tabella dei giorni liturgici disposta secondo l'ordine di precedenza"; sono permessi, con il consenso del Vescovo diocesano (cf. *Institutio generalis Missalis Romani*, n. 374), in coincidenza con i nn. 6-9 della Tabella, tenendo presente che in domenica (del Tempo di Natale e Ordinario) soltanto una Messa potrà essere in onore del Beato, mentre le altre Messe e la Liturgia delle Ore sarà della domenica stessa.

Il nome del Beato potrà essere ricordato nella Preghiera eucaristica, quando è adottata una Preghiera in cui figura la possibile menzione del Santo del giorno. Similmente, se si cantano le Litanie dei Santi si può invocare il Beato; potranno anche essere esposte alla pubblica venerazione immagini del Beato (cf. *Notificatio de cultu Beatorum* nn. 11 e 13).

Quanto alle varie espressioni di pietà e devozione che circondano le reliquie dei Beati si rimanda alle indicazioni contenute nel *Direttorio su pietà popolare e liturgia, Principi e orientamenti*, nn. 236-237 e 245.

Dalla Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, 27 gennaio 2016.

Robert Card. Sarah
Prefetto

✠ Arthur Roche
Arcivescovo Segretario

Summarium Decretorum: a die 1 ianuarii ad diem 31 decembris 2016.

I. APPROBATIO TEXTUUM

1. Conferentiae Episcoporum

Albaniae: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Vincentii Prensushi, *episcopi*, et sociorum, *martyrum* (3 nov. 2016; Prot. 464/16).

Coreae: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Pauli Yun Ji-Chung et sociorum, *martyrum* (28 apr. 2016; Prot. 713/15).

Laosii: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Iosephi Tien, *presbyteri*, et sociorum, *martyrum* (17 oct. 2016; Prot. 566/15).

2. Dioeceses

Bauzanensis-Brixinensis, Italia: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem futuri beati Iosephi Mayr-Nusser, *martyris* (14 sept. 2016; Prot. 432/16).

Herbipolensis, Germania: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beati Engelmari Unzeitig, *presbyteri* et *martyris* (20 iul. 2016; Prot. 244/16).

Karagandensis, Kazakhstania: textus *latinus* orationis collectae in honorem beati Ladislai Bukowinski, *presbyteri* (2 maii 2016; Prot. 39/16).

Monacensis et Frisingensis, Germania: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Vincentii Pallotti, *presbyteri*, et beatorum Martyrum Dachauiensium (18 iul. 2016; Prot. 520/15).

Montis Regalis, Italia: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatae Iosephae Suriano, *virginis* (15 sept. 2016; Prot. 323/16).

Pampilonensis et Tudelensis, Hispania: textus *latinus* Proprii Missarum et Lectionarii (21 sept. 2016; Prot. 181/16).

Spirensis: textus *latinus* orationis collectae in honorem sancti Philippi Cellensi, *presbyteri* et *eremita* (3 nov. 2016; Prot. 418/16).

4. *Instituta*

Congregationis Sanctissimi Redemptoris: textus *latinus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatae Mariae Caelestis Crostarosa, *monialis* et Ordinis Sanctissimi Redemptoris *fundatricis* (11 apr. 2016; Prot. 126/16).

Congregationis Missionariorum a Caritate: textus *latinus* Missae in honorem futurae sanctae Teresiae de Calcutta, *virginis* et *fundatricis* (29 iul. 2016; Prot. 381/16).

Congregationis Missionariorum Oblatorum B.M.V. Immaculatae: textus *latinus* orationis collectae in honorem beatorum Iosephi Tien, *presbyteri*, et sociorum, *martyrum* (17 oct. 2016; Prot. 566/14).

Fratrum Scholarum Christianarum: textus *latinus* orationis collectae in honorem beati Raphaëlis Rafiringa, *religiosi*, et beatorum Leonardi Iosephi Aragonés Mateu et sociorum, *religiosorum* et *martyrum* (16 mar. 2016; Prot. 345/14);

textus *latinus* orationis collectae in honorem sancti Salomonis Clercq et beatorum Rogeri Faverge, Uldarici Guillaume et Leonis Mopinot, *religiosorum* et *martyrum* (27 sept. 2016; Prot. 329/16).

Instituti Sororum Capuccinarum beatae Mariae Virginis de Lourdes: textus *latinus* orationis collectae in honorem beatae Mariae a Iesu Santocanale, *virginis* et *fundatricis* (28 iul. 2016; Prot. 295/16).

Missionariorum Sacratissimi Cordis Iesu: textus *latinus* orationis collectae in honorem futurorum beatorum Antonii Arribas Hortigüella, *presbyteri*, et sociorum, *religiosorum* et *martyrum* (4 nov. 2016; Prot. 496/16).

Ordinis Clericorum Regularium Pauperum Matris Dei Scholarum Piarum: textus *latinus* Praefationis pro Missa in sollemnitatem sancti Iosephi Calasanz, *presbyteri et fundatoris* (21 nov. 2016; Prot. 570/16).

Ordinis Sancti Benedicti - monasterii Sancti Dominici de Silos: textus *latinus* orationis collectae in honorem beatorum Ioseph

i Antón Gómez et sociorum, *presbyterorum* et *martyrum* (29 sept. 2016; Prot. 374/16).

Societatis Apostolatus Catholici: textus *latinus* orationis collectae in honorem beatae Elisabethae Sanna (20 iul. 2016; Prot. 302/16).

Societatis Filiarum Divini Salvatoris: textus *latinus* orationis collectae in honorem futurae beatae Mariae Antoniae de Paz y Figueroa (24 aug. 2016; Prot. 278/16).

II. CONFIRMATIO INTERPRETATIONUM TEXTUUM

1. *Conferentiae Episcoporum*

Albaniae: textus *albaniensis* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Vincentii Prensushi, *episcopi*, et sociorum, *martyrum* (3 nov. 2016; Prot. 464/16).

Angliae et Cambriae: impressio excerptorum textuum pro Hebdomada Sancta et Sacro Triduo Paschali ex Missali Romano lingua *anglica* exarata (23 maii 2016; Prot. 224/16);

textus *anglicus* Supplementi Liturgiae Horarum (21 sept. 2016; Prot. 228/16);

textus *anglicus* impressionis excerptorum textuum ex Missali Romano (27 nov. 2016; Prot. 225/16);

textus *anglicus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Exorcismis et Supplicationibus quibusdam* (8 dec. 2016; Prot. 227/16).

Argentinae: textus *hispanicus* Ordinis Exsequiarum (4 apr. 2016; Prot. 424/14).

Australiae: textus *anglicus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Exorcismis et Supplicationibus quibusdam* (8 dec. 2016; Prot. 341/14).

Austriae: textus *germanicus* Bibliorum Sacrorum Veteris et Novi Testamenti pro usu liturgico (19 et 25 mar. 2016; Prot. 80A/14 et 80B/14);

textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Ioannis XXIII, *papae* (19 apr. 2016; Prot. 189/16).

Bielorussiae: textus *bielorusicus* Ordinis Initiationis Christianae Adultorum (4 iun. 2016; Prot. 431/12/L).

Canadae: textus *gallicus* Lectionarii Missarum pro dominicis et festis necnon pro feriis (15 ian. 2016; Prot. 2/16);

textus *gallicus* Lectionarii Proprii de Sanctis (27 ian. 2016; Prot. 31/16);
reimpressio emendata lingua *anglica* Ordinis Exsequiarum (20 iul. 2016; Prot. 86/16);

textus *anglicus* Ordinis Celebrandi Matrimonium (8 dec. 2016; Prot. 59/15);

textus *anglicus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Exorcismis et Supplicationibus quibusdam* (8 dec. 2016; Prot. 293/16).

Civitatium Foederatarum Americae Septentrionalis: textus *hispanicus* editionis typicae tertiae Missalis Romani (1 iul. 2016; Prot. 170/14);

textus *anglicus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Exorcismis et Supplicationibus quibusdam* (8 dec. 2016; Prot. 242/15).

Coreae: textus *coreanus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Pauli Yun Ji-

Chung ac sociorum, *martyrum* (28 apr. 2016; Prot. 713/15);

textus *coreanus* Bibliorum Sacrorum Veteris et Novi Testamenti pro usu liturgico (27 iun. 2016; Prot. 695/06);

textus *coreanus* Ordinis Benedicendi Oleum Catechumenorum et Infirmorum et Conficiendi Chrisma (29 iun. 2016; Prot. 192/11/L);

textus *coreanus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Sacra Communione et de Cultu Mysterii Eucharistici extra Missam* (29 iun. 2016; Prot. 194/11/L);

textus *coreanus* ritus ad deputandum ministrum extraordinarium sacrae Communionis distribuendae et eundem ministerium exercendum (29 iun. 2016; Prot. 41/12/L);

textus *coreanus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Institutione Lectorum et Acolythorum* (29 iun. 2016; Prot. 42/12/L);

textus *coreanus* Ordinis Professionis Religiosae (29 iun. 2016; Prot. 652/14);

textus *coreanus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Benedictionibus* (29 iun. 2016; Prot. 653/14);

textus *coreanus* Ordinis Paenitentiae (27 iul. 2016; Prot. 299/15);

textus *coreanus* Ordinis Dedicationis Ecclesiae et Altaris (29 iun. 2016; Prot. 20/16);

textus *coreanus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Exorcismis et Supplicationibus quibusdam* (29 iun. 2016; Prot. 261/16);

textus *coreanus* Ordinis Benedictionis Abbatis et Abbatissae (29 iun. 2016; Prot. 262/16);

textus *coreanus* Ordinis Coronandi Imaginem beatae Mariae Virginis (29 iun. 2016; Prot. 263/16);

textus *coreanus* Ordinis Exsequiarum (29 iun. 2016; Prot. 264/16);

textus *coreanus* Ordinis Consecrationis Virginum (29 iun. 2016; Prot. 265/16);

textus *coreanus* Lectionarii Missarum (18 nov. 2016; Prot. 357/10/L).

Chiliae: textus *hispanicus* formularum sacramentalium consecrationis panis et vini (8 ian. 2016; Prot. 329/15).

Germaniae: textus *germanicus* Bibliorum Sacrorum Veteris et Novi Testamenti pro usu liturgico (19 et 25 mar. 2016; Prot. 257A/13/L et 257B/13/L);

textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Ioannis XXIII, *papae* (25 ian. 2016; Prot. 703/15).

Helvetiae: textus *germanicus* Bibliorum Sacrorum Veteris et Novi Testamenti pro usu liturgico (19 et 25 mar. 2016; Prot. 120A/14 et 120B/14);

textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Ioannis XXIII, *papae* (21 apr. 2016; Prot. 188/16).

Hiberniae: textus *anglicus* partis Ritualis Romani cui titulus est *De Exorcismis et Supplicationibus quibusdam* (8 dec. 2016; Prot. 618/15).

Hispaniae: textus *catalaunicus* Liturgiae Horarum (27 apr. 2016; Prot. 312/15);

textus *hispanicus* Lectionarii Missarum pro Dominicis et Festis anni A et pro feriis Temporis per Annum, annus primus (8 aug. 2016; Prot. 290/16);

textus *hispanicus* Praefationis pro Missa in festo sanctae Mariae Magdalenae, die 22 mensis iulii (11 iul. 2016; Prot. 366/16);

textus *hispanicus* Lectionarii pro Missis de Sanctis (11 nov. 2016; Prot. 558/16).

Indiae: textus *malayalam* Missalis Romani (13 oct. 2016; Prot. 696/06/L);

textus *kannada* Missalis Romani (25 oct. 2016; Prot. 986/11/L).

Italiae: textus *italicus* Praefationis pro Missa in festo sanctae Mariae Magdalенаe, die 22 mensis iulii (1 iul. 2016; Prot. 324/16).

Laosii: textus *gallicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Iosephi Tien, *presbyteri*, et sociorum, *martyrum* (17 oct. 2016; Prot. 566/15).

Lituaniae: textus *lituanus* Ordinis Initiationis Christianae Adultorum (1 feb. 2016; Prot. 548/14);

textus *lituanus* Liturgiae Horarum, editionis typicae alterae, pro Tempore per Annum, Hebdomadae XVIII-XXXIV (23 iun. 2016; Prot. 122/16);

textus *lituanus* partis Pontificalis Romani cui titulus est *De Ordinatione episcopi, presbyterorum et diaconorum* (14 nov. 2016; Prot. 547/14).

Nederlandiae: textus *nederlandicus* Missarum pro Tempore Adventus atque in conferenda Confirmatione ex Missali Romano excerptarum, necnon in honorem sancti Ioannis XXIII, *papae* (15 iun. 2016; Prot. 215/16);

textus *nederlandicus* Missarum pro feriis Temporis Nativitatis, Quadragesimae et Paschalis necnon per Annum, Hebdomadae I-XXXIV (14 iun. 2016; Prot. 216/16).

Peruviae: textus *hispanicus* formularum sacramentalium consecrationis panis et vini (3 mar. 2016; Prot. 497/15).

Poloniae: textus *polonicus* Praefationis pro Missa in festo sanctae Mariae Magdalенаe, die 22 mensis iulii (20 dec. 2016; Prot. 508//16).

Scotiae: textus *anglicus* Ordinis celebrandi Matrimonium (16 sept. 2016; Prot. 106/16).

Slovachiae: textus *slovachus* Ordinis Missae iuxta editionem typicam tertiam Missalis Romani, una cum formulis sacramentalibus consecrationis panis et vini (25 ian. 2016; Prot. 553/14).

2. *Dioeceses*

Bauzanensis-Brixinensis, Italia: textus *germanicus* et *italicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem futuri beati Iosephi Mayr-Nusser, *martyris* (14 sept. 2016; Prot. 432/16).

Brigantiensis-Mirandensis, Lusitania: textus *lusitanus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (13 maii 2016; Prot. 570/15).

Burgensis, Hispania: textus *hispanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Valentini Palencia Marquina, *presbyteri*, et sociorum, *martyrum* (19 maii 2016; Prot. 202/16).

Harlemensis-Amstelodamensis, Nederlandia: textus *nederlandicus* lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Iosephmariae Escrivá de Balaguer, *presbyteri* (7 iun. 2016; Prot. 132/16).

Herbipolensis, Germania: textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beati Engelmar Unzeitig, *presbyteri* et *martyris* (20 iul. 2016; Prot. 244/16).

Karagandensis, Kazakhstania: textus *italicus* et *polonicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beati Ladislai Bukowinski, *presbyteri* (2 maii 2016; Prot. 39/16).

Luxemburgensis, Luxemburgium: textus *germanicus* Bibliorum Sacrorum Veteris et Novi Testamenti pro usu liturgico (19 et 25 mar. 2016; Prot. 447A/13/L et 447B/13/L);

textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Ioannis XXIII, *papae* (15 feb. 2016; Prot. 714/15).

Maioricensis, Hispania: textus *catalaunicus* orationis collectae in honorem sancti Iuniperi Serra, *presbyteri* (22 feb. 2016; Prot. 651/15).

Monacensis et Frisingensis, Germania: textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Vincentii Pallotti, *presbyteri*, et beatorum Martyrum Dachauiensium (18 iul. 2016; Prot. 520/15).

Montis Regalis, Italia: textus *italicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatae Iosephae Suriano, *virginis* (15 sept. 2016; Prot. 323/16).

Pampilonensis et Tudelensis, Hispania: textus *hispanicus* et *vasconicus* Proprii Missarum et Lectionarii (21 sept. 2016; Prot. 181/16).

Sancti Salvatoris in America, Salvatoria: textus *hispanicus* lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beati Ansgarii Arnulfi Romero Galdámez, *episcopi et martyris* (18 mar. 2016; Prot. 137/16).

Spirensis: textus *germanicus* orationis collectae in honorem sancti Philippi Cellensi, *presbyteri et eremitae* (3 nov. 2016; Prot. 418/16).

Taubatensis, Brasilia: textus *lusitanus* Praefationis propriae pro Missa in honorem sancti Francisci Plagarum (18 feb. 2016; Prot. 459/15).

Vadutiensis, Liechtentanium: textus *germanicus* Bibliorum Sacrorum Veteris et Novi Testamenti pro usu liturgico (19 et 25 mar. 2016; Prot. 635A/13/L et 635B/13/L);

textus *germanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem sancti Ioannis XXIII, *papae* (12 maii 2016; Prot. 239/16).

Vapicensis-Ebrodunensis, Gallia: textus *gallicus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (1 apr. 2016; Prot. 575/14).

3. *Alia*

Azerbaigianiensis, Azerbaigianium: textus *azerbaigianiensis* Ordinis Missae una cum formulis sacramentalibus consecrationis panis et vini (5 dec. 2016; Prot. 154/13/L).

Familiae Spiritualis Opus: textus *anglicus* Proprii Missarum et Lectionarii (27 apr. 2016; Prot. 65/16).

Sanctae Crucis et Operis Dei: textus *dacoromanicus, finnicus, lituanus, nederlandicus* et *sinensis* orationis collectae in honorem beati Alvari del Portillo y Diez de Sollano, *episcopi* (8 feb. 2016; Prot. 143/15).

4. *Instituta*

Congregationis Missionariorum a Caritate: textus *anglicus, hispanicus* et *italicus* Missae in honorem futurae sanctae Theresiae de Calcutta, *virginis* et *fundatricis* (29 iul. 2016; Prot. 381/16).

Congregationis Missionis: textus *croatus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (21 iun. 2016; Prot. 488/14).

Congregationis Sanctissimi Redemptoris: textus *italicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatae Mariae Caelestis Crostarosa, *monialis* et Ordinis Sanctissimi Redemptoris *fundatricis* (11 apr. 2016; Prot. 126/16).

Congregationis Sororum v.d. Suore di san Michele Arcangelo: textus *polonicus* Ordinis Professionis Religiosae (31 mar. 2016; Prot. 473/14).

Congregationis Sororum Servarum beatae Mariae Virginis Ministrarum Infirmorum: textus *italicus* Proprii Missarum et Lectionarii (15 sept. 2016; Prot. 411/16);

textus *anglicus* Proprii Missarum et Lectionarii (21 oct. 2016; Prot. 413/16).

Fratrum Scholarum Christianarum: textus *anglicus, gallicus, hispanicus* et *italicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beati Raphaëlis Rafiringa, *religiosi*, et beatorum Leonardi Iosephi Aragonés Mateu et sociorum, *religiosorum* et *martyrum* (16 mar. 2016; Prot. 345/14);

textus *anglicus, gallicus, hispanicus* et *italicus* orationis collectae in honorem sancti Salomonis Leclerq, atque beatorum Rogeri Fa-

verge, Uldarici Guillaume et Leonis Mopinot, *religiosorum* et *martyrum* (27 sept. 2016; Prot. 329/16).

Instituti Religiosarum v.d. Figlie di Maria – delle Scuole Pie: textus *polonicus* Missae et Liturgiae Horarum in honorem sanctae Paulae Montal Fornés, *virginis* et *fundatricis* (1 iun. 2016; Prot. 27/15).

Instituti Sororum Capuccinarum beatae Mariae Virginis de Lourdes: textus *italicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatae Mariae a Iesu Santocanale, *virginis* et *fundatricis* (28 iul. 2016; Prot. 295/16).

Missionariorum Sacratissimi Cordis Iesu: textus *hispanicus* orationis collectae et lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem futurorum beatorum Antonii Arribas Hortigüela, *presbyteri*, et sociorum, *religiosorum* et *martyrum* (4 nov. 2016; Prot. 496/16).

Ordinis Clericorum Regularium Pauperum Matris Dei Scholarum Piarum: textus *anglicus*, *catalaunicus*, *gallicus*, *germanicus*, *hispanicus*, *italicus* et *polonicus* Praefationis pro Missa in sollemnitate sancti Iosephi Calasanz, *presbyteri* et *fundatoris* (21 nov. 2016; Prot. 570/16).

Ordinis Sancti Benedicti - monasterii Sancti Dominici de Silos: textus *hispanicus* orationis collectae atque lectionis alterius pro Officio lectionis Liturgiae Horarum in honorem beatorum Iosephi Antón Gómez et sociorum, *presbyterorum* et *martyrum* (29 sept. 2016; Prot. 374/16).

Ordinis Sancti Pauli Primi Eremitae: textus *italicus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (18 iul. 2016; Prot. 642/15);

textus *polonicus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (18 iul. 2016; Prot. 35/16).

Ordinis sanctissimi Salvatoris sanctae Birgittae: textus *italicus* Missae et Liturgiae Horarum in honorem sanctae Mariae Elisabeth Hesselblad, *virginis* et *fundatricis* (3 aug. 2016; Prot. 396/16);

textus *anglicus* et *hispanicus* Missae et Liturgiae Horarum in honorem sanctae Mariae Elisabeth Hesselblad, *virginis* et *fundatricis* (9 nov. 2016; Prot. 479/16).

Societatis Apostolatus Catholici: textus *italicus* orationis collectae in honorem beatae Elisabethae Sanna (20 iul. 2016; Prot. 302/16).

Societatis Filiarum Divini Salvatoris: textus *hispanicus* orationis collectae in honorem futurae beatae Mariae Antoniae de Paz y Figueroa (24 aug. 2016; Prot. 278/16).

Societatis Iesu: textus *hispanicus* Proprii Missarum et Lectionarii (15 feb. 2016; Prot. 56/14).

Societatis Presbyterorum Sacratissimi Cordis Iesu de Betharram: textus *italicus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (3 dec. 2016; Prot. 112/16).

Societatis Puellarum a Caritate: textus *croatus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (21 iun. 2016; Prot. 488/14).

Societatis Verbi Divini: textus *lusitanus* Missae et Liturgiae Horarum in honorem sanctorum Arnoldi Janssen et Iosephi Freinademetz, *presbyterorum* (17 maii 2016; Prot. 665/15).

III. CONCESSIONES CIRCA CALENDARIA

1. *Conferentiae Episcoporum*

Bosniae et Erzegovinae: 15 *decembris*, beatae Iuliae (Ivanišević) et sociarum, *virginum* et *martyrum*, memoria ad libitum (16 nov. 2016; Prot. 538/15).

Canadae: variationes quaedam in Calendario proprio (27 ian. 2016; Prot. 32/16).

Coreae: 29 *mai*, beatorum Pauli Yun Ji-Chung ac sociorum, *martyrum*, memoria ad libitum (28 apr. 2016; Prot. 713/15).

Galliae: 19 *septembris*, beatae Mariae Virginis sub titulo v.d. *de La Salette*, memoria ad libitum (18 mar. 2016; Prot. 66/16).

Hiberniae: translationes quarundam memoriarum ad libitum in Calendario proprio (11 iul. 2016; Prot. 354/16).

Italiae: *6 decembris*, sancti Nicolai, *episcopi*, memoria (4 nov. 2016; Prot. 531/16);

in Regione Campania: translatio memoriae ad libitum sanctorum Ioannis Fisher, *episcopi*, et Thomae More, *presbyteri*, a die 22 ad diem 23 iunii (13 iun. 2016; Prot. 287/16).

Novae Zelandiae: translatio memoriae sancti Dominici, *presbyteri*, a die 7 ad diem 3 augusti (7 ian. 2016; Prot. 702/15).

Scandiae: concessio celebrationis sollemnitatis SS. Petri et Pauli, *Apostolorum*, dominica post diem 29 mensis iunii, et sollemnitatis Assumptionis beatae Mariae Virginis dominica post diem 15 mensis augusti (30 nov. 2016; Prot. 491/16).

2. Dioeceses

Agrigentinae, Italia: *24 septembris*, beati Francisci Spoto, *presbyteri* et *martyris*, et *21 octobris*, beati Iosephi Puglisi, *presbyteri* et *martyris*, memoriae ad libitum (3 maii 2016; Prot. 196/16).

Barcinonensis, Hispania: *16 decembris*, sancti Iosephi Manyanet y Vives, *presbyteri*, memoria, non iam ad libitum (25 iul. 2016; Prot. 362/16).

Bergomensis, Italia: *25 augusti*, beati Alexandri Dordi, *presbyteri* et *martyris*, memoria ad libitum (16 feb. 2016; Prot. 48/16).

Brigantiensis-Mirandensis, Lusitania: Calendarium proprium (13 maii 2016; Prot. 570/15).

Burgensis, Hispania: *6 novembris*, beatorum Valentini Palencia Marquina, *presbyteri*, et sociorum, *martyrum*, memoria (19 maii 2016; Prot. 202/16).

Camdensis, Civitates Foederatae Americae Septentrionalis: *8 maii*, beatae Miryam Teresiae Demjanovich, *virginis*, memoria (15 iun. 2016; Prot. 309/16).

Campitemplensis, Austria: *13 novembris*, beati Caroli Lampert, *presbyteri* et *martyris*, memoria ad libitum (7 iul. 2016; Prot. 461/14).

Cordubensis, Hispania: *24 iulii*, beati Christophori a Sancta Catharina Fernández Valladolid, *presbyteri*, memoria ad libitum;

translatio memoria ad libitum sancti Iosephmariae Escrivá de Balaguer, *presbyteri*, a die 26 ad diem 25 iunii (15 feb. 2016; Prot. 70/16).

Coslinensis-Colubreganae, Polonia: *12 iunii*, beatorum Bronislai Kostkowski, et sociorum, *martyrum*, memoria ad libitum;

25 iunii, beatae Dorotheae Montoviensis, memoria ad libitum;

1 iulii, sancti Ottonis, *episcopi*, memoria;

15 septembris, beatae Mariae Virginis Perdolentis, Dominae de Skrzatusz, memoria;

16 novembris, beatae Mariae Virginis, Matris Misericordiae ad Portam Acialem, memoria ad libitum (27 apr. 2016; Prot. 248/15).

Cracoviensis, Polonia: *7 februarii*, beatae Clarae Szczęsna, *virginis*, memoria ad libitum (10 nov. 2016; Prot. 13/16).

Emeritensis Augustanae-Pacensis, Hispania: *24 iulii*, beati Christophori a sancta Catharina Fernández Valladolid, *presbyteri*, memoria ad libitum (16 ian. 2016; Prot. 626/15).

Giennensis, Hispania: Calendarium proprium (4 apr. 2016; Prot. 429/15).

Harlemensis-Amstelodamensis, Nederlandia: *26 iunii*, sancti Iosephmariae Escrivá de Balaguer, *presbyteri*, memoria ad libitum (7 iun. 2016; Prot. 132/16).

Herbipolensis, Germania: *2 martii*, beati Engelmaris Unzeitig, *presbyteri et martyris*, memoria ad libitum (26 sept. 2016; Prot. 245/16).

Liccanensis, Polonia: *18 maii*, sancti Stanislai Papczyński, *presbyteri*, memoria (11 nov. 2016; Prot. 476/16).

Lucionensis, Gallia: translatio memoriae sancti Petri Henrici Dorie, *martyris*, a die 23 ad diem 20 septembris et exinde titulo sanctorum Petri Henrici Dorie, Andreae Kim Tae-gõn, *presbyterorum*, Pauli Chõng Ha-sang et sociorum, *martyrum*, nuncupetur (11 nov. 2016; Prot. 477/16).

Maioricensis, Hispania: 26 augusti, sancti Iuniperi Serra, *presbyteri*, memoria;

translatio memoriae sanctae Teresiae a Iesu Journet et Ibars, *virginis*, a die 26 ad diem 31 augusti (22 feb. 2016; Prot. 651/15).

Metuchensis, Civitates Foederatae Americae Septentrionalis: 8 maii, beatae Miryam Teresiae Demjanovich, *virginis*, memoria (15 iun. 2016; Prot. 307/16).

Monacensis et Frisingensis, Germania: 22 ianuarii, sancti Vincentii Pallotti, *presbyteri*, et 12 iunii, beatorum Martyrum Dachauensium, memoriae ad libitum (12 maii 2016; Prot. 519/15);

translationes quarundam memoriarum ad libitum in Calendario proprio (29 iun. 2016; Prot. 352/16).

Montis Regalis, Italia: 27 ianuarii, beatae Mariae a Iesu Santocanale, *virginis*, et 19 maii, beatae Iosepha Suriano, memoriae ad libitum (15 sept. 2016; Prot. 323/16).

Novarcensis, Civitates Foederatae Americae Septentrionalis: 8 maii, beatae Miryam Teresiae Demjanovich, *virginis*, memoria (15 iun. 2016; Prot. 313/16).

Osnabrugensis, Germania: 25 iunii, beatorum Ioannis Prassek et sociorum, *presbyterorum* et *martyrum*, memoria ad libitum (15 feb. 2016; Prot. 50/16).

Palentinae, Hispania: 4 ianuarii, sancti Emmanuelis González García, *episcopi*, memoria (21 nov. 2016; Prot. 565/16).

Pampilonensis et Tudelensis, Hispania: Calendarium proprium (4 apr. 2016; Prot. 82/16).

Pateronensis, Civitates Foederatae Americae Septentrionalis: 8 maii, beatae Miryam Teresiae Demjanovich, *virginis*, memoria (15 iun. 2016; Prot. 306/16).

Plocensis, Polonia: 7 februarii, beatae Clarae Szczęsa, *virginis*, memoria ad libitum (18 aug. 2016; Prot. 312/16).

Sancti Salvatoris in America, Salvatoria: 24 martii, beati Ansgarii Arnulfi Romero Galdámez, *episcopi et martyris*, memoria (24 iun. 2016; Prot. 314/16).

Segobiensis, Hispania: 26 iunii, sancti Iosephmariae Escrivá de Balaguer, *presbyteri*, memoria ad libitum (6 iul. 2016; Prot. 356/16).

Spirensis, Germania: 5 maii, sancti Philippi Cellensi, *presbyteri et eremita*, memoria ad libitum (3 nov. 2016; Prot. 418/16).

Southvarcensis, Anglia: 24 martii, beati Ansgarii Arnulfi Romero Galdámez, *episcopi et martyris*, memoria ad libitum (3 oct. 2016; Prot. 393/16).

Trentonensis, Civitates Foederatae Americae Septentrionalis: 8 maii, beatae Miryam Teresiae Demjanovich, *virginis*, memoria (15 iun. 2016; Prot. 308/16).

Vapicensis-Ebrodunensis, Gallia: variationes quaedam in Calendario proprio, necnon textus Proprii Missarum et Liturgiae Horarum (1 apr. 2016; Prot. 575/14).

Victoriensis Venetorum, Italia: 7 iunii, beati Aloysii Caburlotto, *presbyteri*, memoria ad libitum (2 feb. 2016; Prot. 474/15).

4. *Instituta*

Congregationis Missionariorum a Caritate: 5 septembris, futurae sanctae Teresiae de Calcutta, *virginis et fundatricis*, sollemnitatis (29 iul. 2016; Prot. 381/16).

Congregationis Missionariorum a Caritate: 5 septembris, futurae sanctae Teresiae de Calcutta, *virginis et fundatricis*, sollemnitatis (30 iul. 2016; Prot. 384/16).

Congregationis Missionariorum a sancto Carolo: *1 iulii*, beatae Assumptae Marchetti, *virginis*, memoria (30 nov. 2016; Prto. 569/16).

Congregationis Missionariorum de Mariannahill: *2 martii*, beati Engelmarì Unzeitig, *presbyteri* et *martyris*, memoria ad libitum (26 sept. 2016; Prot. 246/16).

Congregationis Missionis: Calendarium proprium (15 mar. 2016; Prot. 518/15);

translatio sollemnitatis sanctae Ludovicae de Marillac, *religiosae*, a die 15 martii ad diem 9 maii (4 ian. 2016; Prot. 723/15).

Congregationis Sororum Filiarum Immaculatae Conceptionis de Bono Aère: *feria tertia ante feriam quartam cinerum*, S. Vultus Domini Nostri Iesu Christi, memoria (16 maii 2016; Prot. 26/15);

Congregationis Sororum Missionariorum a Sancto Carolo Borromeo: *1 iulii*, beatae Assumptae Marchetti, *virginis* et *cofundatricis*, festum (20 iun. 2016; Prot. 23/15).

Congregationis Sororum Sancti Felicis de Cantalicio: *sabbatum post dominicam II post Pentecosten*, Immaculati Cordis beatae Mariae Virginis, festum (12 apr. 2016; Prot. 95/16).

Fratrum Scholarum Christianarum: *19 maii*, beati Raphaëlis Rafringga, *religiosi*, memoria ad libitum;

6 novembris, beatorum Leonardi Iosephi Aragonés Mateu et sciorum, *religiosorum* et *martyrum*, memoria ad libitum (16 mar. 2016; Prot. 345/14);

2 septembris, sancti Salomonis Leclerq, atque beatorum Rogeri Faverge, Uldarici Guillaume et Leonis Mopinot, *religiosorum* et *martyrum*, memoria ad libitum (27 sept. 2016; Prot. 329/16).

Instituti Christi Regis: Calendarium proprium (15 apr. 2016; Prot. 169/16).

Instituti Filiarum a Sancto Ioseph: Calendarium proprium (12 apr. 2016; Prot. 167/16).

Instituti Sororum Capuccinarum beatæ Mariæ Virginis de Lourdes: Calendarium proprium (27 iul. 2016; Prot. 376/16).

Instituti Sororum Missionariarum Eucharisticarum a Nazareth: 4 ianuarii, sancti Emmanuelis González García, *episcopi et fundatoris*, sollemnitatis (12 dec. 2016; Prot. 582/16).

Ordinis Fratrum Minorum Conventualium: 7 iunii, beatorum Michaelis Tomaszek et Sbignei Strzałkowski, *presbyterorum et martyrum*, memoria ad libitum (24 feb. 2016; Prot. 14/16).

Ordinis sanctissimi Salvatoris sanctæ Birgittæ: 4 iunii, sanctæ Mariæ Elisabethæ Hesselbald, *virginis et fundatricis*, sollemnitatis (3 aug. 2016; Prot. 396/16).

Societatis Puellarum a Caritate: Calendarium proprium (15 mar. 2016; Prot. 518/15);

translatio sollemnitatis sanctæ Ludovicæ de Marillac, *religiosæ*, a die 15 martii ad diem 9 maii (4 ian. 2016; Prot. 723/15).

Fraternitatis Sacerdotum Operariorum Dioecesanorum a Corde Iesu: Calendarium proprium (5 apr. 2016; Prot. 153/16).

Societatis Presbyterorum Sacratissimi Cordis Iesu de Betharram: Calendarium proprium (3 dec. 2016; Prot. 112/16).

Sorum Servarum beatæ Mariæ Virginis Ministrarum Infirmorum: 10 octobris, beatæ Mariæ Catharinae Irigoyen Echegaray, *virginis*, memoria;

translatio memoriae ad libitum sancti Thomæ de Villa Nova, *episcopi*, a die 10 ad diem 9 octobris in Calendario Provinciarum Hispaniæ eiusdem Congregationis (15 mar. 2016; Prot. 113/16).

IV. PATRONORUM CONFIRMATIO

Beatus Michael Sopoćko, presbyter: Patronus apud Deum urbis v.d. *Białystok*; Białostocensis, Polonia (7 ian. 2016; Prot. 645/15).

Sanctus Antonius de Padova, presbyter et Ecclesiae doctor: Patronus apud Deum et **Sancti Michælis, archangeli,** Patronus secundarius apud Deum civitatis v.d. *Monte Silvano*; Piscariensis – Pinnensis, Italia (22 ian. 2016; Prot. 611/15).

Sanctus Paulinus Nolanus, episcopus: Patronus secundarius apud Deum regionis Campaniae, Italia (22 feb. 2016; Prot. 53/16).

Sancta Maria Magdalena: Patrona apud Deum urbis v.d. *Lubań*; Legnicensis, Polonia (15 mar. 2016; Prot. 33/16).

Sanctus Antonius de Padova, presbyter et Ecclesiae doctor: Patronus apud Deum urbis et provinciae v.d. *Tomaszów Mazowiecki*; Lodzensis, Polonia (17 mar. 2016; Prot. 701/15).

Sancta Ursula Ledóchowska, virgo: Patrona apud Deum urbis v.d. *Pniewy*; Posnaniensis, Polonia (21 mar. 2016; Prot. 44/16).

Sanctus Ioseph Sponsus beatæ Mariæ Virginis: Patronus apud Deum Fraternitatis Sacerdotum Operariorum Dioecesanorum a Corde Iesu (4 apr. 2016; Prot. 152/16).

Sanctus Antonius de Padova, presbyter et Ecclesiae doctor: Patronus apud Deum urbis v.d. *Przeworsk*; Premisliensis Latinorum, Polonia (8 apr. 2016; Prot. 679/15).

Beati Christophorus, Antonius et Ioannes, martyres: Patroni apud Deum puerorum Mexici, Mexicum (21 maii 2016; Prot. 168/16).

Beata Maria Virgo: Patrona apud Deum urbis v.d. *Sędziszów Małopolski*; Rzeszoviensis, Polonia (7 iul. 2016; Prot. 1/16).

Sanctus Ioannes Paulus II, papa: Patronus apud Deum urbis v.d. *Zakliczyn*; Tarnoviensis, Polonia (23 sept. 2016; Prot. 711/15).

Beata Maria Virgo in Praesentatione Domini, Patrona apud Deum et **Sancta Barbara, virgo et martyr:** Patrona secundaria apud Deum archidioecesis Medellensis, Columbia (7 oct. 2016; Prot. 647/15).

Sanctus Ioannes Paulus II, papa: Patronus apud Deum urbis et communis v.d. *Bodzentyn*; Kielcensis, Polonia (11 oct. 2016; Prot. 449/16).

Sanctus Nicolaus, episcopus: Patronus apud Deum urbis v.d. *Elblag*; Elbingensis, Polonia (12 oct. 2016; Prot. 421/16).

Sanctus Michæl, archangelus: Patronus apud Deum communis v.d. *Dydnia*; Premisliensis Latinorum, Polonia (15 oct. 2016; Prot. 422/16).

Sanctus Iosephus Gabriel a Rosario Brochero, presbyter: Patronus apud Deum cleri Argentinae, Argentina (17 oct. 2016; Prot. 416/16).

Sanctus Adalbertus, episcopus et martyr: Patronus apud Deum urbis v.d. *Serock*; Polonia (18 oct. 2016; Prot. 355/16).

Sanctus Rochus: Patronus apud Deum loci v.d. *Villa y Puerto de Garachico*, Sancti Christophori de Laguna, Hispania (4 nov. 2016; Prot. 507/16).

Sanctus Matthaeus: Patronus apud Deum consociationum italicorum v.d. *Fondazioni antiusura*, Italiae (13 dec. 2016; Prot. 596/16).

V. INCORONATIONES IMAGINUM

Beata Maria Virgo una cum Iesu Infante: Gratiiosa imago, quae sub titulo Dominae Nostrae a “Gádor” in ecclesia Deo in honorem eiusdem Dei Genetricis dicata, in oppido Vergio, pie colitur; Almeriensis, Hispania (2 feb. 2016; Prot. 40/16).

Beata Maria Virgo una cum Iesu Infante: Gratiiosa imago, quae sub titulo ab Scala in ecclesia paroeciali Deo in honorem Sanctae Familiae Iesu, Mariae et Ioseph dicata, in civitate Mari Platensi, pie colitur; Maris Platensis, Argentina (13 maii 2016; Prot. 221/16).

Beata Maria Virgo una cum Iesu Infante: Gratiiosa imago, quae sub titulo ab Antiqua in ecclesia paroeciali Deo in honorem Incarnationis Domini dicata, in civitate Sexitana, pie colitur; Granatensis, Hispania (14 maii 2016; Prot. 134/16).

Beata Maria Virgo una cum Iesu Infante: Gratiiosa imago, quae sub titulo v.d. *Regina di Bancali*, in loco v.d. *Bancali*, pie colitur; Turritanae, Italia (4 iun. 2016; Prot. 260/16).

Beata Maria Virgo: Gratiosa imago, quae sub titulo v.d. *de Aranzazu* in ecclesia paroeciali Deo in honorem sancti Matthaei dicata, in civitate Sancti Matthaei, pie colitur; Antipolensis, Philippinae (17 iun. 2016; Prot. 240/16).

Beata Maria Virgo una cum Iesu Infante: Gratiosa imago, quae sub titulo in Assumptione beatae Mariae Virginis, v.d. *de Butarque*, in loco v.d. *Leganés*, pie colitur; Xetafensis, Hispania (14 sept. 2016; Prot. 304/16).

Beata Maria Virgo una cum Iesu Infante: Gratiosa imago quae sub titulo beatae Mariae Virginis, “*de la Cabeza*”, in loco v.d. *El Carpio*, pie colitur; Cordubensis, Hispania (24 sept. 2016; Prot. 378/16).

Beata Maria Virgo: Gratiosa imago quae sub titulo beatae Mariae Virginis a Consolatione, in ecclesia paroeciali Deo in honorem Assumptioni beatae Mariae Virginis dicata in civitate v.d. *Valdepeñas*, pie colitur; Civitatis Regalensis, Hispania (30 nov. 2016; Prot. 517/16).

VI. TITULI BASILICAE MINORIS

Giennensis, Hispania: Ecclesia paroecialis Deo in honorem Sanctae Mariae “*la Mayor*”, in civitate v.d. *Linares*, dicata (5 apr. 2016; Prot. 97/16).

Miletensis-Nicotriensis-Tropiensis, Italia: Ecclesia cathedralis Deo in honorem beatae Mariae Virginis Assumptae et sancti Nicolai, in urbe Miletensi, dicata (7 apr. 2016; Prot. 392/15).

Brixiensis, Italia: Ecclesia paroecialis Deo in honorem sancti Antonini, *martyris*, in civitate v.d. *Concesio*, dicata (19 apr. 2016; Prot. 120/16).

Bogotensis, Columbia: Ecclesia paroecialis Deo in honorem Immaculatae beatae Mariae Virginis, in civitate v.d. *Cáqueza*, dicata (26 apr. 2016; Prot. 708/15).

Nagasakiensis, Iaponia: Ecclesia con-cathedralis Deo in honorem Ss. Pauli Miki et sociorum, *martyrum*, in urbe v.d. *Oura*, dicata (26 apr. 2016; Prot. 107/16).

Udupiensis, India: Ecclesia-sanctuarium Deo in honorem sancti Laurentii, *martyris*, in civitate v.d. *Attur-Karkala*, dicata (26 apr. 2016; Prot. 94/16).

Urgellensis, Hispania: Ecclesia-sanctuarium Deo in honorem Domini Nostri Iesu Christi, sub titulo v.d. *Sant Crist de Balaguer*, in urbe v.d. *Balaguer*, dicata (9 maii 2016; Prot. 176/16).

Sancti Sebastiani Fluminis Ianuarii, Brasilia: Ecclesia-sanctuarium Deo in honorem sanctae Mariae, v.d. *Penha de França*, in civitate Fluminis Ianuarii, dicata (16 iun. 2016; Prot. 281/16).

Marsorum, Italia: Ecclesia con-cathedralis Deo in honorem sanctae Mariae Gratiarum, in urbe v.d. *Piscena*, dicata (7 iul. 2016; Prot. 215/14).

Torontinae, Canadia: Ecclesia cathedralis Deo in honorem sancti Michaelis Archangeli, in urbe v.d. Toronto, dicata (14 sept. 2016; Prot. 248/16.).

Changanacherrensis, India: Ecclesia paroecialis Deo in honorem sanctae Mariae, in urbe v.d. *Champakulum*, dicata (20 sept. 2016; Prot. 444/16).

Campaniensis in Brasilia, Brasilia: Ecclesia paroecialis Deo in honorem sancti Laurentii, *martyris*, in civitate Sancti Laurentii, dicata (20 sept. 2016; Prot. 89/16).

Groningensis-Leovardiensis, Nederlandia: Ecclesia paroecialis Deo in honorem sancti Francisci Assisiensis, in urbe v.d. *Bolsward*, dicata (23 nov. 2016; Prot. 233/15).

Posnaniensis, Polonia: Ecclesia-sanctuarium Deo in honorem sancti Ioseph, in urbe v.d. *Poznań*, dicata (28 nov. 2016; Prot. 715/15).

VII. DECRETA VARIA

Sororum Missionariarum Immaculatae Conceptionis beatae Mariae Virginis a Doctrina: Concessio nonnularum variationum in Ordine Professionis Religiosae lingua hispanica exarato (23 ian. 2016; Prot. 184/15).

Latinensis-Terracinensis-Setinae-Privernensis, Italia: Concessio ad quinquennium ut presbyter in paroeciis sancti Francisci Xaverii et sanctorum Sebastiani et Rochi Setia commorans quattuor Missas diebus dominicis ac festis de praecepto celebrare valeat (28 ian. 2016; Prot. 17/16).

Lituaniae: Concessio Dedicacionis novae ecclesiae paroecialis in loco v.d. *Juodšiliai* exstruendae in honorem beati Michaelis Sopoćko, *presbyteri* (12 feb. 2016; Prot. 30/16).

Afghanistaniensis, Afghanistanium: Concessio ut, Episcopo absente et ad triennium, Missa chrismatis a Superiore Ecclesiastico Missio- nis celebretur, cum consecratione sancti chrismatis et benedictione aliorum oleorum (15 feb. 2016; Prot. 29/16).

Sancti Maurittii Agaunensis, Helvetia: Concessio ut, Episcopo absente et pro hoc anno, Missa chrismatis ab ipso Abbate celebretur, cum consecratione sancti chrismatis et benedictione aliorum oleorum (15 feb. 2016; Prot. 656/15).

Arichatensis, Canadia: Concessio mutationis tituli ecclesiae loci v.d. *Sydney Mines*, scilicet a sancto Pio X, *papa*, in Sanctam Familiam (24 feb. 2016; Prot. 539/14).

Ratisbonensis, Germania: Concessio mutationis tituli ecclesiae paroecialis loci v.d. *Mindelstetten*, scilicet a Sancto Nicolao in Sanctam Annam Schäffer (2 mar. 2016; Prot. 109/16).

Częstochoviensis, Polonia: Concessio ad quinquennium ut presbyteri in archidioecesi commorantes quattuor Missas diebus dominicis ac festis de praecepto celebrare valeant (3 mar. 2016; Prot. 96/16).

Ugandae: translatio, pro hoc anno, sollemnitatis sacratissimi Cordis Iesu a die 3 ad diem 10 iunii (28 apr. 2016; Prot. 212/16).

Coreae: Concessio aptationum quarundam in Institutionem Generalem Missalis Romani, lingua coreana redactam, inserendarum (10 maii 2016; Prot. 220/16).

Coloniensis, Germania: Concessio mutationis tituli ecclesiae Deo in honorem sancti Ioseph Sponsi B. M. V., in loco v.d. *Köln-Höhenhaus*, dicata in titulum sancti Hermanni Iosephi, *presbyteri* (13 iun. 2016; Prot. 289/16).

Hispaniae: Concessio universis dioecesibus Hispaniae usus textus hispanici Missae in honorem sancti Ioannis de Avila, *presbyteri* et *Ecclesiae doctoris*, in dioecesi Cordubensi adhibiti (13 iun. 2016; Prot. 291/16).

Villaricensis, Chilia: Concessio ad quinquennium ut presbyteri in dioecesi commorantes quattuor Missas diebus dominicis ac festis de praecepto et tria in diebus ferialibus celebrare valeant (24 iun. 2016; Prot. 271/16).

Novolaredensis, Mexicum: Concessio ad quinquennium ut presbyteri in dioecesi commorantes quattuor Missas diebus dominicis ac festis de praecepto et tria in diebus ferialibus celebrare valeant (11 aug. 2016; Prot. 336-337/16).

Steubenvicensis, Civitates Foederatae Americae Septentrionalis: Concessio celebrationis missae de Festo Immaculati Cordis beatae Mariae Virginis in die 24 iunii 2016 (3 oct. 2016; Prot. 370/16).

Ucrinae Latinorum, Ucraina: Concessio ut invocatio “Mater misericordiae” in Litanis Lauretanis post invocationem “Mater divinae gratiae” addi possit (19 oct. 2016; Prot. 207/16).

COMMENTARIA

LA FESTA DI SANTA MARIA MADDALENA

Sono pubblicati i Commenti di Sua Em.za il Card. Robert Sarah, Prefetto, e di Sua Ecc.za l'Arcivescovo Segretario, Mons. Arthur Roche, in italiano e inglese, al nuovo prefazio per la festa di santa Maria Maddalena.

TESTIMONE DELLA DIVINA MISERICORDIA

Il 22 luglio, per decisione di Papa Francesco e nell'anno della misericordia, celebriamo santa Maria Maddalena come festa liturgica. Il nuovo prefazio, intitolato *De apostolorum apostola*, seguendo Rabano Mauro e san Tommaso d'Aquino, presenta la santa amata dal Signore come *testis divinae misericordiae*, prima messaggera che annunciò agli apostoli la risurrezione del Signore (cfr. Giovanni Paolo II, *Mulieris dignitatem*, n. 16). Voglio soffermarmi su due atteggiamenti della santa che sono il cuore del nuovo prefazio e dei testi della messa e che possono aiutare tutti i cristiani, uomini e donne, ad approfondire il nostro compito come seguaci di Cristo: l'adorazione e la missione.

Nel prefazio si presenta la Maddalena che amò appassionatamente Cristo finché era in vita, lo vide morire sulla croce, lo cercò quando giaceva nel sepolcro e fu la prima ad adorarlo risuscitato dai morti. Il testo mette poi in rilievo che la santa, onorata con la missione di essere apostola degli apostoli, annuncia la buona novella di Cristo vivente agli apostoli, che a loro volta avrebbero diffusa questa notizia fino ai confini della terra.

È l'amore ciò che caratterizza la vita di Maria Maddalena. Amore appassionato, come ricordano le due possibili letture della messa: «Ho cercato l'amore dell'anima mia; l'ho cercato, ma non l'ho trovato. Mi alzerò e farò il giro della città per le strade e per le piazze; voglio cercare l'amore dell'anima mia» (*Cantico dei Cantici*, 3, 1-2), perché «l'amore

del Cristo ci possiede» (2 Corinzi, 5, 14). Un amore che porta a cercare il Signore, come cantano il salmo responsoriale e il prefazio della festa: «O Dio, tu sei il mio Dio, all'aurora io ti cerco, ha sete di te l'anima mia, desidera te la mia carne in terra arida, assetata senz'acqua» (Salmi, 63, 2). Per questo, *dilexerat viventem e quaesierat in sepulcro iacentem*. Infatti, «si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio» (Giovanni, 20, 1).

È l'amore che deve caratterizzare la nostra vita di cristiani, di veri amici di Gesù. Un amore che ci porta a cercare il Signore. È questo l'unico programma valido per la Chiesa, come ricordava Giovanni Paolo II: «Non si tratta, allora, di inventare un "nuovo programma". Il programma c'è già: è quello di sempre, raccolto dal Vangelo e dalla viva Tradizione. Esso si incentra, in ultima analisi, in Cristo stesso, da conoscere, amare, imitare, per vivere in lui la vita trinitaria, e trasformare con lui la storia fino al suo compimento nella Gerusalemme celeste. È un programma che non cambia col variare dei tempi e delle culture, anche se del tempo e della cultura tiene conto per un dialogo vero e una comunicazione efficace. Questo programma di sempre è il nostro per il terzo millennio» (*Novo millennio ineunte*, n. 29).

Cercare Cristo per amarlo, come fece Maria Maddalena! A questo ci aiutano le parole di Papa Francesco quando ci confida: «Che dolce è stare davanti a un crocifisso, o in ginocchio davanti al Santissimo, e semplicemente essere davanti ai suoi occhi! Quanto bene ci fa lasciare che egli torni a toccare la nostra esistenza e ci lanci a comunicare la sua nuova vita! Dunque, ciò che succede è che, in definitiva, "quello che abbiamo veduto e udito, noi lo annunciamo" (1 Giovanni, 1, 3)» (*Evangelii gaudium*, n. 264). Cercare Cristo per amarlo e darlo agli altri. È il programma per la Chiesa e per ciascuno dei suoi figli.

Santa Maria Maddalena cerca il Signore e quando lo trova lo adora. È la prima ad adorare il Signore, come canta il prefazio: *quaesierat in sepulcro iacentem, ac prima adoraverat a mortuis resurgentem*. Al primo posto, l'adorazione. La Maddalena ci ricorda la necessità di recuperare il primato di Dio e il primato dell'adorazione nella vita della Chiesa e nella celebrazione liturgica. Era questo un obiettivo fondamentale del

Concilio Vaticano II e continua a esserlo ora. Dio deve occupare il primo posto, ma ciò non si può dare per scontato. Giovanni Paolo II, nel venticinquesimo anniversario della *Sacrosanctum concilium*, ricordava: «Niente di tutto ciò che facciamo noi nella liturgia può apparire come più importante di quello che invisibilmente, ma realmente fa il Cristo per l'opera del suo Spirito. La fede viva per la carità, l'adorazione, la lode al Padre e il silenzio di contemplazione, saranno sempre i primi obiettivi da raggiungere per una pastorale liturgica e sacramentale» (*Vicesimus quintus annus*, n. 10).

Adorare Dio, come afferma il Vescovo di Roma, in ogni azione liturgica, dove ciò che «è più importante è l'adorazione» e non l'apparato esteriore: «Tutta la comunità riunita guarda l'altare dove si celebra il sacrificio e adora. Ma io credo, umilmente lo dico, che noi cristiani forse abbiamo perso un po' il senso dell'adorazione. E pensiamo: andiamo al tempio, ci raduniamo come fratelli, ed è buono, è bello. Ma il centro è lì dov'è Dio. E noi adoriamo Dio» (22 novembre 2013). Il Papa ci domanda: «Tu, io, adoriamo il Signore? Andiamo da Dio solo per chiedere, per ringraziare, o andiamo da lui anche per adorarlo? Che cosa vuol dire allora adorare Dio? Significa imparare a stare con lui, a fermarci a dialogare con lui, sentendo che la sua presenza è la più vera, la più buona, la più importante di tutte» (14 aprile 2013).

A mezzo secolo dalla *Sacrosanctum Concilium* è ancora il Pontefice a ricordarci la necessità di dare a Dio il primo posto: «Non serve disperdersi in tante cose secondarie o superflue, ma concentrarsi sulla realtà fondamentale, che è l'incontro con Cristo, con la sua misericordia, con il suo amore e l'amare i fratelli come lui ci ha amato. Un incontro con Cristo che è anche adorazione, parola poco usata: adorare Cristo» (14 ottobre 2013).

Maria Maddalena è la prima testimone di questo duplice atteggiamento, adorare Cristo e farlo conoscere. Come dice ancora il prefazio, seguendo il vangelo del giorno: *prima adoraverat a mortuis resurgentem, et eam apostolatus officio coram apostolis honoravit ut bonum novae vitae nuntium ad mundi fines perveniret*. «Va' dai miei fratelli e di' loro: "Salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro". Maria di Magdala

andò ad annunciare ai discepoli: “Ho visto il Signore!” e ciò che le aveva detto» (*Giovanni*, 20, 17-18).

Si tratta in definitiva di incentrare la nostra vita su Cristo e sul suo Vangelo. Sulla volontà di Dio, spogliandoci dei nostri progetti per poter dire con san Paolo: «Non vivo più io, ma Cristo vive in me» (*Galati*, 2, 20). L’apostola degli apostoli, Maria Maddalena esce da se stessa per andare da Cristo con l’adorazione e la missione. In questa stessa linea afferma Papa Francesco: «Questo “esodo” da se stessi è mettersi in un cammino di adorazione e di servizio. Un esodo che ci porta a un cammino di adorazione del Signore e di servizio a lui nei fratelli e nelle sorelle. Adorare e servire: due atteggiamenti che non si possono separare, ma che devono andare sempre insieme. Adorare il Signore e servire gli altri, non tenendo nulla per sé» (8 maggio 2013).

ROBERT CARD. SARAH

IL NUOVO PREFAZIO DI SANTA MARIA MADDALENA

Con decreto della Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, del 3 giugno 2016, la celebrazione di santa Maria Maddalena è stata elevata al grado di festa nel Calendario Romano e, data la peculiarità della Santa, è stata arricchita di un prefazio proprio da inserire nel *Missale Romanum* al 22 di luglio.

Se in questo giorno, dal sec. X, si venerava a Costantinopoli “Santa Maria Maddalena la Mirofora”, la tradizione occidentale, seguendo l’interpretazione di san Gregorio Magno, aveva generalmente unito nella medesima persona sia Maria di Madgala, sia la peccatrice perdonata e sia Maria di Betania, sorella di Marta e di Lazzaro. E così si cominciò a commemorarla liturgicamente in Occidente il 22 luglio, a Roma dal sec. XI, attestandosi ovunque nel secolo XII. Si conoscono alcuni prefazi medievali, di area ispanica, ambrosiana e franca, che declinano il ricordo di Santa Maria Maddalena alla luce delle tre donne evangeliche (cf. *Corpus praefationum*, CCSL 161, nn. 164, 609, 1154,

1281, 1573, 1585). Fu la riforma dei libri liturgici dopo il Vaticano II a riservare al 22 luglio la memoria solo di Maria di Magdala, rivedendo letture, orazioni e antifone della Messa e dell'Ufficio.

Un prefazio in onore della Maddalena – unifica le tre figure – è attestato dalla tradizione ambrosiana (cf. n. 609 del *Corpus praefationum*), dove fino alla riforma postconciliare figurava nel *Missale Ambrosianum* al 22 luglio, insieme alla prescrizione della recita del Credo durante la messa, così spiegata dallo Schuster: «I Greci donano a Maria di Magdala il titolo glorioso di *isapóstolos*, perché essa fu la prima che annunciò al mondo, anzi agli Apostoli stessi, la risurrezione del Signore. Per questo nell'odierna messa si recita il *Credo*» (*Liber sacramentorum*, vol. VIII, Torino 1927, p. 94). L'odierno *Missale Ambrosianum* (Mediolani 1981, n. 349/6, p. 681) ha mutato il testo del prefazio, per armonizzarlo con il ricordo soltanto di Maria di Magdala.

Anche il nuovo prefazio nel *Missale Romanum* si inquadra nell'attuale fisionomia della festa, rischiarata dal vangelo di Gv 20, 1-2.11-18 (il *Missale* del 1962 indica il brano della peccatrice perdonata di Lc 7, 36-50). Si ascolta infatti oggi il racconto dell'apparizione del Risorto e del suo progressivo svelarsi a Maria di Magdala, investita dal preciso mandato di andare ad annunciare agli apostoli il Mistero da lei sperimentato. Ecco il testo: «Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos te, Pater omnipotens, cuius non minor est misericordia quam potestas, in omnibus praedicare per Christum Dominum nostrum. Qui in horto manifestus apparuit Mariae Magdalenae, quippe quae eum dilexerat viventem, in cruce viderat morientem, quaesierat in sepulcro iacentem, ac prima adoraverat a mortuis resurgentem, et eam apostolatus officio coram apostolis honoravit ut bonum novae vitae nuntium ad mundi fines perveniret. Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes: Sanctus».

Nel protocollo iniziale è innestata la bella espressione che loda il Padre onnipotente, «cuius non minor est misericordia quam potestas», attinta al *Missale Gothicum* Vat. Reg. lat. 317 (edito da L.C. Mohlberg, Herder Roma, n. 70, p. 21).

Il corpo del prefazio fissa quindi l'attenzione su due azioni di Cristo: «apparuit Mariae Magdalенаe... et honoravit eam apostolatus officio». Si dice, anzitutto, che dopo essere stato preso per chi non è, Cristo si manifesta chiaramente a Maria nel giardino presso il sepolcro vuoto, portandola a far memoria del passato alla luce dell'esperienza presente, riassunta in quattro verbi – «dilexerat, viderat, quaesierat, adoraverat» – aventi per oggetto Colui che aveva amato da vivo, visto morire in croce, cercato ormai deposto nel sepolcro, ed ora adorato risorto dai morti. Non sfugge la scansione rimata dei riferimenti «viventem, morientem, iacentem, resurgentem». La fonte di tale sequenza, con l'aggiunta nuova dell'ultimo termine, è un passaggio del *De vita beatae Mariae Magdalенаe*, attribuita a Rabano Mauro ma databile al sec. XII (unisce in una le tre Marie), che così descrive lo sguardo credente della Maddalena: «crediditque indubitanter, quem videbat Christum Filium Dei, verum esse Deum, quem dilexerat viventem; vere a mortuis resurrexisse, quem viderat morientem; vere Deo Patri esse aequalem, quem quaesierat in sepulcro iacentem» (cap. XXVI, PL 112, 1474).

Il fatto che Maria fu la "prima" a vedere il Risorto, lo testimonia il vangelo stesso di Giovanni. Il dato non è sfuggito alla tradizione liturgica: lo ricordano ad es. i citati prefazi n. 1154: «primum se beatae Mariae Magdalенаe vivum exhibuit» e n. 1585: «quem prima resurrexisse nuntiavit a mortuis Iesum Cristum Dominum nostrum», e anche l'inno *ad Laudes*: «tu prima vivi ab inferis es testis atque nuntia» (*Liturgia Horarum*, die 22 iulii); lo richiama anche Giovanni Paolo II nella *Mulieris dignitatem* al n. 16.

In secondo luogo, il prefazio dice che il Cristo «eam apostolatus officio coram apostolis honoravit». Pure questa espressione è debitrice di un passaggio della citata *Vita* attribuita a Rabano Mauro, in cui si legge che Maria: «apostolatus officio quo honorata fuit fungi non distulit...» (cap. XXVII: PL 112, 1475). Se furono gli apostoli a far sì che «bonum novae vitae nuntium ad mundi fines perveniret», fu Maria a recare ad essi il vangelo del Vivente. Lo ricorda san Gregorio Magno: «Tantumque apud eum locum gratiae invenit, ut hunc ipsis quoque apostolis, eius videlicet nuntiis, ipsa nuntiaret» (*Homiliae in Evangelia*, *Hom. XXV*: CCSL CXXI p. 215).

Proprio questo «apostolatus officium» ricevuto dal Signore stesso le valse, infatti, di essere chiamata «apostolorum apostola» anche da san Tommaso d’Aquino (*In Ioannem Evangelistam expositio*, c. XXX, L III, 6), eloquente appellativo che figura come titolo del nuovo prefazio. Lo stesso pseudo Rabano Mauro, osservava che «Salvator... ascensionis suae eam ad apostolos instituit apostolam, digna mercede gratiae et gloriae, primoque et praecipue honoris privilegio, digne pro meritis omnium ministrarum suarum remunerans signiferam, quam ante modicum instituerat resurrectionis evangelistam, et ait illi “Vade ad fratres meos, et dic eis”» (cap. XXVII, PL 112, 1474).

Infine, nel ricordare che il Cristo «in horto manifestus apparuit Mariae Magdalенаe», il prefazio evoca, per contrasto, il giardino paradisiaco in cui Eva fu foriera di morte. Tale nesso non sfuggì a Gregorio Magno, che al riguardo ha osservato: «Ecce humani generis culpa ibi absconditur unde processit. Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annuntiat vitam, et dicta sui vivificatoris narrat, quae mortiferi serpentis verba narraverat. Ac si humano generi non verbis Dominus, sed rebus dicat: De qua manu vobis illatus est potus mortis, de ipsa suscipite poculum vitae» (*Homiliae in Evangelia*, Hom. XXV: CCSL CXLI p. 212).

Il protocollo finale è ripreso dalla *praefatio II de Sanctis* del *Missale Romanum*.

✠ ARTHUR ROCHE

THE NEW PREFACE OF SAINT MARY MAGDALENE

With the Decree of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments on 3 June 2016 the celebration of Saint Mary Magdalene was elevated to the rank of Feast in the Roman Calendar and, given this special status, has been enriched by a proper preface to be inserted into the *Missale Romanum* on 22 June.

While as from the tenth century “Saint Mary Magdalene the Perfume bearer” was celebrated on this day in Constantinople, western

tradition following the interpretation of Saint Gregory the Great has generally united in one person Mary of Magdala, the penitent woman forgiven by Jesus and Mary of Bethany, sister of Martha and Lazarus. Thus she began to be commemorated liturgically in the West on 22 July from the eleventh century in Rome, spreading everywhere else during the twelfth century. We know of the existence of some medieval prefaces; Hispanic, Ambrosian and Frankish in origin, that present the memory of Saint Mary Magdalene in the light of the three women mentioned in the Gospels (cf. *Corpus praefationum*, CCSL 161, nn. 164, 609, 1154, 1281, 1573, 1585). The reform of the liturgical books after Vatican II, however, kept the memorial of 22 July solely to Mary of Magdala, reviewing the readings, prayers and antiphons of the Mass and Liturgy of the Hours in the process.

A preface in honour of the Magdalene – unifying the three figures – is attested to in the Ambrosian tradition (cf. n. 609 of the *Corpus praefationum*), where up until the post-conciliar reform it was found in the *Missale Ambrosianum* on 22 July together with the prescription to recite the Creed during the Mass which Schuster explained thus: “The Greeks gave Mary of Magdala the glorious title of *isapóstolos*, because she was the first who announced to the world, even to the Apostles themselves, the resurrection of the Lord. For this reason the *Credo* is recited in today’s Mass” (*Liber sacramentorum*, vol. VIII, Torino 1927, p. 94). Today, the *Missale Ambrosianum* (Mediolani 1981, n. 349/6, p. 681) has changed the text of the preface in order to harmonise it with the memory solely of Mary of Magdala.

The new preface in the *Missale Romanum* is also framed within the actual physiognomy of the Feast and illuminated by the Gospel passage of John 20: 1-2, 11-18 (the *Missale* of 1962 uses the passage of the penitent woman from Luke 7: 36-50). Today in fact one listens to the account of the apparition of the Risen Lord and of his gradual self-revelation to Mary of Magdala who is given the particular mandate to go and announce the Mystery she has just experienced to the Apostles. Here is the text: “Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos

te, Pater omnipotens, cuius non minor est misericordia quam potestas, in omnibus praedicare per Christum Dominum nostrum. Qui in horto manifestus apparuit Mariae Magdalенаe, quippe quae eum dilexerat viventem, in cruce viderat morientem, quaesierat in sepulcro iacentem, ac prima adoraverat a mortuis resurgentem, et eam apostolatus officio coram apostolis honoravit ut bonum novae vitae nuntium ad mundi fines perveniret. Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes: Sanctus”. (Unofficial translation: “It is truly right and just, our duty and our salvation, to glorify you in all things, almighty Father, whose mercy is no less than your power, through Christ our Lord. He appeared in the garden and revealed himself to Mary Magdalene, for she had loved him while he was alive, seen him dying on the Cross, sought him as he lay in the tomb, and was the first to adore him newly risen from the dead. He honoured her with the task of being Apostle to the Apostles, so that the good news of new life might reach the ends of the earth. And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim: Holy, Holy, Holy Lord God of hosts...”).

Nestled within the initial protocol is the beautiful expression which praises the all-powerful Father, “cuius non minor est misericordia quam potestas”, drawn from the *Missale Gothicum* Vat. Reg. lat. 317 (edited by L.C. Mohlberg, Herder Roma, n. 70, p. 21).

The body of the preface then focuses our attention on two actions of Christ: “apparuit Mariae Magdalенаe... et honoravit eam apostolatus officio”. Above all it says that after having been taken for someone he is not, Christ manifests himself clearly to Mary in the garden beside the empty tomb, guiding her to remember the past in light of the present experience, summed up in four verbs – “dilexerat, viderat, quaesierat, adoraverat” – having as their object the One whom she had loved while he was alive, whom she had seen die on the cross, whom she had then seen laid in the sepulchre and whom now she adored risen from the dead. Nor should we omit to mention the references in the rhymed scansion “viventem, morientem, iacentem, resurgentem”.

The source for this sequence, with the new addition of the last word, is a passage from *De vita beatae Mariae Magdalenae*, attributed to Rabanus Maurus but datable to the twelfth century (he unites the three Marys as one), and who describes the believing gaze of the Magdalene thus: «crediditque indubianter, quem videbat Christum Filium Dei, verum esse Deum, quem dilexerat viventem, vere a mortuis resurrexisse, quem viderat morientem; vere Deo Patri esse aequalem, quem quaesierat in sepulcro iacentem» (cap. XXVI, PL 112, 1474).

The fact that Mary was the “first” to see the Risen Lord is attested to by the Gospel of John. This datum did not escape the notice of liturgical tradition: it is recorded, for example, by the above mentioned prefaces n. 1154: “primum se beatae Mariae Magdalenae vivum exhibuit” and n. 1585: “quem prima resurrexisse nuntiavit a mortuis Iesum Christum Dominum nostrum”, and also the hymn *ad Laudes*: “tu prima vivi ab inferis es testis atque nuntia” (*Liturgia Horarum*, die 22 iulii); John Paul II also recalls this fact in *Mulieris dignitatem* n. 16.

In second place, the preface says that Christ “eam apostolatus officio coram apostolis honoravit”. This expression is also owed to the already mentioned *Vita* attributed to Rabanus Maurus, in which we read that Mary: “apostolatus officio quo honorata fuit fungi non distulit...” (cap. XXVII, PL 112, 1475). If the Apostles were to ensure that “bonum novae vitae nuntium ad mundi fines perveniret”, it was Mary’s task to bear them the gospel of the Living Christ. Saint Gregory the Great recalls this fact: “Tantumque apud eum locum gratiae invenit, ut hunc ipsis quoque apostolis, eius videlicet nuntiis, ipsa nuntiaret” (*Homiliae in Evangelia*, Hom. XXV: CCSL CXXI p. 215).

Indeed this “apostolatus officium” received from the Lord himself also earned her the title “apostolorum apostola” from Saint Thomas Aquinas (*In Ioannem Evangelistam expositio*, c. XXX, L III, 6), an eloquent appellation that has been used as the title for the new preface. The same pseudo-Rabanus Maurus observed that “Salvator... ascensionis suae eam ad apostolos instituit apostolam, digna mercede gratiae

et gloriae, primoque et praecipue honoris privilegio, digne pro meritis omnium ministrarum suarum remunerans signiferam, quam ante modicum instituerat resurrectionis evangelistam, et ait illi ‘Vade ad fratres meos, et dic eis’” (cap. XXVII, PL 112, 1474).

Finally, in recalling that Christ “in horto manifestus apparuit Mariae Magdalенаe” the preface evokes, by way of contrast, the garden of paradise in which Eve was the harbinger of death. Such a connection did not escape the notice of Saint Gregory the Great who observed: “Ecce humani generis culpa ibi absciditur unde processit. Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annuntiat vitam, et dicta sui vivificatoris narrat, quae mortiferi serpentis verba narraverat. Ac si humano generi non verbis Dominus, sed rebus dicat: De qua manu vobis illatus est potus mortis, de ipsa suscipite poculum vitae” (*Homiliae in Evangelia, Hom. XXV: CCSL CXXI p. 212*).

The final protocol is taken from the *praefatio II de Sanctis* of the *Missale Romanum*.

✠ ARTHUR ROCHE

“APOSTOLORUM APOSTOLA”

Viene pubblicato, in varie lingue, il Commento al decreto di iscrizione della Festa di Santa Maria Maddalena nel Calendario Romano Generale, a firma dell’Ecc.mo Arcivescovo Segretario, Mons. ARTHUR ROCHE, inviato alle Conferenze dei Vescovi unitamente al decreto.

Anglice

By the express wish of the Holy Father, Pope Francis, the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments published a new Decree on the Solemnity of the Most Sacred Heart of Jesus, 3 June 2016, in which the celebration of Saint Mary Magdalene was elevated and inscribed in the General Roman Calendar with the rank of Feast.

This decision, in the current ecclesial context, seeks to reflect more deeply upon the dignity of women, on the new evangelisation and on the greatness of the mystery of God's Mercy. Saint John Paul II paid great attention not only to the importance of women in the mission of Christ and the Church, but also and with special emphasis on the particular role of Mary of Magdala as the first witness who saw the risen Christ, and as the first messenger who announced the Lord's resurrection to the Apostles (*Mulieris dignitatem* n. 16). The importance of this continues today in the Church, as is evident in the new evangelisation, which seeks to welcome all men and women "of every race, people, language and nation" (*Rev* 5: 9), without any distinction, to announce to them the Good News of the Gospel of Jesus Christ while accompanying them on their earthly pilgrimage, and offering them the wonders of God's salvation. Saint Mary Magdalene is an example of a true and authentic evangeliser, that is an evangelist who announces the central joyful message of Easter (cf. Collect for 22 July and the new Preface).

It is precisely in the context of the Jubilee of Mercy that our Holy Father Pope Francis has taken this decision, in order to underline the relevance of this woman "who so loved Christ and was so greatly loved by Christ", as Rabanus Maurus affirms on various occasions when he speaks of her ("dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta": *De vita Mariae Magdalenae, Prologus*), as well as Saint Anselm of Canterbury who says of her "chosen because you are beloved and beloved because you are chosen of God" ("electa dilectrix et dilecta electrix Dei": *Oraatio LXXIII ad sanctam Mariam Magdalenam*). It is true that ecclesial tradition in the West, especially since the time of Gregory the Great, has identified Saint Mary Magdalene, and the woman who anointed Christ's feet with perfume in the house of Simon the Pharisee, and the sister of Lazarus and Martha, as one and the same person. This interpretation continued to influence western ecclesiastical authors, Christian art and liturgical texts relative to this Saint. The Bollandists made a detailed study of the problem of identifying these three women and prepared a path for the liturgical reform of the Roman Calendar. The

outcome of this reform of the Second Vatican Council led to the texts of the *Missale Romanum*, the *Liturgia Horarum* and the *Martyrologium* referring to Mary of Magdala. What is certain is that Mary Magdalene was part of the group of Jesus' disciples, she accompanied him to the foot of the Cross and, in the garden where she met him at the tomb, was the first "witness of Divine Mercy" (Gregory the Great, *XL Hom. In Evangelia, lib. II Hom. 25, 10*). The Gospel of John tells us that Mary Magdalene wept because she could not find the body of the Lord (*Jn 20:11*); and that Jesus had mercy on her by letting himself be known as her Master, thus transforming her tears into paschal joy.

Taking advantage of this opportune moment, I would like to underline two ideas inherent in the biblical and liturgical texts of this Feast which assist us to better grasp the importance of this holy woman for today.

On the one hand, she has the honour to be the first witness of the Lord's resurrection ("prima testis" – *Hymnus, Ad Laudes matutinas*), the first who saw the empty tomb and the first to hear the truth about his resurrection. Christ showed special consideration and mercy to this woman who showed her love for Christ by seeking him in her anguish and suffering in the garden, or as Saint Anselm says in the prayer mentioned above with "lacrimas humilitatis" ("the tears of humility"). In this way it is possible to highlight the contrast between the woman present in the garden of paradise and the woman present in the garden of the resurrection. The first spread death where there was life; the second announced life from a sepulchre, the place of death. As Gregory the Great underlines: "Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annuntiat vitam" ("Indeed because a woman offered death to a man in Paradise, a woman announces life to the men from the tomb": *XL Hom. In Evangelia, lib. II, Hom. 25*). Yet, there is more, as we see precisely in the garden of the resurrection where the Lord says to Mary, "Noli me tangere" ("Do not cling to me" *Jn 20:17*). This is an invitation to enter into an experience of faith that goes beyond materialistic assumptions and the human grasping after the di-

vine Mystery which is not simply addressed to Mary but to the entire Church. This is an ecclesial moment! This is an important lesson for every disciple of Jesus Christ to neither seek human securities nor the vainglory of this world, but in faith to seek the living and risen Christ!

On the other hand, precisely because she was an eyewitness to the risen Christ, she was also the first one to bear witness to him before the Apostles. She fulfils the command of the Risen Lord: “Go to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.’ Mary Magdalene went and announced to the disciples ‘I have seen the Lord’ and she told them that he had said these things to her” (*Jn* 20:17-18). Thus, as already indicated she becomes an evangelist, that is a messenger who announces the Good News of the Lord’s resurrection or, as Rabanus Maurus and Saint Thomas Aquinas say, she becomes the “apostolorum apostola” because she announces to the apostles what in turn they will announce to the whole world (Rabanus Maurus, *De vita beatae Mariae Magdalenae*, XX-VII; Saint Thomas Aquinas, *In Ioannem Evangelistam Expositio*, c. XX, L. III, 6). It was with good reason that the Angelic Doctor applied this term to Mary of Magdala, for she is the witness to the risen Christ and announces the message of the Lord’s resurrection just like the rest of the Apostles. For this reason it is right that the liturgical celebration of this woman should have the same rank of Feast as that given to the celebration of the Apostles in the General Roman Calendar and that the special mission of this woman should be underlined, she who is an example and model for all women in the Church.

Gallice

Selon le désir exprès du Saint-Père François, la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements a rendu public un nouveau décret, daté du 3 juin 2016, solennité du Sacré Cœur de Jésus, par lequel la célébration de Sainte Marie Madeleine, actuellement mémoire obligatoire, sera élevée dans le Calendrier Romain Général au rang de fête.

La décision s'inscrit dans le contexte ecclésial actuel, qui demande de réfléchir plus profondément sur la dignité de la femme, sur la nouvelle évangélisation et sur la grandeur du mystère de la miséricorde divine. C'est saint Jean Paul II qui a porté une grande attention non seulement à l'importance des femmes dans la mission même du Christ et de l'Eglise, mais aussi, et avec un accent spécial, à la fonction particulière de Marie de Magdala comme premier témoin qui a vu le Ressuscité, et première messagère qui a annoncé aux apôtres la résurrection du Seigneur (cf. *Mulieris dignitatem*, n. 16). Cette importance continue aujourd'hui dans l'Eglise – comme le manifeste l'engagement actuel pour une nouvelle évangélisation – qui veut accueillir, sans aucune distinction, hommes et femmes de toute race, peuple, langue et nation (cf. *Ap* 5, 9), pour leur annoncer la bonne nouvelle de l'Évangile de Jésus-Christ, pour les accompagner dans leur pèlerinage terrestre et leur offrir les merveilles du salut de Dieu. Sainte Marie Madeleine est un exemple d'évangéliste vraie et authentique, c'est-à-dire, une évangéliste qui annonce le joyeux message central de Pâques (cf. Collecte du 22 juillet et nouvelle préface).

Le Saint-Père François a pris cette décision justement dans le contexte du Jubilé de la Miséricorde pour signifier l'importance de cette femme qui a démontré un grand amour pour le Christ et fut par lui tellement aimée, comme l'affirme Raban Maur en parlant d'elle (« dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta » : *De vita beatæ Mariæ Magdalenæ, Prologus*) ainsi que saint Anselme de Cantorbéry (« electa dilectrix et dilecta electrix Dei » : *Oratio LXXIII ad sanctam Mariam Magdalenam*). Il est certain que la tradition ecclésiale en Occident, surtout après saint Grégoire le Grand, identifie dans la même personne: Marie de Magdala, ainsi que la femme qui a versé le parfum dans la maison de Simon le pharisien, et la sœur de Lazare et de Marthe. Cette interprétation s'est maintenue et a eu une influence chez les auteurs ecclésiastiques occidentaux, dans l'art chrétien et dans les textes liturgiques relatifs à la Sainte. Les Bollandistes ont amplement exposé le problème de l'identification des trois femmes et ont préparé la voie

pour la réforme liturgique du Calendrier Romain. Avec la mise en œuvre de la réforme liturgique, les textes du *Missale Romanum*, de la *Liturgia Horarum* et du *Martyrologium Romanum* se réfèrent à Marie de Magdala. Il est certain que Marie Madeleine a fait partie du groupe des disciples de Jésus, elle l'a suivi jusqu'au pied de la croix et, dans le jardin où se trouvait le sépulcre, elle fut le premier "témoin de la miséricorde divine" (Grégoire le Grand, *XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom. 25, 10*). L'Évangile de Jean raconte que Marie Madeleine pleurait, parce qu'elle n'avait pas trouvé le corps du Seigneur (cf. *Jn 20, 11*); et Jésus a eu de la miséricorde envers elle en se faisant reconnaître comme le Maître et en transformant ses larmes en joie pascale.

En profitant de cette opportune circonstance, je désire mettre en évidence deux idées relatives aux textes bibliques et liturgiques de cette nouvelle fête, qui peuvent nous aider à mieux comprendre l'importance pour aujourd'hui d'une telle Sainte femme.

D'un côté, elle a l'honneur d'être la « prima testis » de la résurrection du Seigneur (*Hymnus, Ad Laudes matutinas*), la première à voir le sépulcre vide et la première à écouter la vérité de sa résurrection. Le Christ a une spéciale considération et miséricorde pour cette femme, qui manifeste son amour envers Lui, en le cherchant dans le jardin avec angoisse et souffrance, avec des « lacrimas humilitatis », comme dit Saint Anselme dans la prière que nous avons citée. A ce propos, je désire souligner le contraste entre les deux femmes présentes dans le jardin du paradis et dans le jardin de la résurrection. La première a propagé la mort là où était la vie; la seconde a annoncé la Vie à partir d'un sépulcre, lieu de la mort. C'est ce que fait observer Grégoire le Grand: « Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annuntiat vitam » (*XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom. 25*). De plus, c'est justement dans le jardin de la résurrection où le Seigneur dit à Marie Madeleine: « Noli me tangere ». C'est une invitation adressée non seulement à Marie, mais aussi à toute l'Église, pour entrer dans une expérience de foi qui surpasse toute appropriation matérialiste et toute compréhension humaine du mystère divin. Elle a une portée ec-

clésiale ! C'est une bonne leçon pour chaque disciple de Jésus : ne pas rechercher des sécurités humaines et des titres mondains, mais la foi au Christ Vivant et Ressuscité!

Justement parce qu'elle a été témoin oculaire du Christ Ressuscité, elle a été aussi, d'un autre côté, la première à en donner le témoignage devant les apôtres. Elle accomplit la mission que lui a donné le Ressuscité: « Va trouver mes frères pour leur dire ... Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples: «J'ai vu le Seigneur!», et elle raconta ce qu'il lui avait dit (*Jn 20, 17-18*). De cette manière elle devient, comme on a déjà noté, évangéliste, c'est-à-dire messagère qui annonce la bonne nouvelle de la résurrection du Seigneur; ou comme disaient Raban Maur et saint Thomas d'Aquin, «apostolorum apostola», puisqu'elle annonce aux apôtres ce que, à leur tour, ils annonceront au monde entier (cf. Raban Maur, *De vita beatæ Mariæ Magdalænæ*, c. XXVII; S. Thomas d'Aquin, *In Ioannem Evangelistam Expositio*, c. XX, L. III, 6). C'est avec raison que le Docteur Angélique utilise cette parole en l'appliquant à Marie Madeleine: elle est le témoin du Christ Ressuscité et elle annonce le message de la résurrection du Seigneur, comme les autres Apôtres. C'est pourquoi il est juste que la célébration liturgique de cette femme ait le même degré de fête que celui qui est donné à la célébration des apôtres dans le Calendrier Romain Général et que soit mise en évidence la mission de cette femme, qui est un exemple et un modèle pour toute femme dans l'Eglise.

Germanice

Auf ausdrücklichen Wunsch des Heiligen Vaters Franziskus hat die Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung mit Datum vom 3. Juni 2016, dem Hochfest des Heiligsten Herzens Jesu, ein neues Dekret veröffentlicht, mit dem die Feier der heiligen Maria Magdalena, die bisher im Römischen Generalkalender als Gedenktag verzeichnet war, in den Rang eines *Festes* erhoben wurde.

Diese Entscheidung fügt sich ein in den gegenwärtigen Kontext der Kirche, in dem sie tiefer nachdenken möchte über die Würde der

Frau, die Neuevangelisierung und die Größe des Geheimnisses der göttlichen Barmherzigkeit. Es war der heilige Johannes Paul II., der nicht nur der Bedeutung der Frauen in der Sendung Christi selbst und der Kirche große Aufmerksamkeit gewidmet hat, sondern auch, und mit besonderem Nachdruck, der besonderen Rolle Maria Magdalenas als Erstzeugin, die den Auferstandenen gesehen hat, und als erste Botschafterin, die die Auferstehung des Herrn den Aposteln verkündete (vgl. *Mulieris dignitatem*, Nr. 16). Diese Bedeutung setzt sich heute in der Kirche fort, wie etwa die gegenwärtige Bemühung um eine Neuevangelisierung zeigt, die alle Männer und Frauen aus allen Stämmen und Völkern, Sprachen und Nationen aufnehmen will (vgl. Offb 5, 9), ohne irgendeinen Unterschied zu machen, um ihnen die gute Nachricht des Evangeliums Jesu Christi zu verkünden, sie auf ihrem irdischen Pilgerweg zu begleiten und ihnen die Großtaten der göttlichen Erlösung zu bringen. Die heilige Maria Magdalena ist das Beispiel einer wahren und authentischen Verkündigerin der Frohen Botschaft, einer Evangelistin, die die frohmachende, zentrale Botschaft von Ostern verkündet (vgl. Tagesgebet vom 22. Juli und die neue Präfation).

Der Heilige Vater Franziskus hat diese Entscheidung genau im Kontext des Jubiläums der Barmherzigkeit getroffen, um die Bedeutsamkeit dieser Frau herauszustellen, die Christus gegenüber eine große Liebe gezeigt hat und von Christus so sehr geliebt wurde, wie es bestätigen Rhabanus Maurus, wenn er von ihr spricht („*dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta*“: *De vita beatae Mariae Magdalенаe, Prologus*), und der heilige Anselm von Canterbury („*electa dilectrix et dilecta electrix Dei*“: *Oratio LXXIII ad sanctam Mariam Magdalenam*). Es ist wahr, dass die kirchliche Tradition im Westen, vor allem nach dem heiligen Gregor dem Großen, Maria Magdalena, die Frau, die das wohlriechende Öl im Hause Simons, des Pharisäers vergoss, und die Schwester von Lazarus und Marta in einer einzigen Person identifiziert. Diese Interpretation setzte sich fort und beeinflusste die westlichen Kirchenschriftsteller, die christliche Kunst und die liturgischen Texte, die sich auf die Heilige beziehen. Die Bollandisten haben das Problem der

Identifikation der drei Frauen breit ausgeführt und haben den Weg bereitet für die liturgische Reform des Römischen Kalenders. Mit der Umsetzung dieser Reform beziehen sich die Texte des *Missale Romanum*, der *Liturgia Horarum* und des *Martyrologiums* nun auf Maria Magdalena. Sicher ist, dass Maria Magdalena der Gruppe der Jüngerinnen Jesu angehörte, bei ihm unter dem Kreuz stand und im Garten, wo sich das Grab befand, die erste „testis divinae misericordiae“ war (Gregor der Große, *XL Hom. in Evangelia, lib. II, Hom. 25, 10*). Das Johannesevangelium berichtet, dass Maria von Magdala weinte, weil sie den Leib des Herrn nicht gefunden hatte (vgl. *Job 20, 11*); und Jesus hatte Erbarmen mit ihr, als er sich als ihr Meister zu erkennen gab und ihre Tränen in Osterfreude verwandelte.

Ich nutze diesen willkommenen Umstand, um zwei Gedanken zu unterstreichen, die in den biblischen und liturgischen Texten dieses neuen Festes enthalten sind und die uns helfen können, die heutige Bedeutung dieser heiligen Frau besser zu erfassen.

Auf der einen Seite hat sie die Ehre, die erste Zeugin („*prima testis*“) der Auferstehung des Herrn zu sein (*Hymnus. Ad Laudes Matutinas*), die erste, die das leere Grab gesehen hat und die erste, die die Wahrheit von seiner Auferstehung gehört hat. Christus hat für diese Frau besondere Aufmerksamkeit, besonderes Erbarmen mit ihr, die ihre Liebe für Ihn dadurch zeigt, dass sie ihn im Garten bedrückt und schmerzerfüllt sucht, nicht ohne „*lacrimas humilitatis*“, wie der heilige Anselm in dem erwähnten Gebet sagt.

In diesem Zusammenhang möchte ich auf den Kontrast zwischen den beiden Frauen, die im Paradiesgarten und im Auferstehungsgarten waren, hinweisen. Die erste verbreitete Tod, wo Leben war, die zweite verkündigte das Leben aus einem Grab, dem Ort des Todes. So stellt es Gregor der Große heraus: „*Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annunciat vitam*“ (*XL Hom. in Evangelia, lib. II, Hom. 25*). Ja, mehr noch: es ist präzise im Auferstehungsgarten, da der Herr zu Maria Magdalena sagt „*Noli me tangere*“. Das ist eine Einladung, die sich nicht nur an Maria Magdalena richtet,

sondern auch an die ganze Kirche, dass sie eintrete in eine Glaubenserfahrung, die jede materialistische Aneignung und rein menschliches Ergreifen des göttlichen Geheimnisses übersteigt. Das ist ein ekklesiales Moment! Und es ist eine gute Lektion für jeden Jünger Jesu Christi: nicht menschliche Sicherheiten suchen und Titel dieser Welt, sondern Glauben an Christus, den Lebenden und Auferstandenen!

Eben weil sie Augenzeugin des auferstandenen Christus war, war sie auf der andern Seite auch die erste, die vor den Aposteln Zeugnis für ihn abgelegt hat. Sie erfüllt den Auftrag des Auferstandenen: „Geh aber zu meinen Brüdern, und sag ihnen: ... Maria von Magdala kam zu den Jüngern und verkündete ihnen: *Ich habe den Herrn gesehen. Und sie berichtete, was er ihr gesagt hatte.*“ (Joh 20, 17-18) Damit wird sie, wie wir schon gesagt haben, zur Evangelistin, das heißt zur Botin, die die gute Nachricht von der Auferstehung des Herrn verkündet; oder, wie es Rhabanus Maurus und der heilige Thomas von Aquin sagten, zur „apostolorum apostola“, weil sie den Aposteln das verkündigt, was diese dann ihrerseits in der ganzen Welt verkünden werden (Rhabanus Maurus, *De vita beatae Mariae Magdalенаe*, c. CCVII; Hl. Thomas von Aquin, *In Ioannem Evangelistam expositio*, c. XX, L. III, 6). Zu Recht verwendet der *Doctor Angelicus* diesen Ausdruck: Sie ist Zeugin des auferstandenen Christus und verkündet die Botschaft von der Auferstehung des Herrn wie die übrigen Apostel. Daher ist es richtig, dass die liturgische Feier dieser Frau denselben Grad eines *Festes* erhält, den die Apostelfeiern im Römischen Generalkalender erhalten haben und dass die besondere Sendung dieser Frau herausgearbeitet werde, die Beispiel und Modell für jede Frau in der Kirche ist.

Hispanice

Por expreso deseo del Santo Padre Francisco, la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos ha publicado un nuevo decreto, con fecha 3 de junio de 2016, –solemnidad del Sagrado Corazón de Jesús–, con el que la celebración de Santa María Magdalena, hasta ahora memoria obligatoria, será elevada en el Calendario Romano General al grado de *fiesta*.

Esta decisión se enmarca en el actual contexto eclesial que quiere reflexionar más profundamente sobre la dignidad de la mujer, la nueva evangelización y la grandeza del misterio de la misericordia divina. Fue san Juan Pablo II quien dedicó una gran atención no sólo a la importancia de las mujeres en la misión del mismo Cristo y de la Iglesia, sino también, y con especial subrayado, al papel especial de María de Magdala como la primera testigo que vio al Resucitado y la primera mensajera que anunció la resurrección del Señor a los apóstoles (cfr. *Mulieris dignitatem*, n. 16). Esta importancia continua hoy en la Iglesia, —tal como revela el empeño actual de una nueva evangelización—, que quiere acoger a todos los hombres y mujeres de cualquier raza, pueblo, lengua y nación (cfr. *Ap* 5, 9), sin distinción alguna, para anunciarles la buena noticia del Evangelio de Jesucristo, acompañarles en su peregrinar terreno y ofrecerles las maravillas de la salvación de Dios. Santa María Magdalena es ejemplo de una verdadera y auténtica evangelizadora, es decir, de una evangelista que anuncia el gozoso mensaje central de la Pascua (cfr. Oración colecta del 22 julio y nuevo prefacio).

El Santo Padre Francisco ha tomado esta decisión precisamente en el contexto del Jubileo de la Misericordia para significar la relevancia de esta mujer que mostró un gran amor a Cristo y fue tan amada por Cristo, como afirman varias veces Rabano Mauro al hablar de ella ("*dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta*": *De vita beatae Mariae Magdalenae, Prologus*) y san Anselmo de Canterbury ("*electa dilectrix et dilecta electrix Dei*": *Oratio LXXIII ad sanctam Mariam Magdalenam*). Es cierto que la tradición eclesial en Occidente, sobre todo después de san Gregorio Magno, identifica en la misma persona a María de Magdala, la mujer que derramó el perfume en casa de Simón, el fariseo, y la hermana de Lázaro y Marta. Esta interpretación continuó e influyó en los autores eclesiásticos occidentales, en el arte cristiano y en los textos litúrgicos relativos a la Santa. Los Bolandistas expusieron ampliamente el problema de la identificación de las tres mujeres y prepararon el camino para la reforma litúrgica del Calendario Romano. Con la puesta en práctica de esta reforma, los textos del *Missale Romanum*, de la *Liturgia Horarum* y del *Martyrologium* se

refieren ya a María de Magdala. Lo que es cierto es que María Magdalena formó parte del grupo de discípulas de Jesús, le acompañó a los pies de la cruz y, en el jardín donde se encontraba el sepulcro, fue la primera “testis divinae misericordiae” (Gregorio Magno, *XL Hom. In Evangelia*, lib. II, Hom. 25, 10). El Evangelio de Juan relata que María Magdalena lloraba, porque no había encontrado el cuerpo del Señor (cfr. *Jn* 20, 11); y Jesús tuvo misericordia de ella al darse a conocer como su Maestro y transformar sus lágrimas en gozo pascual.

Aprovechando esta oportuna circunstancia, quisiera subrayar dos ideas inherentes a los textos bíblicos y litúrgicos de esta nueva fiesta, que pueden ayudarnos a captar mejor la importancia actual de esta santa mujer.

Por un lado, tiene el honor de ser la primera testigo (“*prima testis*”) de la resurrección del Señor (*Hymnus. Ad Laudes matutinas*), la primera que ve el sepulcro vacío y la primera en escuchar la verdad de su resurrección. Cristo tiene una especial consideración y misericordia con esta mujer, que manifiesta su amor hacia Él, buscándole en el huerto con angustia y sufrimiento, con “*lacrimas humilitatis*”, como dice san Anselmo en la mencionada Oración. A este propósito, quisiera señalar el contraste entre las dos mujeres presentes en el jardín del paraíso y en el jardín de la resurrección. La primera, difundió muerte donde había vida; la segunda, anunció la Vida desde un sepulcro, lugar de muerte. Así lo indica el mismo Gregorio Magno: “*Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annunciat vitam*” (*XL Hom. In Evangelia, lib. II, Hom. 25*). Más aún, es precisamente en el jardín de la resurrección donde el Señor dice a María Magdalena: “*Noli me tangere*”. Es una invitación dirigida no sólo a María, sino también a toda la Iglesia para entrar en una experiencia de fe que supera toda apropiación materialista y aprehensión humana del misterio divino. ¡Es un acontecimiento eclesial! ¡Una buena lección para todo discípulo de Jesucristo: no buscar las seguridades humanas y los títulos de este mundo, sino la fe en Cristo Vivo y Resucitado!

Precisamente porque fue testigo ocular de Cristo Resucitado, fue también, por otro lado, la primera en dar testimonio de él ante

los apóstoles. Cumple el mandado del Resucitado: “Anda, ve a mis hermanos y diles... María la Magdalena fue y anunció a los discípulos: *He visto al Señor y ha dicho esto*” (Jn 20, 17-18). De este modo se convierte, como ya hemos indicado, en evangelista, es decir, en mensajera que anuncia la buena noticia de la resurrección del Señor; o, como decía el mismo Rábano Mauro y Santo Tomás de Aquino, en “apostolorum apostola”, porque anuncia a los apóstoles lo que a su vez anunciarán ellos por todo el mundo (Rábano Mauro, *De vita beatae Mariae Magdalенаe*, c. XXVII; S. Tomás de Aquino, *In Ioannem Evangelistam Expositio*, c. XX, L. III, 6). Con razón utiliza el Doctor Angélico este término para aplicarlo a María Magdalena: ella es testigo de Cristo Resucitado y anuncia el mensaje de la Resurrección del Señor, como el resto de los Apóstoles. Por eso, es justo que la celebración litúrgica de esta mujer adquiera el mismo grado de *fiesta* dado a la celebración de los apóstoles en el Calendario Romano General y que se destaque la especial misión de esta mujer, que es ejemplo y modelo de toda mujer en la Iglesia.

Italice

Per espresso desiderio del Santo Padre Francesco, la Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti ha pubblicato un nuovo decreto, datato 3 giugno 2016, solennità del Sacratissimo Cuore di Gesù, con il quale la celebrazione di Santa Maria Maddalena, oggi memoria obbligatoria, sarà elevata nel Calendario Romano Generale al grado di festa.

La decisione si iscrive nell'attuale contesto ecclesiale, che domanda di riflettere più profondamente sulla dignità della donna, la nuova evangelizzazione e la grandezza del mistero della misericordia divina. Fu San Giovanni Paolo II a dedicare una grande attenzione non solo all'importanza delle donne nella missione stessa di Cristo e della Chiesa, ma anche, e con speciale risalto, alla peculiare funzione di Maria di Magdala quale prima testimone che vide il Risorto e prima messaggera che annunciò agli apostoli la risurrezione del Signore (cf. *Mulieris di-*

gnitatem, n. 16). Questa importanza prosegue oggi nella Chiesa – lo manifesta l’attuale impegno di una nuova evangelizzazione – che vuole accogliere, senza alcuna distinzione, uomini e donne di qualsiasi razza, popolo, lingua e nazione (cf. *Ap* 5, 9), per annunciare loro la buona notizia del Vangelo di Gesù Cristo, accompagnarli nel loro pellegrinaggio terreno ed offrir loro le meraviglie della salvezza di Dio. Santa Maria Maddalena è un esempio di vera e autentica evangelizzatrice, ossia, di una evangelista che annuncia il gioioso messaggio centrale della Pasqua (cf. colletta del 22 luglio e nuovo prefazio).

Il Santo Padre Francesco ha preso questa decisione proprio nel contesto del Giubileo della Misericordia per significare la rilevanza di questa donna che mostrò un grande amore a Cristo e fu da Cristo tanto amata, come affermano Rabano Mauro parlando di lei («*dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta*»: *De vita beatae Mariae Magdalenae, Prologus*) e Sant’Anselmo di Canterbury («*electa dilectrix et dilecta electrix Dei*»: *Oratio LXXIII ad sanctam Mariam Magdalenam*). È certo che la tradizione ecclesiale in Occidente, soprattutto dopo San Gregorio Magno, identifica nella stessa persona Maria di Magdala, la donna che versò profumo nella casa di Simone, il fariseo, e la sorella di Lazzaro e Marta. Questa interpretazione continuò ed ebbe influsso negli autori ecclesiastici occidentali, nell’arte cristiana e nei testi liturgici relativi alla Santa. I Bollandisti hanno ampiamente esposto il problema della identificazione delle tre donne e prepararono la strada per la riforma liturgica del Calendario Romano. Con l’attuazione della riforma, i testi del *Missale Romanum*, della *Liturgia Horarum* e del *Martyrologium Romanum* si riferiscono a Maria di Magdala. È certo che Maria Maddalena formò parte del gruppo dei discepoli di Gesù, lo seguì fino ai piedi della croce e, nel giardino in cui si trovava il sepolcro, fu la prima “*testis divinae misericordiae*” (Gregorio Magno, *XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom.* 25, 10). Il Vangelo di Giovanni racconta che Maria Maddalena piangeva, poiché non aveva trovato il corpo del Signore (cf. *Gv* 20, 11); e Gesù ebbe misericordia di lei facendosi riconoscere come Maestro e trasformando le sue lacrime in gioia pasquale.

Approfittando di questa opportuna circostanza, desidero evidenziare due idee inerenti ai testi biblici e liturgici della nuova festa, che possono aiutarci a cogliere meglio l'importanza odierna di simile Santa donna.

Per un lato, ha l'onore di essere la «prima testis» della risurrezione del Signore (*Hymnus, Ad Laudes matutinas*), la prima a vedere il sepolcro vuoto e la prima ad ascoltare la verità della sua risurrezione. Cristo ha una speciale considerazione e misericordia per questa donna, che manifesta il suo amore verso di Lui, cercandolo nel giardino con angoscia e sofferenza, con «lacrimas humilitatis», come dice Sant'Anselmo nella citata preghiera. A tal proposito, desidero segnalare il contrasto tra le due donne presenti nel giardino del paradiso e nel giardino della risurrezione. La prima diffuse la morte dove c'era la vita; la seconda annunciò la Vita da un sepolcro, luogo di morte. Lo fa osservare lo stesso Gregorio Magno: «Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annuntiat vitam» (*XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom.* 25). Inoltre, è proprio nel giardino della risurrezione dove il Signore dice a Maria Maddalena: «Noli me tangere». È un invito rivolto non solo a Maria, ma anche a tutta la Chiesa, per entrare in una esperienza di fede che supera ogni appropriazione materialista e comprensione umana del mistero divino. Ha una portata ecclesiale! È una buona lezione per ogni discepolo di Gesù: non cercare sicurezze umane e titoli mondani, ma la fede in Cristo Vivo e Risorto!

Proprio perché fu testimone oculare del Cristo Risorto, fu anche, per altro lato, la prima a darne testimonianza davanti agli apostoli. Adempie al mandato del Risorto: «Va' dai miei fratelli e di' loro... Maria di Màgdala andò ad annunciare ai discepoli: "Ho visto il Signore!" e ciò che le aveva detto» (*Gv* 20, 17-18). In tal modo ella diventa, come già notato, evangelista, ossia messaggera che annuncia la buona notizia della risurrezione del Signore; o come dicevano Rabano Mauro e San Tommaso d'Aquino, «apostolorum apostola», poiché annuncia agli apostoli quello che, a loro volta, essi annunceranno a tutto il mondo (cf. Rabano Mauro, *De vita beatae Mariae Magdalenae*, c. XXVII; S. Tom-

maso d'Aquino, *In Ioannem Evangelistam Expositio*, c. XX, L. III, 6). A ragione il Dottore Angelico usa questo termine applicandolo a Maria Maddalena: ella è testimone del Cristo Risorto e annuncia il messaggio della risurrezione del Signore, come gli altri Apostoli. Perciò è giusto che la celebrazione liturgica di questa donna abbia il medesimo grado di festa dato alla celebrazione degli apostoli nel Calendario Romano Generale e che risalti la speciale missione di questa donna, che è esempio e modello per ogni donna nella Chiesa.

Lusitane

Por desejo expresso do Santo Padre Francisco, a Congregação para o Culto Divino e Disciplina dos Sacramentos publicou um novo decreto, com a data de 3 de Junho de 2016, Solenidade do Sagrado Coração de Jesus, com o qual a celebração de Santa Maria Madalena, até agora memória obrigatória, será elevada ao grau de festa no Calendário Romano Geral.

A decisão inscreve-se no actual contexto eclesial, que pede uma reflexão mais profunda sobre a dignidade da mulher, a nova evangelização e a grandeza do mistério da misericórdia divina. Foi São João Paulo II aquele que dedicou grande atenção, não somente à importância das mulheres na missão de Cristo e da Igreja, mas também, e com especial relevo, ao peculiar papel de Maria Madalena como a primeira a encontrar Cristo ressuscitado e a primeira mensageira a anunciar aos apóstolos a ressurreição do Senhor (cf. *Mulieris dignitatem*, n. 16). Esta importância continua hoje na Igreja – manifesta-o o actual empenho de uma nova evangelização – que deseja acolher, sem nenhuma distinção, homens e mulheres de qualquer raça, povo, língua ou nação (cf. *Ap 5, 9*); para anunciar-lhes a Boa Nova do Evangelho de Jesus Cristo, acompanhá-los na sua peregrinação sobre a terra e a oferecer-lhes as maravilhas da salvação de Deus. Santa Maria Madalena é o exemplo de verdadeira e autêntica evangelizadora, isto é, de uma 'evangelista' que anuncia a mensagem alegre e central da Páscoa (cf. Colecta do dia 22 de Julho e novo Prefácio).

O Santo Padre Francisco tomou esta decisão exactamente no contexto do Jubileu da Misericórdia para significar a importância desta mulher, que mostrou um grande amor a Cristo e Cristo por ela, como afirmou Rabano Mauro falando dela (“dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta”: *De vitae beatae Mariae Magdalenae, Prologus*) e Santo Anselmo de Canterbury (“electa dilectrix et dilecta electrix Dei”: *Oratio LXXIII ad sanctam Mariam Magdalenam*). A tradição eclesial no Ocidente, sobretudo depois de São Gregório Magno, identifica na mesma pessoa Maria Madalena, a mulher que versou perfume na casa de Simão, o fariseu, e a irmã de Lázaro e a Marta. Esta interpretação manteve-se e teve influência nos autores eclesiásticos ocidentais, assim como na arte cristã e nos textos litúrgicos relativos a esta Santa. Os Bolandistas relevaram insistentemente o problema da identificação das três mulheres e prepararam o caminho para a reforma litúrgica do Calendário Romano. Com a reforma conciliar, os textos do Missal Romano, da Liturgia das Horas e do Martirologio Romano referem-se a Maria de Magdala. De facto, Maria Madalena fez parte do grupo dos discípulos de Jesus, seguindo-O até aos pés da cruz e, no jardim onde se encontrava o sepulcro, foi a primeira “testis divinae misericordiae” (Gregório Magno, *XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom. 25, 10*). O Evangelho de João conta que Maria Madalena chorava, pois não tinha encontrado o corpo do Senhor (cf. *Jo 20, 11*), e Jesus teve misericórdia dela fazendo-se reconhecer como Mestre transformando as suas lágrimas em alegria pascal.

Aproveitando esta oportuna circunstância, desejo destacar duas ideias inerentes aos textos bíblicos e litúrgicos da nova festa que podem ajudar hoje a perceber melhor a importância desta Santa mulher.

Por um lado, tem a honra de ser a “prima testis” da ressurreição do Senhor (*Hymnus, Ad Laudes matutinas*); a primeira a ver o sepulcro vazio e a primeira a ouvir a verdade da sua ressurreição. Cristo tem uma especial consideração e misericórdia por esta mulher, a qual manifesta o seu amor para com Ele, procurando-O no jardim com

angústia e sofrimento, com “lacrimas humilitatis”, como diz Santo Anselmo na oração citada. A este propósito, desejo assinalar o contraste entre as duas mulheres presentes no jardim do paraíso e no jardim da ressurreição. A primeira difunde a morte onde estava a vida; a segunda anunciou a Vida a partir de um sepulcro – lugar de morte. Isto mesmo o faz observar ainda São Gregório Magno: “Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annuntiat vitam” (*XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom.* 25). Ainda mais, é mesmo no jardim da ressurreição que o Senhor diz a Maria Madalena: “Noli me tangere”. É um convite dirigido não somente a Maria, mas a toda a Igreja, para entrar numa experiência de fé que supera toda a apropriação materialista e compreensão humana do mistério divino. Tem uma abrangência eclesial! É uma boa lição para cada discípulo de Jesus: não buscar seguranças humanas e títulos mundanos, mas a fé em Cristo Vivo e Ressuscitado!

Por outro lado, exactamente porque foi testemunha ocular de Cristo Ressuscitado, foi também, a primeira a dar testemunho diante dos apóstolos. Cumprindo o mandato do ressuscitado: “Vai ter com os meus irmãos e diz-lhes... Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Vi o Senhor». E contou o que Ele lhe tinha dito” (*Jo* 20, 17-18). Deste modo ela torna-se, como já referimos, ‘evangelista’, ou seja, mensageira que anuncia a Boa Nova da ressurreição do Senhor; ou ainda como disse Rabano Mauro e São Tomás de Aquino, “apóstola dos apóstolos”; pois anuncia aos apóstolos aquilo que, por seu lado, eles anunciam a todo o mundo (cf. Rabano Mauro, *De vitae beatae Mariae Magdalenae*, c. XXVII; São Tomás de Aquino, *In Ioannem Evangelistam Expositio*, c. XX, L. III, 6). Com razão o Doutor Angélico usa este termo aplicando-o a Maria Madalena; ela é testemunha de Cristo Ressuscitado e anuncia a mensagem da ressurreição do Senhor, como os outros apóstolos. Por isso, é mais apropriado que a celebração litúrgica desta mulher tenha o mesmo grau de festa que as celebrações dos apóstolos no Calendário Romano Geral, revelando a especial missão desta mulher, que é exemplo e modelo para cada mulher na Igreja.

Polonice

Na wyraźne życzenie Ojca świętego Franciszka, Kongregacja Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów, opublikowała 3 czerwca 2016 roku, w uroczystość Najświętszego Serca Pana Jezusa, nowy dekret, w którym liturgiczny obchód św. Marii Magdaleny, dotąd Wspomnienie obowiązkowe, został podniesiony do rangi święta.

Decyzja ta wpisuje się w aktualny kontekst eklezjalny, który domaga się głębszego spojrzenia na godność kobiety, na nową ewangelizację i na wielkość misterium Bożego miłosierdzia. Już św. Jan Paweł II zwracał dużą uwagę nie tylko na znaczenie kobiet w misji Chrystusa i Kościoła, ale także podkreślał wyraźnie szczególną rolę Marii Magdaleny, pierwszej osoby, która spotkała zmartwychwstałego Pana i pierwszej, która Jego zmartwychwstanie obwieściła apostołom (por. *Mulieris dignitatem*, n. 16). To szczególne znaczenie kobiet podkreślane jest dzisiaj w Kościele o czym świadczy zapał nowej ewangelizacji, która pragnie objąć, bez żadnej różnicy, zarówno mężczyzn jak i kobiety, ze wszystkich ludów, narodów, ras i języków (por. *Ap* 5, 9), aby głosić im dobrą nowinę, czyli Ewangelię Jezusa Chrystusa, i aby towarzysząc im w ich ziemskiej wędrówce ofiarować im wspaniałość Bożego zbawienia. św. Maria Magdalena jest tutaj przykładem prawdziwej i autentycznej ewangelizatorki, czyli zwiastunki Dobrej Nowiny, oznajmiającej wielkanocną radość (por. kolekta z 22 lipca i nowa prefacja).

Ojciec święty Franciszek powziął obecną decyzję w kontekście Jubileuszu Miłosierdzia, aby podkreślić znaczenie tej kobiety, którą cechowała wielka miłość do Chrystusa, i która sama była przez niego bardzo umiłowana, o czym mówili często Raban Maur («*dilectrix Christi et a Christo plurimum dilecta*»): *De vita beatae Mariae Magdalene, Prologus*), i św. Anzelm z Canterbury («*electa dilectrix et dilecta electrix Dei*»): *Oratio LXXIII ad sanctam Mariam Magdalenam*). Jak wiadomo w tradycji kościelnej Zachodu, zwłaszcza od czasów św. Grzegorza Wielkiego, utożsamia się często osobę Marii Magdaleny z kobietą, która w domu faryzeusza Szymona namaściła stopy Jezusa wonnym olejkiem, oraz z Marią, siostrą Łazarza i Marty. Ta interpretacja trwa-

ła przez wieki i miała wpływ na zachodnich pisarzy chrześcijańskich, na sztukę religijną, oraz na teksty liturgiczne odnoszące się do świętej. Bollandyści ukazali bardzo szeroko problem identyfikacji tych trzech kobiet, przygotowując grunt pod reformę liturgiczną Kalendara Rzymskiego. Wraz ze wprowadzeniem reformy liturgicznej teksty *Mszалу Rzymskiego*, *Liturgii Godzin* i *Martyrologium Rzymskiego* odnoszą się już tylko do Marii Magdaleny. Pewne jest, że należała ona do grupy uczniów Jezusa, i że towarzyszyła Mu aż po krzyż, oraz, że w ogrodzie gdzie znajdował się grób Jezusa, była pierwszym "testis divinae misericordiae" (Grzegorz Wielki, *XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom.* 25, 10). Ewangelia według św. Jana podaje, że Maria Magdalena płakała, ponieważ nie zastała w grobie ciała Pana (por. *J* 20, 11); Jezus okazał jej miłosierdzie pozwalając rozpoznać się jako Mistrz i zamieniając jej łzy w wielkanocną radość.

Korzystając z tej stosownej okazji, pragnę uwypuklić dwie idee związane z tekstami biblijnymi i liturgicznymi nowego święta, które mogą nam pomóc lepiej dzisiaj zrozumieć znaczenie tej świętej kobiety.

Z jednej strony, ma ona zaszczyt być «prima testis» zmartwychwstania Pana (*Hymnus, Ad Laudes matutinas*), czyli pierwszą, która zobaczyła pusty grób i pierwszą, która usłyszała prawdę o Jego zmartwychwstaniu. Chrystusa okazał zatem specjalne względy i miłosierdzie tej kobiecie, która szukając Go z bólem i łzami w ogrodzie, potwierdzała «lacrimis humilitatis» swoją miłość do Niego, jak o tym mówił św. Anzelm we wspomnianej już wyżej *Oratio*. W nawiązaniu do tego, pragnę zwrócić uwagę na wyraźne przeciwieństwo dwóch kobiet obecnych w ogrodzie: tym rajskim i tym zmartwychwstania. Pierwsza, Ewa, przyniosła śmierć tam, gdzie dotąd było życie; druga, Maria Magdalena, z miejsca śmierć, od grobu, obwieściła życie. Zwraca na to uwagę już św. Grzegorz Wielki: «Quia in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulcro mulier viris annunciat vitam» (*XL Hom. In Evangelia*, lib. II, *Hom.* 25). Poza tym, to właśnie w ogrodzie zmartwychwstania, Pan powiedział do Marii Magdaleny: «Noli me tangere». Słowa te nie były skierowane tylko do niej, ale do całego

Kościół, aby wszedł w takie doświadczenie wiary, które przekracza jakąkolwiek próbę namacalnego doświadczenia i ludzkiego zrozumienie Bożej tajemnicy. To naprawdę skierowane jest do całego Kościoła i stanowi wspaniałą lekcję dla każdego ucznia Chrystusa, aby nie szukał jedynie materialnego bezpieczeństwa, światowego uznania, ale żywej wiary w zmartwychwstałego Chrystusa!

Maria Magdalena właśnie dlatego, że była naocznym świadkiem Zmartwychwstałego Chrystusa, była również pierwszą osobą, która dała o tym świadectwo wobec apostołów. Wypełniła w ten sposób polecenie Zmartwychwstałego: «Udaj się do moich braci i powiedz im... Posłała Maria Magdalena oznajmiając uczniom: «Widziałam Pana i to mi powiedział» (J 20, 17-18). W taki oto sposób staje się, jak to już zostało wspomniane, zwiastunką dobrej nowiny o zmartwychwstaniu Pana, lub jak mówili Raban Maur i św. Tomasz z Akwinu «apostolorum apostola», ponieważ ogłasza apostołom to, co oni sami będą później głosili całemu światu (cf. Raban Maur, *De vita beatae Mariae Magdalенаe*, c. XXVII; św. Tomasz z Akwinu, *In Ioannem Evangelistam Expositio*, c. XX, L. III, 6). Słusznie Doktor Anielski używa tego terminu «apostolorum apostola» w stosunku do Marii Magdaleny, ponieważ jest ona świadkiem Chrystusa Zmartwychwstałego i ogłasza wiadomość o zmartwychwstaniu Pana, tak jak inni Apostołowie. Dlatego jest rzeczą właściwą, aby liturgiczny obchód Marii Magdaleny miał ten sam stopień „święta” przypisany w Kalendarzu ogólnym Kościoła apostołom, co podkreśli szczególną misję tej kobiety, która jest przykładem i wzorem dla każdej kobiety w Kościele.

IL SIGNIFICATO DELLA LAVANDA DEI PIEDI

Viene pubblicato, in varie lingue, il Commento dell'Arcivescovo Segretario, Sua Ecc.za Mons. ARTHUR ROCHE, inviato alle Conferenze Episcopali insieme al testo del decreto sulla variazione rubricale circa la lavanda dei piedi nella "Missa in Cena Domini".

“VI HO DATO L'ESEMPIO”

Col decreto *In Missa in cena Domini* la Congregazione per il Culto Divino e la Disciplina dei Sacramenti, per disposizione del Papa, ha ritoccato la rubrica del *Missale Romanum* riguardante la lavanda dei piedi (p. 300 n. 11), variamente legata da secoli al Giovedì Santo e che, dalla riforma della Settimana santa del 1955, può compiersi anche nella Messa vespertina che inaugura il Triduo Pasquale.

Illuminato dal vangelo di Giovanni, il rito riveste tradizionalmente una duplice valenza: imitativa di quello che Gesù fece nel Cenacolo lavando i piedi agli apostoli ed espressiva del dono di sé significato da questo gesto servile. Non a caso era chiamato *Mandatum*, dall'*incipit* della prima antifona che l'accompagnava: «Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus» (*Gv* 13, 14). Il comandamento dell'amore fraterno, infatti, impegna tutti i discepoli di Gesù, senza alcuna distinzione o eccezione.

«Pontifex suis cubicularibus pedes lavat et unusquisque clericorum in domo sua» recitava già un antico *ordo* del sec. VII. Applicato in modo diverso nelle varie diocesi e abbazie, è attestato anche nel Pontificale Romano del XII sec. dopo i Vespri del Giovedì santo, e negli usi della Curia Romana del sec. XIII («facit mandatum duodecim subdiaconos»). Il *Mandatum* è così descritto nel *Missale Romanum* di san Pio V (1570): «Post denudationem altarium, hora competentis, facto signo cum tabula, conveniunt clerici ad faciendum mandatum. Maior abluit pedes minoribus: tergit et osculatur». Si svolge al canto di antifone, di

cui l'ultima è *Ubi caritas*, concluso dal *Pater noster* e da un'orazione che coniuga il comandamento del servizio con la purificazione dai peccati: «Adesto Domine, quaesumus, officio servitutis nostrae: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quae nobis retinenda mandasti: ut sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse praestare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum». L'azione è riservata al clero («conveniunt clerici»), illuminata dal vangelo ascoltato nella Messa mattutina; la mancata indicazione di "dodici" sembrerebbe far pensare che conta non soltanto fare mimesi di ciò che fece Gesù nel Cenacolo quanto metterne in pratica il valore esemplare, sempre attuale per i suoi discepoli.

La descrizione «De Mandato seu lotionem pedum» nel *Caeremoniale Episcoporum* del 1600 è più dettagliata. Si menziona l'uso (dopo i Vespri o a pranzo, in chiesa o in aula capitolare o luogo idoneo) del Vescovo di lavare, asciugare e baciare i piedi a "tredici" poveri, dopo averli vestiti e sfamati ed aggiungendo infine un'elemosina, oppure a tredici canonici, secondo le consuetudini locali e il volere del Vescovo, che può preferire i poveri anche dove è abitudine che siano i canonici: «videtur enim eo pacto maiorem humilitatem, et charitatem prae se ferre, quam lavare pedes Canonicis». Riservata dunque al clero, senza escludere usi locali che contemplano poveri o ragazzi (ad es. il *Missale Parisiense*), la lavanda dei piedi è sì un gesto significativo ma non per l'insieme del popolo di Dio. Il *Caeremoniale Episcoporum* lo prescriveva espressamente per le cattedrali e le collegiate.

Con la riforma di Pio XII, che ha riportato la *Missae in cena Domini* in ore serali, la lavanda dei piedi, per motivi pastorali, può compiersi nella stessa Messa, dopo l'omelia, per «duodecim viros selectos», disposti «in medio presbyterii vel in ipsa aula ecclesiae»: ad essi il celebrante lava e asciuga i piedi (non si nomina più il bacio). Ha ormai superato il senso piuttosto clericale e riservato, si svolge in pubblica assemblea e l'indicazione di «dodici uomini» lo rende più esplicitamente

segno imitativo, quasi una sacra rappresentazione, che facilita l'imprimere nella mente ciò che Gesù ha compiuto il primo Giovedì santo.

Il *Missale Romanum* del 1970 ha ripreso il rito da poco riformato, semplificando alcuni elementi: si omette il numero «dodici», si dice che avvenga «in loco apto», si tralascia un'antifona e se ne alleggeriscono altre, si assegna *Ubi caritas* alla processione dei doni, si esclude la parte conclusiva (*Pater noster*, versetti e orazione), eredità di un atto a sé stante, fuori della Messa. Rimaneva tuttavia la riserva ai soli "viri" per la valenza mimetica.

L'attuale mutamento prevede che siano designate persone scelte tra tutti i membri del popolo di Dio. La valenza si rapporta ormai non tanto all'imitazione esteriore di quello che Gesù ha fatto, quanto al significato di ciò che ha compiuto con portata universale, ossia il donarsi «fino alla fine» per la salvezza del genere umano, la sua carità che tutti abbraccia e tutti affratella nella pratica del suo esempio. *L'exemplum* che ci ha dato affinché anche noi facciamo come lui (cf. *Gv* 13, 14-15) va, infatti, al di là del lavare fisicamente i piedi altrui, per comprendere tutto ciò che tale gesto esprime in servizio d'amore tangibile per il prossimo. Tutte le antifone proposte nel *Missale* durante la lavanda ricordano ed illustrano questo significato del gesto, sia per chi lo fa che per chi lo riceve, sia per chi lo segue con lo sguardo e lo interiorizza mediante il canto.

La lavanda dei piedi non è obbligatoria nella *Missa in cena Domini*. Sono i pastori a valutarne la convenienza, secondo circostanze e ragioni pastorali, in modo che non diventi quasi automatica o artificiale, priva di significato e ridotta a elemento scenico. Neppure deve diventare così importante da catalizzare tutta l'attenzione della Messa nella cena del Signore, celebrata nel «giorno santissimo nel quale Gesù Cristo nostro Signore fu consegnato alla morte per noi» (*Communicantes* proprio del Canone Romano); nelle indicazioni per l'omelia si ricorda la peculiarità di questa Messa, commemorativa dell'istituzione dell'Eucaristia, dell'ordine sacerdotale e del comandamento nuovo dell'amore fraterno, suprema legge per tutti e verso tutti nella Chiesa.

Spetta ai pastori scegliere un gruppetto di persone rappresentative dell'intero popolo di Dio – laici, ministri ordinati, coniugati, celibi, religiosi, sani e malati, fanciulli, giovani e anziani – e non di una sola categoria o condizione. Spetta a chi è prescelto offrire con semplicità la propria disponibilità. Spetta infine a chi cura le celebrazioni liturgiche preparare e disporre ogni cosa per aiutare tutti e ciascuno a partecipare fruttuosamente a questo momento: è la vita di ogni discepolo del Signore l'*anamnesi* del “comandamento nuovo” ascoltato nel vangelo.

Anglice

I HAVE GIVEN YOU AN EXAMPLE

With the decree *In Missa in cena Domini* the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, at the request of the Holy Father, has readjusted the rubric of the *Missale Romanum* regarding the washing of feet (p. 300 n. 11), variously linked down the centuries with Holy Thursday and which, from the reform of Holy Week in 1955, could also take place during the evening Mass that begins the Paschal Triduum.

Illuminated by the gospel of John the rite carries a double significance: an imitation of what Christ did in the Upper Room washing the feet of the Apostles and an expression of the self-gift signified by this gesture of service. It is not by accident this is called the *Mandatum* from the *incipit* of the antiphon which accompanied the action: «Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus» (*Jhn* 13:14). In fact the commandment to fraternal love binds all the disciples of Jesus without any distinction or exception.

Already in an old *ordo* of the 7th century we find the following: «Pontifex suis cubicularibus pedes lavat et unusquisque clericorum in domo sua». Applied differently in the various dioceses and abbeys it is also found in the Roman Pontifical of the 12th century after Vespers on Holy Thursday and in the Pontifical of the Roman Curia of the 13th

century («facit mandatum duodecim subdiaconos»). The *Mandatum* is described as follows in the *Missale Romanum* of Pope Saint Pius V (1570): «Post denudationem altarium, hora competenti, facto signo cum tabula, conveniunt clerici ad faciendum mandatum. Maior abluit pedes minoribus: tergit et osculatur». It takes place during the singing of antiphons, the last of which is *Ubi caritas* and is concluded by the *Pater noster* and a prayer which links the commandment of service with purification from sins: «Adesto Domine, quaesumus, officio servitutis nostrae: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quae nobis retinenda mandasti: ut sicut hic nobis, et a nobis exterioria abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse praestare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum». Enlightened by the gospel which has been heard during the morning Mass, the carrying out of this action is reserved to the clergy («conveniunt clerici») and the absence of an instruction to have “twelve” would seem to indicate that what counts isn’t just imitating what Jesus did in the Upper Room but rather putting the exemplary value of what Jesus did into practice, which is expected of all his disciples.

The description of the «De Mandato seu lotionem pedum» in the *Caeremoniale Episcoporum* of 1600 is more detailed. It mentions the custom (after Vespers or at lunchtime, in a church, a chapter room or a suitable place) of the Bishop washing, drying and kissing the feet of “thirteen” poor people after having dressed them, fed them and given them a charitable donation. Likewise this could be done to thirteen canons, according to the local custom and wishes of the Bishop, who might choose poor people even where it is the practice that they be canons: «videtur enim eo pacto maiorem humilitatem, et charitatem prae se ferre, quam lavare pedes Canonicis». This meaningful gesture of the washing of feet, although not applied to the entirety of the people of God and reserved to the clergy, did not exclude local customs which take into account the poor or young people (e.g. the *Missale Parisiense*). The *Caeremoniale Episcoporum* expressly prescribed the *Mandatum* for cathedrals and collegiate churches.

With the reform of Pius XII which once more moved the *Missa in cena Domini* to the evening, the washing of feet could take place, for pastoral reasons, during the Mass, after the homily for «duodecim viros selectos», placed «in medio presbyterii vel in ipsa aula ecclesiae»; the celebrant washes and dries their feet (the kiss is no longer mentioned). This now goes beyond the rather clerical and reserved sense, taking place in the public assembly with the direction for «twelve men» which makes it more explicitly an imitative sign, almost a sacred representation, that facilitates what Jesus did and had in mind on the first Holy Thursday.

The *Missale Romanum* of 1970 retained the recently reformed rite, simplifying some elements: the number «twelve» is omitted; it takes place «in loco apto»; it omits one antiphon and simplifies the others; *Ubi caritas* is assigned to the presentation of gifts; the concluding part is omitted (*Pater noster*, verses and prayer), as this formerly took place outside of the Mass. The reservation solely to «viri» however remained for mimetic value.

The current change foresees that individuals may be chosen from amongst all the members of the people of God. The significance does not now relate so much to the exterior imitation of what Jesus has done, rather as to the meaning of what he has accomplished which has a universal importance, namely the giving of himself «to the end» for the salvation of the human race, his charity which embraces all people and which makes all people brothers and sisters by following his example. In fact, the *exemplum* that he has given to us so that we might do as he has done goes beyond the physical washing of the feet of others to embrace everything that such a gesture expresses in service of the tangible love of our neighbour. All the antiphons proposed in the *Missale* during the washing of feet recall and illustrate the meaning of this gesture both for those who carry it out and for those who receive it as well as for those who look on and interiorise it through the chant.

The washing of feet is not obligatory in the *Missa in cena Domini*. It is for pastors to evaluate its desirability, according to the pastoral con-

siderations and circumstances which exist, in such a way that it does not become something automatic or artificial, deprived of meaning and reduced to a staged event. Nor must it become so important as to grab all the attention during the Mass of the Lord's Supper, celebrated on «the most sacred day on which our Lord Jesus Christ was handed over for our sake» (i.e. *Communicantes* of the Roman Canon for this Mass). In the directions for the homily we are reminded of the distinctiveness of this Mass which commemorates the institution of the Eucharist, of the priestly Order and of the new commandment concerning fraternal charity, the supreme law for all and towards all in the Church.

It is for pastors to choose a small group of persons who are representative of the entire people of God – lay, ordained ministers, married, single, religious, healthy, sick, children, young people and the elderly – and not just one category or condition. Those chosen should offer themselves willingly. Lastly, it is for those who plan and organise the liturgical celebrations to prepare and dispose everything so that all may be helped to fruitfully participate in this moment: the *anamnesis* of the “new commandment” heard in the gospel which is the life of every disciple of the Lord.

Gallice

JE VOUS AI DONNE L'EXEMPLE

Avec le décret *In Missa in cena Domini*, la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements, par disposition du Pape, a retouché la rubrique du *Missale Romanum* concernant le lavement des pieds (p. 300 n. 11), geste lié de diverses manières depuis des siècles au Jeudi Saint et qui, dans la réforme de la Semaine sainte de 1955, peut se faire aussi dans la Messe du soir qui inaugure le Triduum Pascal.

Eclairé par l'évangile de Jean, le rite présente traditionnellement un double aspect: imitation de ce que Jésus a fait dans le Cénacle en

lavant les pieds aux apôtres, et expression du don de soi signifié par ce geste du serviteur. Non sans raison il était appelé *Mandatum*, selon l'*incipit* de la première antienne qui l'accompagnait : « Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus » (*Jn* 13, 14). Le commandement de l'amour fraternel, en effet, engage tous les disciples de Jésus, sans aucune distinction ou exception.

Dans un ancien *ordo* du VII^{ème} siècle on pouvait déjà lire : « Pontifex suis cubicularibus pedes lavat et unusquisque clericorum in domo sua ». Appliqué de manière différente dans divers diocèses et abbayes, ce geste est attesté aussi dans le Pontifical Romain du XII^{ème} siècle, après les Vêpres du Jeudi Saint, et dans les usages de la Curie Romaine du XIII^{ème} siècle (« facit mandatum duodecim subdiaconos »). Le *Mandatum* est ainsi décrit dans le *Missale Romanum* de saint Pie V (1570) : « Post denudationem altarium, hora competenti, facto signo cum tabula, conveniunt clerici ad faciendum mandatum. Maior abluunt pedes minoribus: tergit et osculatur ». Il se déroule au chant des antiennes, dont la dernière est *Ubi caritas*, et se termine par le *Pater noster* et par une oraison qui associe le commandement du service avec la purification des péchés : « Adesto Domine, quæsumus, officio servitutis nostræ: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quæ nobis retinenda mandasti: ut sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse præstare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia sæcula sæculorum ». L'action est réservée au clergé (« conveniunt clerici »), et elle est éclairée par l'évangile qui a été entendu à la Messe du matin; la non indication du nombre "douze" semblerait faire penser qu'il ne faut pas seulement mimer ce que Jésus a fait au Cénacle, mais encore mettre en pratique sa valeur exemplaire, qui est toujours actuelle pour les disciples.

La description « De mandato seu lotionem pedum » dans le *Cærimoniale Episcoporum* de 1600 est plus détaillée. On mentionne la coutume de l'Evêque (après les Vêpres ou au repas du midi, dans l'église ou dans la salle capitulaire ou dans un lieu idoine) de laver, essuyer

et baiser les pieds à « treize » pauvres, après les avoir vêtus et nourris et en ajoutant à la fin une aumône, ou bien à treize chanoines, et cela selon les habitudes locales et la volonté de l'Évêque, qui peut préférer des pauvres même là où c'est l'habitude que ce soit des chanoines : « videtur enim eo pacto maiorem humilitatem, et charitatem præ se ferre, quam lavare pedes Canonicis ». Réservé donc au clergé, sans exclure les usages locaux qui contemplent des pauvres ou des enfants (par exemple dans le *Missale Parisiense*), le lavement des pieds est vraiment un geste significatif, mais pas pour l'ensemble du peuple de Dieu. Le *Cæremoniale Episcoporum* la prescrivait expressément pour les cathédrales et les collégiales.

Avec la réforme de Pie XII, qui a reporté la *Missa in cena Domini* en soirée, le lavement des pieds, pour des motifs pastoraux, peut se faire à l'intérieur de cette même Messe, après l'homélie, pour « duodecim viros selectos », disposés « in medio presbyterii vel in ipsa aula ecclesiae » : à ceux-ci le célébrant lave et essuie les pieds (on ne parle plus du baiser). Le rite a désormais outrepassé le sens plutôt clérical et réservé ; il se déroule devant l'assemblée et l'indication de « douze hommes » le rend plus explicitement un signe imitatif, presque une représentation sacrée, qui aide à garder en mémoire ce que Jésus a accompli au premier Jeudi Saint.

Le *Missale Romanum* de 1970 a repris le rite réformé depuis peu, en simplifiant certains éléments : on omet le nombre « douze », on dit qu'il se déroule « in loco apto », on délaisse une antienne et on en allège d'autres, on assigne *Ubi caritas* à la procession des dons, on exclut la partie conclusive (*Pater noster*, verset et oraison), héritage d'un acte distinct qui s'accomplissait hors de la Messe. Toutefois, il demeure réservé aux seuls « hommes » pour la valeur mimétique.

Le changement actuel prévoit que soient désignées des personnes choisies parmi tous les membres du peuple de Dieu. La valeur du geste est reportée désormais pas tant à l'imitation extérieure de ce que Jésus a fait, mais plutôt à la signification de ce qu'il a accompli avec une portée universelle, c'est-à-dire le don de soi « jusqu'au bout » pour le salut du

genre humain, sa charité qui embrasse tous et rend tous frères par la pratique de son exemple. L'*exemplum* qu'il nous a donné afin que nous aussi nous fassions comme lui (cf. *Jn* 13, 14-15) va au-delà, en effet, de l'acte de laver physiquement les pieds de l'autre, pour englober tout ce qu'un tel geste exprime en service d'amour tangible pour le prochain. Toutes les antiennes proposées dans le *Missale* durant le lavement des pieds rappellent et illustrent ce sens du geste, que ce soit pour celui qui le pose que pour celui qui le reçoit, pour celui qui le suit avec le regard et l'intériorise par le moyen du chant.

Le lavement des pieds n'est pas obligatoire dans la *Missa in cena Domini*. Ce sont les pasteurs à devoir en évaluer la convenance, selon les circonstances et les motifs pastoraux, de manière à ce qu'il ne devienne pas presque automatique ou artificiel, privé de signification et réduit à un simple élément scénique. Il ne doit pas non plus devenir important au point de catalyser toute l'attention de la Messe de la Cène du Seigneur, célébrée le « jour très saint où notre Seigneur Jésus Christ fut livré pour nous » (*Communicantes* propre du Canon Romain); dans les indications pour l'homélie, le Missel Romain rappelle la particularité de cette Messe, commémorative de l'institution de l'Eucharistie et du Sacerdoce, ainsi que du commandement du Seigneur sur la charité fraternelle, qui est la loi suprême pour tous et envers tous dans l'Eglise.

Il appartient aux pasteurs de choisir un petit groupe de personne qui représente tout le peuple de Dieu – laïcs, ministres ordonnés, époux, célibataires, religieux, personnes saines et malades, enfants, jeunes et personnes âgées – et non pas une seule catégorie ou condition. Il revient à ceux qui sont choisis d'offrir leur propre disponibilité avec simplicité, et finalement, il appartient à ceux qui organisent les célébrations liturgiques de préparer et disposer chaque chose pour aider tous et chacun à participer d'une manière fructueuse à ce moment : c'est la vie de chaque disciple du Seigneur, l'*anamnèse* du « commandement nouveau » entendu dans l'Évangile.

Germanice

ICH HABE EUCH EIN BEISPIEL GEGEBEN

Mit dem Dekret *In Missa in cena Domini* hat die Kongregation für den Gottesdienst und die Sakramentenordnung auf Anordnung des Papstes die Rubrik des *Missale Romanum* über die Fußwaschung (S. 300, Nr. 11) überarbeitet, die seit Jahrhunderten auf verschiedene Weise mit dem Gründonnerstag verbunden ist und seit der Reform der Heiligen Woche 1955 in der Messe vom Letzten Abendmahl, die das österliche Triduum eröffnet, vollzogen werden kann.

Vor dem Hintergrund des Johannesevangeliums wird deutlich, dass der Ritus traditionell eine zweifache Bedeutung hat: Er ist Nachahmung dessen, was Jesus beim Letzten Abendmahl getan hat, indem er die Füße seiner Apostel wusch, und er ist Ausdruck der Selbsthingabe, die mit diesem dienenden Gestus bezeichnet wird. Nicht ohne Grund wird diese Fußwaschung *Mandatum* genannt, und zwar nach dem Beginn der ersten Antiphon, die sie begleitet: „Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus“ (*Job* 13, 14). Das Gebot der geschwisterlichen Liebe verpflichtet ja alle Jünger Jesu, ohne Unterschied und ohne Ausnahme.

„Pontifex suis cubicularibus pedes lavat et unusquisque clericorum in domo sua“, heißt es schon in einem alten *Ordo* des 7. Jahrhunderts. In verschiedenen Diözesen und Abteien in unterschiedlicher Weise verwirklicht, ist *das Mandatum* auch im Römischen Pontifikale des 12. Jahrhunderts nach der Vesper des Gründonnerstags sowie in den Gebräuchen der römischen Kurie des 13. Jahrhunderts („fecit mandatum duodecim subdiaconos“) bezeugt. Im *Missale Romanum* des Hl. Pius V. (1570) ist es folgendermaßen beschrieben: „Post denudationem altarium, hora competenti, facto signo cum tabula, conveniunt clerici ad faciendum mandatum. Maior abluit pedes minoribus: tergit et osculatur“. Die Fußwaschung findet während des Gesangs von Antiphonen, deren letzte *Ubi caritas* ist, statt und wird vom *Pater noster* und einem

Gebet, das das Gebot des Dienens mit der Reinigung von den Sünden verbindet, beschlossen: „Adesto Domine, quaesumus, officio servitutis nostrae: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quae nobis retinenda mandasti: ut sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse praestare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum“. Die Handlung ist auf den Klerus beschränkt („conveniunt clerici“) und wird erhellt durch das am Morgen gehörte Evangelium; der fehlende Hinweis auf die Zwölfzahl scheint nahelegen, dass es nicht nur um die Nachahmung dessen geht, was Jesus beim Abendmahl getan hat, sondern darum, den beispielhaften Wert der Handlung, die für seine Jünger immer aktuell ist, in die Praxis umzusetzen.

Die Beschreibung „De Mandato seu lotione pedum“ des *Caeremoniale Episcoporum* von 1600 ist detaillierter. Sie erwähnt den Brauch, dass der Bischof (nach der Vesper oder zu Mittag, in der Kirche, im Kapitelsaal oder an einem anderen geeigneten Ort) „dreizehn“ Armen die Füße wäscht, abtrocknet und küsst, nachdem er sie bekleidet, ihren Hunger gestillt und ihnen ein Almosen gegeben hat, oder auch dreizehn Kanonikern, je nach den örtlichen Gewohnheiten und dem Willen des Bischofs, der auch dort, wo üblicherweise Kanonikern die Füße gewaschen werden, die Armen, vorziehen kann: „videtur enim eo pacto maiorem humilitatem, et charitatem prae se ferre, quam lavare pedes Canonicis“. Auf den Klerus beschränkt, ohne dass jedoch lokale Gebräuche ausgeschlossen wären, die Arme oder Kinder berücksichtigen (vgl. z.B. das *Missale Parisiense*), ist die Fußwaschung also ein bedeutungsvoller Gestus, der aber nicht in der Versammlung des ganzen Gottesvolkes vollzogen wird. Das *Caeremoniale Episcoporum* schreibt ihn ausdrücklich für die Kathedralen und die Kollegiatsstifte vor.

Mit der Reform Pius' XII., der die *Missa in cena Domini* wieder in die Abendstunden zurückverlegt hat, kann die Fußwaschung aus pastoralen Gründen in ebendieser Messe, und zwar nach der Homilie,

an „duodecim viros selectos“, die „in medio presbyterii vel in ipsa aula ecclesiae“ sitzen, vorgenommen werden: Ihnen wäscht und trocknet der Zelebrant die Füße (der Kuss wird nicht mehr erwähnt). Hier ist der klerikale und wenig öffentliche Charakter überwunden, der Vollzug erfolgt in der Versammlung des Gottesvolkes, und der Hinweis auf die „zwölf Männer“ lässt die Fußwaschung ausdrücklicher als ein nachahmendes Zeichen erscheinen, gleichsam als heilige Darstellung, um dem Verstand leichter einzuprägen, was Jesus am ersten Gründonnerstag getan hat.

Das *Missale Romanum* von 1970 hat den erst kurz zuvor erneuerten Ritus aufgegriffen und einige Elemente vereinfacht: Die Zahl „zwölf“ entfällt, es wird davon gesprochen, dass die Waschung „in loco apto“ geschehen soll, eine Antiphon wird weggelassen und andere vereinfacht, das *Ubi caritas* wird der Gabenprozession zugeordnet und der Schlussteil (*Pater noster*, Versikel und Gebet) wird – als Relikt einer eigenständigen Feier außerhalb der Hl. Messe – gestrichen. Was jedoch aufgrund der nachahmenden Bedeutung bestehen blieb, ist die Beschränkung auf „viri“.

Die aktuelle Änderung sieht vor, dass aus dem ganzen Gottesvolk ausgewählte Personen bestimmt werden. Es geht ja nicht nur um die äußere Nachahmung dessen, was Jesus getan hat, sondern auch um die Bedeutung dessen, was er mit universaler Geltung vollzogen hat, nämlich die Selbsthingabe für das Heil des Menschengeschlechts „bis zur Vollendung“, seine Liebe, die alle umfasst und in der Nachahmung seines Vorbilds alle brüderlich verbindet. In der Tat geht ja das *exemplum*, das er gegeben hat, damit auch wir so handeln wie er (vgl. *Job* 13, 14-15), darüber hinaus, dass wir anderen physisch die Füße waschen, und umfasst all das, was dieser Gestus an spürbarem Liebesdienst für den Nächsten ausdrückt. Alle Antiphonen, die das *Missale* für die Fußwaschung vorschlägt, erinnern an diese Bedeutung der Zeichenhandlung für den, der sie setzt, für den, an dem sie gesetzt wird, und für alle, die sie schauend mitverfolgen und durch den Gesang verinnerlichen, und veranschaulichen diese.

Die Fußwaschung ist für die *Missa in cena Domini* nicht verpflichtend vorgeschrieben. Gemäß den Umständen und pastoralen Erwägungen entscheiden die Seelsorger über ihre Angemessenheit, so dass der Ritus nicht zu selbstverständlich oder zu künstlich erscheint oder gar seiner Bedeutung beraubt und auf das darstellende Element reduziert wird. Auch darf die Fußwaschung nicht so wichtig werden, dass sie in der der Messe vom Abendmahl – an jenem „hocheiligen Tag, an dem unser Herr Jesus Christus sich für uns hingegeben hat“ (*Communicantes* des römischen Meßkanon) – die ganze Aufmerksamkeit an sich zieht. In den Hinweisen für die Homilie wird an die dreifache Besonderheit dieser Messfeier erinnert, insofern diese dem Gedächtnis der Einsetzung der Eucharistie, des Priestertums und des Gebotes der geschwisterlichen Liebe als höchstes Gesetz für alle und gegenüber allen in der Kirche gewidmet ist.

Es obliegt den Hirten, eine kleine Gruppe von Personen auszuwählen, die nicht nur eine Kategorie oder Gruppe, sondern das ganze Gottesvolk repräsentieren: Laien, Geweihte Diener, Verheiratete, Zölibatäre, Ordensleute, Gesunde und Kranke, Kinder, Jugendliche und Alte. Jene, die ausgewählt wurden, mögen sich in aller Schlichtheit zur Verfügung stellen. Jenen, die die liturgischen Feiern vorbereiten, obliegt es schließlich, alles so vorzubereiten und zu gestalten, dass allen und jedem geholfen wird, an diesem Ereignis fruchtbar teilzunehmen: Es ist ja das Leben jedes Jüngers des Herrn, das *anamnesis* (Erinnerung) des „neuen Gebotes“ ist, von dem wir im Evangelium hören.

Hispanice

OS HE DADO EJEMPLO

Con el decreto *In Missa in cena Domini*, la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, por disposición del Papa, ha retocado la rúbrica del *Missale Romanum* respecto al lavatorio de los pies (p. 300 n. 11), ligada, de modo diverso y desde hace siglos

al Jueves Santo y que, desde la reforma litúrgica de la Semana Santa de 1955, puede realizarse también en la Misa vespertina que inaugura el Triduo Pascual.

A la luz del evangelio de Juan, el rito adquiere tradicionalmente un doble valor: imitativo del que Jesús hizo en el Cenáculo lavando los pies a los apóstoles y expresivo del don de sí mismo, significado por este gesto de siervo. No sorprende que fuera llamado *Mandatum*, por el *incipit* de la primera antífona que lo acompañaba: «Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus» (*Jn* 13, 14). En efecto, el mandamiento del amor fraterno compromete a todos los discípulos de Jesús, sin distinción o excepción alguna.

Un antiguo *ordo* del s. VII decía ya: «Pontifex suis cubicularibus pedes lavat et unusquisque clericorum in domo sua». Aplicado de modo diverso en las diferentes diócesis y abadías, aparece también en el Pontifical Romano del s. XII después de las Vísperas del Jueves santo, y en las costumbres de la Curia Romana del s. XIII («facit mandatum duodecim subdiaconos»). El *Mandatum* se describe así en el *Missale Romanum* de san Pío V (1570): «Post denudationem altarium, hora competenti, facto signo cum tabula, conveniunt clerici ad faciendum mandatum. Maior abluit pedes minoribus: tergit et osculatur». Se desarrolla mientras se cantan las antífonas, la última de las cuales es *Ubi caritas*, se concluye con el *Pater noster* y con una oración que vincula el mandamiento del servicio con la purificación de los pecados: «Adesto, Domine, quaesumus, officio servitutis nostrae: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quae nobis retinenda mandasti: ut sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse praestare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum». La acción es reservada al clero («conveniunt clerici»), a la luz del evangelio escuchado en la Misa matutina; al faltar la indicación de los «doce» podría hacer pensar que lo importante no es solo hacer mimesis de lo que hizo Jesús en el Cenáculo, sino poner en práctica el valor ejemplar, siempre actual para sus discípulos.

La descripción «De Mandato seu lotione pedum» en el *Caeremoniale Episcoporum* de 1600 es más detallada. Se menciona la práctica (después de las Vísperas o en la comida, en la iglesia o en la sala capitular o en un lugar idóneo) del Obispo de lavar, secar y besar los pies a «trece» pobres, después de haberlos vestido y dado de comer, añadiendo al final una limosna, o también a trece canónigos, según las costumbres locales y el deseo del Obispo, que puede preferir los pobres incluso donde es costumbre que sean los canónigos: «videtur enim eo pacto maiorem humilitatem, et charitatem prae se ferre, quam lavare pedes Canonicis». Así pues, reservada al clero, sin excluir los usos locales que contemplan pobres o niños (por ejemplo, el *Missale Parisiense*), el lavatorio de los pies es un gesto significativo, pero no para la totalidad del pueblo de Dios. El *Caeremoniale Episcoporum* lo prescribió expresamente para las catedrales y las colegiadas.

Con la reforma de Pío XII, que ha devuelto la *Missa in cena Domini* a la tarde, el lavatorio de los pies, por motivos pastorales, puede realizarse en la misma Misa, después de la homilía, para «duodecim viros selectos», dispuestos «in medio presbyterii vel in ipsa aula ecclesiae», a los que el celebrante lava y seca los pies (no se menciona el beso). Se ha superado ya el sentido demasiado clerical y reservado, se desarrolla en asamblea pública y las indicaciones de «doce hombres» manifiesta explícitamente que se trata de un signo imitativo, casi una sagrada representación, que ayuda a comprender lo que Jesús ha realizado el primer Jueves santo.

El *Missale Romanum* de 1970 retomó el rito recién reformado, simplificando algunos elementos: se omite el número «doce», se dice que se realice «in loco apto», omite una antifona y se aligeran otras, se vincula el *Ubi caritas* a la procesión de los dones, se excluye la parte conclusiva (*Pater noster*, versículos y oraciones), herencia de un acto privado, fuera de la Misa. Sin embargo, permanecía reservado solo a «viri» por el valor mimético.

El cambio actual prevé que sean designadas personas elegidas entre todos los miembros del pueblo de Dios. El valor se relaciona

ahora no tanto con la imitación exterior de lo que Jesús ha hecho, sino con el significado de lo que ha realizado, que tiene una relevancia universal, es decir, darse «hasta el extremo» para la salvación del género humano, su caridad que abraza a todos y hermana a todos practicando su ejemplo. El *exemplum* que nos ha dado para que también nosotros hagamos como él (cf. *Jn* 13, 14-15), quiere hacer comprender, más allá de lavar físicamente los pies a otro, todo lo que expresa este gesto como servicio de amor tangible por el prójimo. Todas las antífonas propuestas en el *Missale* durante el lavatorio de los pies recuerdan e ilustran este significado del gesto, tanto para quien lo hace como para quien lo recibe, para quien lo sigue con la mirada y lo interioriza mediante el canto.

El lavatorio de los pies no es obligatorio en la *Missa in cena Domini*. Son los pastores quienes tienen que valorar la conveniencia, según las circunstancias y razones pastorales, de modo que no se convierta en algo automático o artificial, privado de significado y reducido a un elemento escénico. Tampoco debe convertirse en algo tan importante que atraiga toda la atención de la Misa en la cena del Señor, celebrada en el «día santo en que nuestro Señor Jesucristo fue entregado por nosotros» (*Communicantes* propio del Canon Romano); en las indicaciones para la homilía, se recuerda la peculiaridad de esta Misa, conmemorativa de la institución de la Eucaristía, del orden sacerdotal y del mandamiento nuevo del amor fraterno, suprema ley para todos y hacia todos en la Iglesia.

Compete a los pastores elegir un pequeño grupo de personas representativas de todo el pueblo de Dios –laicos, ministros ordenados, casados, célibes, religiosos, sanos y enfermos, niños, jóvenes y ancianos– y no solo de una categoría o condición. Compete a quien ha sido elegido ofrecer su disponibilidad con sencillez. Compete a quien debe cuidar de las celebraciones litúrgicas preparar y disponer cada cosa para ayudar a todos y a cada uno a participar fructuosamente de este momento: la *anámnesis* del mandamiento nuevo escuchado en el evangelio es la vida de todo discípulo del Señor.

Lusitane

DEI-VOS O EXEMPLO

Com o decreto *In Missa in cena Domini* a Congregação do Culto Divino e da Disciplina dos Sacramentos, por disposição do Santo Padre, retocou a rubrica do *Missale Romanum* no que diz respeito ao Lava-pés (p. 300, n. 11) que, sob múltiplas formas ao longo dos séculos, está unida à Quinta-Feira Santa e que, depois da reforma da Semana Santa em 1955, pode ser realizada na Missa Vespertina que inaugura o Sagrado Tríduo Pascal.

À luz do Evangelho Joanino, o rito é revestido, tradicionalmente, de uma dupla vertente: imitava aquilo que Jesus fez no Cenáculo lavando os pés aos apóstolos e expressava o dom de si mesmo neste gesto servil. Este gesto era chamado *Mandatum*, nome tirado do *incipit* da primeira antífona que o acompanhava: “Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus” (*Jo* 13, 14). De facto, este mandamento de amor fraterno compromete todos os discípulos de Jesus sem alguma distinção ou excepção.

Um antigo *ordo* do séc. VII dizia: “Pontifex suis cubicularibus pedes lavat et unusquisque clericorum in domo sua”. Aplicado de modo diverso nas várias dioceses e abadias, é também atestado no Pontifical Romano do séc. XII depois das Vésperas de Quinta-Feira Santa e nos usos da Curia Romana no séc. XIII (“facit mandatum duodecim subdiaconos”). O *Mandatum* é descrito da seguinte forma no *Missale Romanum* de São Pio V (1570): “Post denudationem altarium, hora competenti, facto signo cum tabula, conveniunt clerici ad faciendum mandatum. Maior abluat pedes minoribus: tergit et osculatur”. O rito era acompanhado de diversas antífonas, das quais a última é *Ubi caritas*; concluindo-se com o *Pater noster* e uma oração que une o mandamento do serviço à purificação dos pecados: “Adesto Domine, quaesumus, officio servitutis nostrae: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum,

quae nobis retinenda mandasti: ut sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse praestare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum”. Esta acção litúrgica era reservada ao clero (“conveniunt clerici”) à luz do Evangelho escutado na Missa da manhã. Não são mencionados “doze”, o que parece fazer pensar que o que conta não é somente fazer uma imitação daquilo que fez Jesus no Cenáculo mas colocar em prática o seu valor exemplar, e sempre actual em favor dos seus discípulos.

A descrição do “De Mandato seu lotione pedum” no *Caeremoniale Episcoporum* de 1600 è mais detalhada. Menciona-se o uso (depois das Vésperas ou ao almoço, na igreja ou na sala capitular, ou num lugar idóneo) do Bispo lavar, enxugar e beijar os pés a “treze” pobres, depois de os ter vestido e saciado e, por último, acrescenta ainda a doação de uma esmola; ou então a treze canónicos, segundo a tradição local e a vontade do Bispo, que pode preferir os pobres aos canónicos mesmo se o hábito seria a estes: “videtur enim eo pacto maiorem humilitatem, et charitatem prae se ferre, quam lavare pedes Canonicis”. Reservado, pois, ao clero, sem excluir os usos locais que contemplavam os pobres e os jovens (por ex. no *Missale Parisiense*), o Lava-pés é, deste modo, um gesto significativo mas não era para todo o povo de Deus. O *Caeremoniale Episcoporum* prescrevia-o unicamente para as catedrais e as colegiadas.

Com a reforma de Pio XII, que colocou a *Missa in cena Domini* à tarde, o Lava-pés, por motivos pastorais, pode ser realizado nesta Missa, depois da homilia, com “duodecim viros selectos”, dispostos “in medio presbyterii vel in ipsa aula ecclesiae”: a esses o celebrante lava e enxuga os pés (não se menciona mais o beijo). Superou-se assim, o sentido bastante clerical e reservado, pois faz-se na assembleia, e a indicação de “doze homens” manifesta, de forma explícita, que se trata de um sinal imitativo, quase de uma representação sagrada, o que ajuda a imprimir na memória aquilo que Jesus realizou na primeira Quinta-feira Santa.

O *Missale Romanum* de 1970 retomou o rito, que tinha sido recentemente reformado, simplificando alguns elementos: omite-se o número “doze”, diz-se que se faça num “loco apto”, perde-se uma antífona e outras são simplificadas; indica-se o *Ubi caritas* para a proção dos dons e exclui-se a parte conclusiva (*Pater noster*, versículos e oração) – herança de um acto que era privado, fora da Missa. Permanecia a reserva a que se fizesse somente aos “viri” em razão de um certo mimetismo.

A mudança actual prevê que sejam designadas pessoas escolhidas entre todos os membros do povo de Deus. Este novo modo refere-se não tanto à imitação exterior daquilo que Jesus fez, mas sim ao significado daquilo que realizou com dimensão universal, isto é, o dar-se “até ao fim” pela salvação do género humano, naquela caridade que abraça a todos e os torna irmãos na prática do seu exemplo. O *exemplum* que Jesus nos deu – para que também nós façamos como Ele (cf. *Jo* 13, 14-15), vai mais além do que lavar fisicamente os pés aos outros; faz compreender que num tal gesto se exprime o serviço de um amor tangível pelos outros. Todas as antífonas propostas no *Missale* durante o Lava-pés recordam e ilustram este significado de tal gesto, seja para quem o faz como para quem o recebe, ou seja ainda, para quem o segue com o olhar e o interioriza através do canto.

O Lava-pés não é obrigatório na *Missa in cena Domini*. São os pastores a avaliarem a conveniência, segundo as circunstâncias e razões pastorais, de modo a que não se torne quase automático ou artificial, privado de significado e reduzido a um elemento cénico. Por outro lado, não pode tornar-se tão importante que centralize toda a atenção da Missa da Ceia do Senhor, celebrada no “dia santíssimo em que Nosso Senhor Jesus Cristo Se entregou por nós” (*Communicantes* próprio do Cânone Romano). Nas indicações para a homilia, recorda-se a peculiaridade desta Missa, comemorativa da instituição da Eucaristia, do sacramento da Ordem e do mandamento novo do amor fraterno, e na Igreja é lei suprema que a todos compromete e a todos se dirige.

Compete aos pastores escolher um pequeno grupo de pessoas diversas representativas do inteiro povo de Deus – leigos, ministros ordenados, cônjuges, celibatários, religiosos, são e doentes, crianças, jovens e idosos – e não de uma só categoria ou condição. Por fim, compete a quem prepara as celebrações litúrgicas dispor cada coisa da melhor forma de tal modo que ajude a todos e cada um a participar frutuosamente neste momento: é a vida de cada discípulo do Senhor, a *anamnesi* do “mandamento novo” escutado no Evangelho.

Polonice

DALEM WAM PRZYKŁAD

Dekretem *In Missa in cena Domini* Kongregacja Kultu Bożego i Dyscypliny Sakramentów, z polecenia Ojca świętego, wprowadziła zmianę do rubryki *Missale Romanum* dotyczącej obrzędu umywania nóg (s. 300, n. 11), związanego od wieków w różny sposób z Wielkim Czwartkiem, który od czasów reformy Wielkiego Tygodnia w 1955 r., może mieć również miejsce podczas Mszy Wieczery Pańskiej rozpoczynającej święte Triduum Paschalne.

Obrzęd ten, postrzegany w świetle Ewangelii według św. Jana, posiada tradycyjnie podwójne znaczenie, tzn. naśladuje gest Jezusa w Wieczerniku umywającego Apostołom nogi, i wyraża dar, ofiarowanie samego siebie, zawarte w tej posłudze. Nie przypadkiem więc nazywany został *Mandatum*, od *incipit* pierwszej antyfony, która mu towarzyszyła: «Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, dicit Dominus» (J 13, 14). Przykazanie wzajemnej miłości, rzeczywiście bowiem dotyczy wszystkich uczniów Chrystusa, bez wyróżniania czy wykluczania kogokolwiek.

«Pontifex suis cubicularibus pedes lavat et unusquisque clericorum in domo sua» można przeczytać już w dawnym *ordo* z VII wieku. Stosowany w różny sposób w wielu diecezjach i opactwach, obecny jest również w Pontyfikale Rzymskim z XII wieku, po Nieszporach Wielkiego Czwartku, oraz w praktyce Kurii Rzymskiej w wieku XIII

(«facit mandatum duodecim subdiaconos»). W *Missale Romanum* św. Piusa V (1570), obrzęd *Mandatum* opisany został następująco: «Post denudationem altarium, hora competenti, facto signo cum tabula, conveniunt clerici ad faciendum mandatum. Maior abluit pedes minoribus: tergit et osculatur». Wykonywało się go przy śpiewie antyfon, z których ostatnią była *Ubi caritas*: obrzęd kończył się *Pater noster* i modlitwą, która łączyła przykazanie służenia braciom z oczyszczeniem z grzechów: «Adesto Domine, quaesumus, officio servitutis nostrae: et quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quae nobis retinenda mandasti: ut sicut hic nobis, et a nobis exteriora abluuntur inquinamenta; sic a te omnium nostrum interiora laventur peccata. Quod ipse praestare digneris, qui vivis et regnas, Deus, per omnia saecula saeculorum». Obrzęd zarezerwowany był dla duchownych («conveniunt clerici»), i odczytywany w świetle Ewangelii z porannej Mszy świętej; brak wzmianki o „dwunastu” wydaje się sugerować, że ważne w nim było nie tyle naśladowanie samego gestu Jezusa w Wieczerniku, ile raczej Jego postawy, ciągle aktualnej dla Jego uczniów.

Opis «De Mandato seu lotionem pedum» w *Caeremoniale Episcoporum* z roku 1600 jest już bardziej szczegółowy. Mówi on o tym, że po Nieszporach albo przy obiedzie, w kościele, sali kapitulnej lub innym stosownym miejscu, biskup umywa, wyciera i całuje stopy „trzynastu” biednym, po wcześniejszym ich nakarmieniu, przebraniu i obdarowaniu jałmużną, lub całuje stopy „trzynastu” kanonikom, według miejscowego zwyczaju i woli samego biskupa, który może wybrać biednych także tam gdzie według zwyczaju byli to kanonicy: «videtur enim eo pacto maiorem humilitatem, et charitatem prae se ferre, quam lavare pedes Canonicis». Sam obrzęd dotyczył jednak głównie kleru, choć niektóre zwyczaje lokalne włączały do niego, jak wspomniano wyżej, biednych lub chłopców (por. np. *Missale Parisiense*). Obrzęd umywania nóg był więc gestem znaczącym, ale nie dla całego Ludu Bożego: *Caeremoniale Episcoporum* wyraźnie zezwalało nań tylko w katedrach i kolegiatach.

Wraz z reformą papieża Piusa XII, która przesunęła *Missae in cena Domini* na porę wieczorną, obrzęd umywania nóg, ze względów pastoralnych, może mieć miejsce podczas samej Mszy świętej, po homilii, dla «duodecim viros selectos», znajdujących się «in medio presbyterii vel in ipsa aula ecclesiae», którym celebrans umywa i wyciera stopy (nie wspomina się już o ich ucałowaniu). Obrzęd tym samym wyzbył się swego charakteru klerykalnego i zamkniętego, odbywa się bowiem na oczach całego zgromadzenia, a określenie «dwunastu mężczyzn» nadaje mu bardziej charakter znaku naśladowującego, niemal świętego przedstawienia, które ułatwia zachowanie w pamięci tego, co Jezus uczynił podczas pierwszego Wielkiego Czwartku.

Missale Romanum z roku 1970 przejął obrzęd niedawno zreformowany, upraszczając niektóre jego elementy: opuszcza liczbę «dwunastu», wskazuje, że odbywa się «w odpowiednim miejscu», pomija jedną antyfonę i upraszcza pozostałe, *Ubi caritas* przesuwa na procesję z darami i opuszcza całą część końcową (*Pater noster* i modlitwę), pozostałości odrębnego obrzędu, sprawowanego poza Mszą świętą. Pozostawał on jednak ciągle zarezerwowany tylko do «mężczyzn» ze względu na jego charakter naśladowający gest Jezusa.

Obecna zmiana przewiduje udział w obrzędzie osób wybranych spośród wszystkich członków Ludu Bożego. Jego wartość polega więc już nie tyle na zewnętrznym naśladowaniu gestu, który uczynił Jezus, ile raczej na nadaniu mu pewnego ogólnego znaczenia polegającego na ofiarowaniu samego siebie «aż do końca» dla zabawienia rodzaju ludzkiego: naśladowując przykład Jezusa, ogarniamy wszystkich Jego miłością i wszystkich czynimy braćmi. *Exemplum*, które nam dał byśmy czynili podobnie (por. J 13, 14-15) dotyczy więc nie tyle fizycznego umywania nóg drugiemu, ale sięga o wiele dalej, obejmując wszystko to, co w tym geście odnosi się namacalnej miłości względem drugiego człowieka. Wszystkie antyfony zawarte w *Missale* i wykonywane podczas obrzędu umywania nóg przypominają i ukazują takie właśnie znaczenie tego gestu, obojętnie czy ktoś go wykonuje czy przyjmuje, czy też śledzi go tylko oczyma a przeżywa w śpiewie.

Obrzęd umywania nóg nie jest obowiązkowy podczas *Missa in cena Domini*. O jego zastosowaniu decydują sami pasterze, mając na uwadze okoliczności i racje pastorałe, tak by nie stał się czynnością automatyczną i sztuczną, pozbawioną głębszego sensu i zredukowaną wyłącznie do odegrania sceny. Z drugiej strony nie powinno mu się też nadawać zbyt wielkiego znaczenia, tak by nie skupiał całej uwagi podczas Mszy Wieczerzy Pańskiej, sprawowanej w «święty dzień, w którym nasz Pan Jezus Chrystus został za nas wydany» (Kanon rzymski, *Communicantes*); we wskazaniach homiletycznych przypomina się wyjątkowość tej Mszy świętej, pamiątki ustanowienia Eucharystii, sakramentu kapłaństwa i nowego przykazania wzajemnej miłości, najwyższego prawa dla wszystkich i wobec wszystkich w Kościele.

Zadaniem duszpasterzy jest wybrać małą grupę wiernych reprezentującą cały Lud Boży – świeckich, duchownych, żonatych, niezonatych, zakonników, zdrowych i chorych, dzieci, młodzież, starszych, a nie tylko jedną grupę osób i jeden stan. Zadaniem wybranych jest z kolei ofiarować z prostotą swój udział w obrzędzie. Zadaniem odpowiedzialnych za celebrację liturgiczną jest natomiast przygotowanie i czuwanie nad całością tak aby wszystkim i każdemu z osobna pozwoliła ona owocnie przeżyć tę chwilę: *anamnesis* “nowego przykazania” usłyszanego w Ewangelii stanowi bowiem o życiu każdego ucznia Pana.

LA ADORAZIONE IN SPIRITO E VERITÀ
RIFLESSIONE SULLA COSTITUZIONE *SACROSANCTUM CONCILIUM**

1. *Il Concilio Vaticano II: un affluente, non il fiume*

Dopo aver dedicato le meditazioni dell'Avvento alla *Lumen gentium*, in questi incontri quaresimali vorrei continuare la riflessione su altri grandi documenti del Vaticano II. Credo però che sia utile fare una premessa. Il Vaticano II è un affluente, non è il fiume. Nella sua famosa opera su "Lo sviluppo della dottrina cristiana"¹, il beato cardinal Newman ha affermato con forza che fermare la tradizione a un punto del suo corso, fosse pure un concilio ecumenico, sarebbe farne una morta tradizione e non una "tradizione vivente". La tradizione è come una musica. Che sarebbe di una melodia che si arrestasse su una nota, ripetendola all'infinito? Succede con un disco che si guasta e sappiamo l'effetto sgradevole che produce.

San Giovanni XXIII voleva che il concilio fosse per la Chiesa "come una novella Pentecoste". In un punto almeno questa preghiera è stata esaudita. Dopo il concilio si è avuto un risveglio dello Spirito Santo. Questi non è più "lo sconosciuto" nella Trinità. La Chiesa ha preso una più chiara coscienza della sua presenza e della sua azione. Nell'Omelia della Messa crismale del Giovedì Santo 2012, Benedetto XVI affermava: "Chi guarda alla storia dell'epoca post-conciliare può riconoscere la dinamica del vero rinnovamento, che ha spesso assunto forme inattese in movimenti pieni di vita e che rende quasi tangibili l'inesauribile vivacità della santa Chiesa, la presenza e l'azione efficace dello Spirito Santo".

* Prima Predica di Quaresima, 19 febbraio 2016.

¹ Cf. I. Ker, NEWMAN, the Councils, and Vatican II, in "Communio". International Catholic Review, 2001, pp. 708-728.

Questo non significa che possiamo fare a meno dei testi del concilio o andare oltre di essi; significa rileggere il Concilio alla luce dei suoi stessi frutti. Il fatto che i concili ecumenici possono avere degli effetti non intesi sul momento da coloro stessi che vi presero parte, è una verità messa in luce dallo stesso cardinal Newman a proposito del Vaticano I, ma testimoniata più volte nella storia. Il concilio ecumenico di Efeso del 431, per esempio, con la definizione di Maria come Theotokos, Madre di Dio, si proponeva di affermare l'unità di persona di Cristo, non di incrementare il culto della Vergine, ma di fatto il suo frutto più evidente fu proprio quest'ultimo.

Se c'è un campo in cui la teologia e la vita della Chiesa cattolica si è arricchita in questi 50 anni del post-concilio, esso è senza dubbio quello relativo allo Spirito Santo. In tutte le principali denominazioni cristiane si va affermando quella che, con un'espressione coniata da Karl Barth, viene definita "la Teologia del Terzo articolo". La teologia del terzo articolo è quella che non finisce con l'articolo sullo Spirito Santo, ma comincia con esso; che tiene conto dell'ordine secondo cui si formò la fede cristiana e il suo credo, e non solo della sua redazione finale. Fu infatti alla luce dello Spirito Santo che gli apostoli scoprirono chi è era veramente Gesù e la sua rivelazione sul Padre. Il credo attuale della Chiesa è perfetto e nessuno si sogna di cambiarlo, ma esso riflette il prodotto finale, lo stadio ultimo raggiunto dalla fede, non il cammino attraverso cui si giunse ad esso, mentre, in vista di una rinnovata evangelizzazione, è vitale per noi conoscere anche il cammino attraverso cui si arriva alla fede, non solo la sua codificazione definitiva che proclamiamo a memoria nel credo.

In questa luce appaiono chiaramente le implicazioni di certe affermazioni del concilio, ma appaiono anche dei vuoti e delle lacune da riempire, in particolare proprio a proposito del ruolo dello Spirito Santo. Prendeva atto di questa necessità già san Giovanni Paolo II, quando, in occasione del XVI centenario del concilio ecumenico di Costantinopoli, nel 1981, scriveva nella sua Lettera apostolica la seguente affermazione: "Tutta l'opera di rinnovamento della Chiesa, che il Concilio

Vaticano II ha così provvidenzialmente proposto e iniziato [...] non può realizzarsi se non nello Spirito Santo, cioè con l'aiuto della sua luce e della sua potenza".²

2. *Il posto dello Spirito Santo nella liturgia*

Questa premessa generale si rivela particolarmente utile nell'affrontare il tema della liturgia, cioè la *Sacrosanctun concilium*. Il testo nacque dal bisogno, avvertito da tempo e da più parti, di un rinnovamento delle forme e dei riti della liturgia cattolica. Da questo punto di vista, i suoi frutti sono stati tanti e benefici per la Chiesa. Meno avvertito era, in quel momento, il bisogno di soffermarsi su quello che, dietro Romano Guardini, si suole chiamare "lo spirito della liturgia", e che – nel senso che spiegherò – io chiamerei piuttosto "la liturgia dello Spirito" (Spirito con la lettera maiuscola!).³

Fedeli all'intento dichiarato di queste nostre meditazioni di valorizzare alcuni aspetti più spirituali e interiori dei testi conciliari, è proprio su questo punto che vorrei riflettere. La SC dedica ad esso solo un breve testo iniziale, frutto del dibattito che precedette la redazione finale della costituzione: "Per il compimento di quest'opera così grande, con la quale viene resa a Dio una gloria perfetta e gli uomini vengono santificati, Cristo associa sempre a sé la Chiesa, sua sposa amatissima, la quale l'invoca come suo Signore e per mezzo di lui rende il culto all'eterno Padre. Giustamente perciò la liturgia è considerata come l'esercizio della funzione sacerdotale di Gesù Cristo. In essa, la santificazione dell'uomo è significata per mezzo di segni sensibili e realizzata in modo proprio a ciascuno di essi; in essa il culto pubblico integrale è esercitato dal corpo mistico di Gesù Cristo, cioè dal capo e dalle sue membra. Perciò ogni celebrazione liturgica, in quanto opera di Cristo

² GIOVANNI PAOLO II, Lettera apostolica *A Concilio Constantinopolitano I*, 25 marzo 1981, in *AAS* 73 (1981) 515-527.

³ R. GUARDINI, *Vom Geist der Liturgie*, 23 ed., Grünewald 2013; J. Ratzinger, *Der Geist der Liturgie*, Herder, Freiburg, i.b., 2000.

sacerdote e del suo corpo, che è la Chiesa, è azione sacra per eccellenza, e nessun'altra azione della Chiesa ne uguaglia l'efficacia allo stesso titolo e allo stesso grado.⁴

È nei soggetti, o negli "attori", della liturgia che oggi siamo in grado di notare una lacuna in questa descrizione. I protagonisti qui messi in luce sono due: Cristo e la Chiesa. Manca ogni accenno al posto dello Spirito Santo. Anche nel resto della costituzione, lo Spirito Santo non è mai oggetto di un discorso diretto, solo nominato qua e là, e sempre "in obliquo".⁵

L'Apocalisse ci indica l'ordine e il numero completo degli attori liturgici quando riassume il culto cristiano nella frase: "Lo Spirito e la Sposa dicono (a Cristo Signore), Vieni!" (*Ap* 22, 17). Ma già Gesù aveva espresso in modo perfetto la natura e la novità del culto della Nuova Alleanza nel dialogo con la Samaritana: "Viene l'ora –ed è questa – in cui i veri adoratori adoreranno il Padre in Spirito e Verità" (*Gv* 4, 23).

L'espressione "Spirito e Verità", alla luce del vocabolario giovanneo, può significare solo due cose: o "lo Spirito di verità", cioè lo Spirito Santo (*Gv* 14, 17; 16, 13), o lo Spirito di Cristo che è la verità (*Gv* 14, 6). Una cosa è certa: essa non ha niente a che vedere con la spiegazione soggettiva, cara agli idealisti e ai romantici, secondo cui "spirito e verità", indicherebbe l'interiorità nascosta dell'uomo, in opposizione a ogni culto esterno e visibile. Non si tratta solo del passaggio dall'esterno all'interno, ma del passaggio dall'umano al divino.

Se la liturgia cristiana è "l'esercizio della funzione sacerdotale di Gesù Cristo", la via migliore per scoprire la sua natura, è vedere come Gesù esercitò la sua funzione sacerdotale nella sua vita e nella sua morte. Il compito del sacerdote è offrire "preghiere e sacrifici" a Dio (cf. *Ebr* 5, 1; 8, 3). Ora sappiamo che era lo Spirito Santo che metteva nel cuore del Verbo fatto carne il grido "Abba"! che racchiude ogni sua preghiera. Luca lo nota esplicitamente quando scrive: "In quella stessa ora Gesù esultò di gioia nello Spirito Santo e disse: Ti rendo lode, o Padre, Signore del cielo

⁴ SC, 7.

⁵ Storia del Concilio Vaticano II, a cura di G. ALBERIGO, Bologna 1999, III, p 245 s.

e della terra...” (cf. *Lc* 10, 21). La stessa offerta del suo corpo in sacrificio sulla croce avvenne, secondo la Lettera agli Ebrei, “in un Spirito eterno” (*Ebr* 9, 14), cioè per un impulso dello Spirito Santo.

San Basilio ha un testo illuminante.

“Il cammino della conoscenza di Dio procede dall’unico Spirito, attraverso l’unico Figlio, fino all’unico Padre; inversamente, la bontà naturale, la santificazione secondo natura, la dignità regale, si diffondono dal Padre, per mezzo dell’Unigenito, fino allo Spirito”.⁶

In altre parole, l’ordine della creazione, o dell’uscita delle creature da Dio, parte dal Padre, passa attraverso il Figlio e giunge a noi nello Spirito Santo. L’ordine della conoscenza o del nostro ritorno a Dio, di cui la liturgia è l’espressione più alta, segue il cammino inverso: parte dallo Spirito, passa attraverso il Figlio e termina al Padre. Questa visione discendente e ascendente della missione dello Spirito Santo è presente anche nel mondo latino. Il Beato Isacco della Stella (sec. XII), la esprime in termini assai vicini a quelli di Basilio: “Come le cose divine discendono a noi dal Padre, per mezzo del Figlio, nello Spirito Santo, così le cose umane ascendono al Padre attraverso il Figlio, nello Spirito Santo”.⁷

Non si tratta, come si vede, di fare, per così dire, il tifo per l’una o l’altra delle tre persone della Trinità, ma di salvaguardare il dinamismo trinitario della liturgia. Il silenzio sullo Spirito Santo attenua inevitabilmente il carattere trinitario della liturgia. Per questo mi sembra quanto mai opportuna il richiamo che san Giovanni Paolo II faceva nella *Novo millennio ineunte*: “Realizzata in noi dallo Spirito Santo, la preghiera ci apre, attraverso Cristo ed in Cristo, alla contemplazione del volto del Padre. Imparare questa logica trinitaria della preghiera cristiana, vivendola pienamente innanzitutto nella liturgia, culmine e fonte della vita ecclesiale, ma anche nell’esperienza personale, è il segreto di un cristianesimo veramente vitale, che non ha motivo di temere il futuro, perché continuamente torna alle sorgenti e in esse si rigenera”.⁸

⁶ S. Basilio DI CESAREA, *De Spiritu Sancto* XVIII, 47 (PG 32, 153).

⁷ B. ISACCO DELLA STELLA, *De anima* (PL 194, 1888).

⁸ NMI, 32.

3. L'adorazione "nello Spirito"

Vediamo di trarre, da queste premesse, qualche indicazione pratica per il nostro modo di vivere la liturgia e fare sì che essa assolva uno dei suoi compiti primari che è la santificazione delle anime. Lo Spirito Santo non autorizza a inventare nuove e arbitrarie forme di liturgia o a modificare di propria iniziativa quelle esistenti (compito questo che spetta alla gerarchia). Egli è l'unico però che rinnova e dà la vita a tutte le espressioni della liturgia. In altre parole, lo Spirito Santo non fa cose nuove, ma fa nuove le cose! Il detto di Gesù ripetuto da Paolo: "È lo Spirito che dà la vita" (*Gv* 6, 63; *2Cor* 3, 6) si applica in primo luogo alla liturgia.

L'Apostolo esortava i suoi fedeli a pregare "nello Spirito" (*Ef* 6, 18; cf. anche Giuda 20). Che significa pregare nello Spirito? Significa permettere a Gesù di continuare a esercitare il proprio ufficio sacerdotale nel suo corpo che è la Chiesa. La preghiera cristiana diventa il prolungamento nel corpo della preghiera del capo. È nota l'affermazione di sant'Agostino: "Il Signore nostro Gesù Cristo, Figlio di Dio è colui che prega per noi, che prega in noi e che è pregato da noi. Prega per noi come nostro sacerdote, prega in noi come nostro capo, è pregato da noi come nostro Dio. Riconosciamo dunque in lui la nostra voce, e in noi la sua voce".⁹

In questa luce, la liturgia ci appare come l'"opus Dei", l'opera di Dio", non solo perché ha Dio per oggetto, ma anche perché ha Dio come soggetto; Dio non è solo pregato da noi, ma prega in noi. Il grido stesso Abbà! che lo Spirito, venendo in noi, rivolge al Padre (*Gal* 4, 6; *Rom* 8, 15) dimostra che chi prega in noi, attraverso lo Spirito, è Gesù, il Figlio unico di Dio. Per se stesso, infatti, lo Spirito Santo non potrebbe rivolgersi a Dio, chiamandolo Abbà, Padre, perché egli non è "generato", ma soltanto "procede" dal Padre. Se lo può fare, è perché è lo Spirito di Cristo che continua in noi la sua preghiera filiale.

E soprattutto quando la preghiera diventa fatica e lotta che si scopre tutta l'importanza dello Spirito Santo per la nostra vita di preghiera. Lo Spirito diviene, allora, la forza della nostra preghiera "debole", la

⁹ AGOSTINO, *Enarrationes in Psalmos* 85, 1 (CCL 39, p. 1176).

luce della nostra preghiera spenta; in una parola, l'anima della nostra preghiera. Davvero, egli "irriga ciò che è arido", come diciamo nella sequenza in suo onore.

Tutto questo avviene per fede. Basta che io dica o pensi: "Padre, tu mi hai donato lo Spirito di Gesù; formando, perciò, "un solo Spirito" con Gesù, io recito questo salmo, celebriamo questa santa messa, o sto semplicemente in silenzio, qui alla tua presenza. Voglio darti quella gloria e quella gioia che ti darebbe Gesù, se fosse lui a pregarti ancora dalla terra".¹⁰

Lo Spirito Santo vivifica in modo particolare la preghiera di adorazione che è il cuore di ogni preghiera liturgica. La sua peculiarità deriva dal fatto che è l'unico sentimento che possiamo nutrire solo ed esclusivamente verso le persone divine. È ciò che distingue il culto di latria, da quello di dulia riservato ai santi e di iperdulia riservato alla Santa Vergine. Noi veneriamo la Madonna, non la adoriamo, contrariamente a quanto alcuni pensano dei cattolici.

L'adorazione cristiana è anch'essa trinitaria. Lo è nel suo svolgersi, perché è adorazione resa "al Padre, per mezzo del Figlio, nello Spirito Santo", e lo è nel suo termine, perché è adorazione resa, insieme, "al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo".

Nella spiritualità occidentale, chi ha sviluppato più fondo il tema dell'adorazione è stato il cardinale Pierre de Bérulle (1575-1629). Per lui, Cristo è il perfetto adoratore del Padre, al quale bisogna unirsi per adorare Dio con una adorazione di valore infinito. Scrive: "Da tutta l'eternità, c'era bensì un Dio infinitamente adorabile, ma non c'era ancora un adoratore infinito; [...] Tu sei adesso, o Gesù, questo adoratore, quest'uomo, questo servitore infinito per potenza, qualità e dignità, per soddisfare pienamente questo dovere e rendere questo divino omaggio".¹¹

¹⁰ M. DUPUY, *Bérulle, une spiritualité de l'adoration*, Paris 1964.

¹¹ DE BÉRULLE, *Discours de l'Etat et des grandeurs de Jésus* (1623), ed. Paris 1986, Discours II, 12.

Se c'è una lacuna in questa visione che pure ha dato alla Chiesa frutti bellissimi e ha plasmato la spiritualità francese per diversi secoli, essa è la stessa che abbiamo messo in luce nella costituzione del Vaticano II: l'insufficiente attenzione accordata al ruolo dello Spirito Santo. Dal Verbo incarnato, il discorso di Bérulle passa alla "corte regale" che lo segue e lo accompagna: la Santa Vergine, Giovanni Battista, gli apostoli, i santi; manca il riconoscimento del ruolo essenziale dello Spirito Santo.

In ogni movimento di ritorno a Dio, ci ha ricordato san Basilio, tutto parte dallo Spirito, passa attraverso il Figlio e termina al Padre. Non basta perciò ricordare ogni tanto che c'è anche lo Spirito Santo; bisogna riconoscergli il ruolo di anello essenziale, sia nel cammino di uscita delle creature da Dio che in quello di ritorno delle creature a Dio. Il fossato esistente tra noi e il Gesù della storia è colmato dallo Spirito Santo. Senza di lui, tutto nella liturgia è soltanto memoria; con lui, tutto è anche presenza.

Nel libro dell'Esodo, si legge che, sul Sinai, Dio indicò a Mosè una cavità nella rupe, nascosto dentro la quale egli avrebbe potuto contemplare la sua gloria senza morire (cf *Es* 33, 21). Commentando questo passo, lo stesso san Basilio scrive: "Qual è oggi, per noi cristiani, quella cavità, quel luogo, dove possiamo rifugiarci per contemplare e adorare Dio? È lo Spirito Santo! Da chi lo sappiamo? Dallo stesso Gesù che ha detto: I veri adoratori adoreranno il Padre in Spirito e verità!"¹²

Quali prospettive, quale bellezza, quale potenza, quale attrazione tutto ciò conferisce all'ideale dell'adorazione cristiana! Chi non sente il bisogno di nascondersi ogni tanto, nel vortice turbinoso del mondo, in quella cavità spirituale per contemplare Dio e adorarlo come Mosè?

4. *Preghiera di intercessione*

Accanto all'adorazione, una componente essenziale della preghiera liturgica è l'intercessione. In tutta la sua preghiera, la Chiesa non fa che intercedere: per se stessa e per il mondo, per i giusti e per

¹² S. BASILIO, *De Spiritu Sancto*, XXVI,62 (PG 32, 181 s.).

i peccatori, per i vivi e per i morti. Anche questa è una preghiera che lo Spirito Santo vuole animare e avvalorare. Di lui san Paolo scrive: “Lo Spirito viene in aiuto alla nostra debolezza; non sappiamo infatti come pregare in modo conveniente, ma lo Spirito stesso intercede con gemiti inesprimibili; e colui che scruta i cuori sa che cosa desidera lo Spirito, perché egli intercede per i santi secondo i disegni di Dio” (*Rom* 8, 26-27).

Lo Spirito Santo intercede per noi e ci insegna a intercedere, a nostra volta, per gli altri. Fare preghiera di intercessione significa unirsi, nella fede, a Cristo risorto che vive in perenne stato di intercessione per il mondo (cf *Rm* 8, 34; *Eb* 7, 25; *1Gv* 2, 1). Nella grande preghiera con cui concluse la sua vita terrena, Gesù ci offre il più sublime esempio di intercessione.

“Prego per loro, per coloro che mi hai dato. [...] Custodiscili nel tuo nome. Non chiedo che tu li tolga dal mondo, ma che li custodisca dal maligno. Consacrati nella verità. [...] Non prego solo per questi, ma anche per quelli che per la loro parola crederanno in me...” (cf *Gv* 17, 9 ss).

Del Servo sofferente si dice, in Isaia, che Dio gli da in premio le moltitudini “perché portava il peccato di molti e intercedeva per i peccatori” (*Is* 53, 12): Questa profezia ha trovato il suo perfetto compimento in Gesù che, sulla croce, intercede per i suoi crocifissori (cf *Lc* 23, 34).

L’efficacia della preghiera di intercessione non dipende dal “moltiplicare le parole” (cf *Mt* 6, 7), ma dal grado di unione che si riesce a realizzare con le disposizioni filiali di Cristo. Più che le parole di intercessione, giova, semmai, moltiplicare gli intercessori, cioè invocare l’aiuto di Maria e dei Santi. Nella festa di Tutti i Santi, la Chiesa chiede a Dio di essere esaudita “per l’abbondanza degli intercessori” (“multiplicatis intercessoribus”).

Si moltiplicano gli intercessori anche quando si prega gli uni per gli altri. Dice sant’Ambrogio: “Se tu preghi per te, solamente tu pregherai per te, e se ciascuno prega soltanto per sé, la grazia che ottiene chi prega sarà minore rispetto a quella di chi intercede per gli altri. Ora poiché i singoli pregano per tutti, avviene anche che tutti pregano per

i singoli. Quindi per concludere, se tu preghi soltanto per te, sei solo a pregare per te. Se invece tu preghi per tutti, tutti pregheranno per te, essendo tu compreso tra quei tutti”¹³.

La preghiera di intercessione è così accetta a Dio, perché è la più libera da egoismo, riflette più da vicino la gratuità divina e si accorda con la volontà di Dio, la quale vuole “che tutti gli uomini siano salvi” (cf *1Tm* 2, 4). Dio è come un padre pietoso che ha il dovere di punire, ma che cerca tutte le possibili attenuanti per non doverlo fare ed è felice, in cuor suo, quando i fratelli del colpevole lo trattengono dal farlo.

Se mancano queste braccia fraterne levate verso di lui, egli se ne lamenta nella Scrittura: “Egli ha visto che non c’era alcuno, si è meravigliato perché nessuno intercedeva” (*Is* 59, 16). Ezechiele ci trasmette questo lamento di Dio: “Io ho cercato fra loro un uomo che costruisse un muro e si ergesse sulla breccia di fronte a me, per difendere il paese perché io non lo devastassi, ma non l’ho trovato” (*Ez* 22, 30).

La parola di Dio mette in rilievo lo straordinario potere che ha presso Dio, per sua stessa disposizione, la preghiera di coloro che ha messo a capo del suo popolo. Si dice in un salmo che Dio aveva deciso di sterminare il suo popolo a causa del vitello d’oro, “se Mosè non fosse stato sulla breccia di fronte a lui per stornare la sua collera” (cf *Sal* 106, 23).

Ai pastori, e alle guide spirituali io oso dire: quando, nella preghiera, sentite che Dio è adirato con il popolo che a voi affidato, non schieratevi subito con Dio, ma con il popolo! Così fece Mosè, fino a protestare di voler essere radiato lui stesso, con loro, dal libro della vita (cf *Es* 32, 32), e la Bibbia fa capire che questo era proprio ciò che Dio desiderava, perché egli “abbandonò il proposito di nuocere al suo popolo”. Quando si è davanti al popolo, allora dobbiamo dare ragione, con tutta la forza, a Dio. Allorché Mosè, poco dopo, si trovò di fronte al popolo, allora si accese la sua ira: frantumò il vitello d’oro, ne disperse la polvere nell’acqua e fece trangugiare l’acqua alla gente (cf *Es* 32, 19 ss). Solo chi ha difeso il popolo davanti a Dio e ha portato il peso del

¹³ S. AMBROGIO, *De Cain et Abel*, I, 39 (CSEL32, p. 372).

suo peccato, ha il diritto – e avrà il coraggio –, dopo, di gridare contro di esso, in difesa di Dio, come fece Mosè.

La Scrittura non raccomanda solo ai pastori di intercedere per il popolo, ma anche al popolo di intercedere per i pastori. Gli Atti degli apostoli contengono, a questo proposito, un esempio luminoso. Pietro è stato imprigionato da Erode, ma “una preghiera saliva incessante” a Dio per lui dalla Chiesa; di notte, le catene caddero dai suoi piedi ed egli fu restituito alla comunità (cf. *Atti* 12, 1 ss.). Io sono testimone della preghiera ardente che si leva oggi dalla Chiesa per il successore di Pietro. Ne ho avuto un piccolo esempio personale. Ho una sorella; ci siamo sentiti in questi giorni, durante il viaggio del Santo Padre in Messico. Mi ha detto: “Non ti offendere, ma in questi giorni sei passato in seconda fila nelle mie preghiere; al primo posto c’è il Papa”. Mi ha fatto enorme piacere.

Terminiamo proclamando insieme il testo che meglio riflette il posto dello Spirito Santo e l’orientamento trinitario della liturgia, e cioè la dossologia finale del canone romano: “Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell’unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli. Amen”.

P. Raniero CANTALAMESSA, OFM Cap
Predicatore della Casa Pontificia

A CHE SERVE IL MESSALE?

Sostare a riflettere sul tema del Messale aiuta a risvegliare l'interesse per questo libro liturgico, familiarizzando con le sue particolarità, i suoi contenuti, la sua articolazione, il suo valore per celebrare la nostra fede in vista di vivere da credenti in Cristo. La presentazione della nuova edizione in lingua spagnola del Messale Romano offre l'occasione di una rinnovata riflessione sul tema, nella quale mi inserisco rispondendo, per accenti, all'interrogativo seguente: *a che serve il Messale?*¹

Visione unitaria del "Messale"

Il Messale non si compone di un libro soltanto, ma di più libri, poiché fa parte di esso anche il Lezionario, con la sua partizione in vari volumi. Senza Lezionario, il Messale è parziale. È importante coltivare una visione unitaria dei libri che servono per celebrare l'Eucaristia che, come ricorda *Sacrosanctum Concilium*, è costituita da due parti, la liturgia della Parola e la liturgia eucaristica, tra loro intimamente congiunte (cf. SC n. 56). L'ascolto di ciò che annunciano le letture bibliche è infatti una parte essenziale della messa: è la parola di Dio a qualificare e a suscitare la preghiera liturgica della Chiesa, espressa nella Preghiera eucaristica come nelle orazioni e nei canti.

"Quelle" particolari letture bibliche, tra loro connesse, scelte secondo i criteri del Lezionario domenicale (tre cicli annuali) e feriale (biennale), costituiscono il nutrimento regolare che Dio serve al suo popolo affinché questi impari a vivere secondo la sapienza del Vangelo. Il Messale, a partire dunque dal Lezionario, serve ad alimentare e a scandire il cammino della Chiesa sparsa su tutta la terra. Certo, vi sono diversità di Messali e di relativi Lezionari a seconda dei Riti liturgici (Romano, Ambrosiano, Ispanico, Bizantino, Etiopico, Maronita ecc-

¹ L'intervento si è tenuto alle XLV *Jornadas Nacionales de Liturgia* sul tema "Ante la tercera edición oficial del Misal romano en castellano", svoltesi a Madrid dal 18 al 21 ottobre 2016.

tera). È illuminante sapere che, in ogni Rito, tutti i fedeli, nella peculiarità della loro vocazione e missione – laici, religiosi, diaconi, preti, vescovi – sono aiutati ogni domenica, come ogni giorno se la messa è quotidiana, a conformarsi meglio a Cristo ascoltando la parola divina servita loro dal Lezionario del Messale.

Se l'accostamento alle pagine della sacra Scrittura avviene in tanti modi – nella catechesi, nella *lectio divina*, nella lettura privata della Bibbia – si deve riconoscere che la via maestra per conoscere ciò che esce dalla bocca di Dio e sperimentarne gli effetti trasformativi, è l'ascolto liturgico della parola di Cristo veicolata dalle letture bibliche della messa. Lo ricorda *Sacrosanctum Concilium* n. 7: «Cristo è presente nella sua parola, giacché è lui che parla quando nella Chiesa si legge la sacra Scrittura». Non deve pertanto sfuggire che il Lezionario serve per far risuonare sacramentalmente nel cuore dei credenti, messa dopo messa, la voce di Cristo stesso.

Il sigillo dell'autorità

Il Messale non porta la firma di un autore. È un libro che raccoglie l'eredità di secoli, codificato dall'autorità della Chiesa – porta il nome del Papa che lo ha promulgato o arricchito in qualche sua parte – e non è lasciato alla creatività e alla fantasia di qualcuno, neppure se vescovo; questo ricorda anzitutto che non siamo padroni della preghiera liturgica, ma fedeli servitori: ciò vale per i preti come per laici. Il Messale è un dono da accogliere con gratitudine da Chi ha l'autorità e la responsabilità di garantire e vegliare sulla preghiera della Chiesa.

Pregare liturgicamente significa superare il pensiero soggettivo di qualcuno, come l'una o l'altra sensibilità o scuola spirituale, per fondere "insieme" i cuori di chi partecipa all'unica azione ecclesiale che è appunto la celebrazione. Il Messale non svilisce la parte personale della preghiera, né mortifica l'ispirazione peculiare di ogni credente, ma le fonde nel "noi" orante, espresso dall'unico "corpo" innestato nella preghiera che Cristo eleva al Padre, in virtù dello Spirito Santo. L'incontro tra Dio e io, passa per il "noi" dell'assemblea liturgica. Lo esprime chiaramente la preghiera del "Padre nostro", insegnataci da Gesù e caratteristica di ogni azione liturgica.

È dunque una preghiera codificata quella liturgica, che non contraddice tuttavia la libertà dei figli di Dio, fatta di infinito e di finito, di universalità e di confine. Come una fuga di Bach per capirci: così creativa e così matematica nella sequenza di note e tempi, così creativamente libera eppure misurata al millesimo. Il musicista continua a suonarla seguendo puntualmente lo spartito scritto da Bach, dove tutto sta al suo posto in modo talmente preciso che, basta un minimo per passare dall'armonia alla stonatura. Le note sono quelle, solo sette, eppure la loro sequenza in quel modo e non in un altro, dà le musiche che conosciamo e che hanno infinite possibilità. Pur così identiche a se stesse, le celebrazioni eucaristiche continuano a far risuonare il loro messaggio inesauribile, sprigionando dai nostri cuori oranti risposte sempre nuove a ciò che esce dalla bocca dell'Altissimo.

A servizio della comunione

Il Messale è dunque al servizio della comunione della Chiesa in preghiera. Serve a custodire la comunione nel Corpo di Cristo e a farla crescere. Poiché la Messa non è una preghiera privata, il riferimento al Messale garantisce l'ecclesialità del pregare in-con-per Cristo. Penso al Rito della Messa, alle Preghiere eucaristiche, che risuonano identiche nella varietà delle lingue, perché sia medesima la ricchezza della voce che la Chiesa, sparsa su tutta la terra, eleva al Cielo per ringraziare e per supplicare il Signore.

In questa luce prende risalto il valore dell'edizione tipica del *Missale Romanum*: è identica per tutti, in ogni Paese, perché tutti sentano di appartenere a un solo Corpo. La tradizione del Rito Romano ha trovato, infatti, espressione nella lingua latina dal secolo IV fino ad oggi, con le vicende che la storia ci racconta. Dopo il Concilio di Trento, il *Missale Romanum* pubblicato nel 1570 da san Pio V, è servito a dare unica forma alla Messa, celebrata in latino in Europa come in America, in Asia come in Africa. Dopo il Concilio Vaticano II, il *Missale Romanum* promulgato da Paolo VI nel 1970, con le successive edizioni tipiche, ha conosciuto traduzioni in diverse lingue, approvate dalle Conferenze dei Vescovi per

i loro Paesi e confermate dalla Sede Apostolica. Nel promulgare il *Missale Romanum*, Paolo VI, così scriveva: «confidiamo che questo Messale sarà accolto dai fedeli come mezzo per testimoniare e affermare l'unità di tutti, e che per mezzo di esso, in tanta varietà di lingue, salirà al Padre celeste, per mezzo del nostro sommo Sacerdote Gesù Cristo, nello Spirito Santo, più fragrante di ogni incenso, una sola e identica preghiera» (Costituzione apostolica *Missale Romanum*, 3 aprile 1969).

Il *Misal Romano* che vede la luce in Spagna in questi giorni è appunto la riveduta traduzione spagnola dell'ultima edizione latina del *Missale Romanum*, con gli aggiornamenti nel Calendario e nei formulari delle messe. Vi è dunque una diretta corrispondenza tra l'*editio typica* in latino del Messale e le sue edizioni nelle varie lingue, con i legittimi adattamenti approvati dai Vescovi per il loro territorio e confermati dalla Sede Apostolica. Questo dialogo tra Sede Apostolica e Conferenze Episcopali assicura "la sostanziale unità" nel Rito romano (cf. SC n. 38). Così, la medesima forma celebrativa, composta di riti e preghiere, contenuta nel Messale Romano, vige sia in Spagna che in Corea, che in Italia, che in Perù...

Certo, come accennavo, vi sono diversi Riti liturgici nella Chiesa e ciascuno ha un proprio Messale: il confronto tra i Messali di varie tradizioni liturgiche conferma la stessa fede "cattolica". Il Messale Ambrosiano o Ispano-mozarabico o Romano non esprimono, infatti, fedi diverse, ma l'una e identica fede, pur espressa in peculiari formulazioni eucologiche, rituali e rubricali.

Scuola di spiritualità "eucaristica"

Per il servizio pratico che riveste, il Messale è pertanto il libro che "plasma" la spiritualità "eucaristica" della Chiesa, formando clero e laici a cogliere il senso di parole come *ringraziamento*, *sacrificio*, *memoria*, *lode*, *benedizione*, *comunione*, *partecipazione*, *adorazione*. Qual è la fisionomia della devozione eucaristica della Chiesa? Cosa fa la Chiesa quando celebra la messa? Che cosa siamo chiamati a fare durante la messa? È più facile dare risposte a queste domande se le attingiamo direttamente alle preghiere del Messale.

Nelle sue varie formule, la Preghiera eucaristica esprime, infatti, compiutamente ciò che la Chiesa fa quando celebra l'Eucaristia. *Rende grazie* a Dio per tutti i suoi benefici: «è veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza rendere grazie, sempre e in ogni luogo a te, Padre santo...»; *invoca l'azione dello Spirito Santo* per la conversione del pane e del vino: «santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù Cristo nostro Signore»; *fa memoria* del mistero pasquale di Cristo per offrirlo al Padre reso presente nei santi segni: «celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza»; *diventa un solo corpo in Cristo*: «per la comunione al corpo e al sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo» (Preghiera eucaristica II).

Lo stesso *Ordo Missae* dice che tipo di azione è l'Eucaristia, chi coinvolge, chi la presiede e da quali luoghi (altare, ambone, sede), come si compone – liturgia della Parola e liturgia eucaristica –, che cosa implichi. Basta pensare all'esordio della rubrica iniziale dell'*Ordo* per capire che non è un'azione che riguarda il clero la messa, ma l'intero popolo di Dio: «popolo congregato, sacerdos cum ministris ad altare accedit...». I singoli lasciano le loro case e si riuniscono in uno stesso luogo, la chiesa, per fare esperienza del Corpo vivente di Cristo, che è la Chiesa, il “popolo santo”. È un gesto semplice ma eloquente il fare assemblea.

In breve, se vuoi sapere che cosa sia la messa, quali atteggiamenti interiori ed esteriori esiga e a quali sensibilità educi, basterebbe comprendere bene ciò che fa la Chiesa quando la celebra e come la celebra, ossia considerare l'*Ordo Missae* contenuto nel Messale. Tutti gli altri approfondimenti intorno all'Eucaristia che possiamo trovare nel *Catechismo della Chiesa Cattolica*, in documenti del Magistero, in libri di noti autori, a cominciare dai Padri, non sono altro che una ripresa dei contenuti che risuonano innanzitutto nelle preghiere e nella ritualità del Messale. Pur non essendo un libro di catechesi ma per la celebrazione, il Messale è fonte primaria di catechesi. Perché non spiegare maggiormente i testi e le preghiere del Messale? La catechesi mistagogica adot-

ta proprio questo metodo. Se fossimo meglio introdotti nel linguaggio verbale e non verbale del Messale, sarebbe certo più facile per noi comprendere il mistero eucaristico e vivere eucaristicamente. Se non vengono mai spiegate le parole e i gesti della Preghiera eucaristica sarà impossibile per i fedeli “pregare” mentre l’ascoltano dal sacerdote ed entrare nell’esperienza che tale Preghiera intende innestare nei cuori di quanti partecipano alla messa.

Il ritmo dell’anno liturgico

Il Messale è il libro che scandisce, un anno liturgico dopo l’altro, il pellegrinaggio della Chiesa nel tempo, verso la comunione inseparabile con l’Eterno.

Come potremmo parlare della spiritualità dell’Avvento, del Natale, della Quaresima, del Tempo Pasquale, del tempo durante l’anno, senza fare riferimento al Messale, con il suo Lezionario? Certo anche la Liturgia delle Ore accompagna il cammino della Chiesa nel corso del tempo, ma è la messa a segnare il passo per tutti, in modo speciale nel giorno del Signore, la Domenica.

Basta pensare all’eucologia dell’Avvento per individuare quali siano i peculiari atteggiamenti spirituali che permettono di accogliere il Signore che ci viene incontro per stabilire la sua dimora nei nostri cuori: il *desiderio*, l’*invocazione*, l’*attesa*, la *pazienza*, la *veglia* operosa con i fianchi cinti e le lampade accese, l’*ascolto* attento, l’*accoglienza*, la *gioia* per la visita rinnovatrice del Redentore.

Anche i prefazi quaresimali permettono di vedere i contenuti caratteristici di questi quaranta giorni rischiarati dal Triduo Pasquale: *il significato spirituale della Quaresima, la penitenza dello spirito; i frutti della penitenza, i frutti del digiuno*; penso ancora ai prefazi propri delle domeniche III-IV-V di Quaresima del ciclo A (*la samaritana e l’acqua viva; il cieco nato e Cristo luce del mondo; la risurrezione di Lazzaro segno della Pasqua*), i cui testi fanno eco orante al messaggio dei vangeli che guidano l’itinerario dei catecumeni verso il battesimo come il perseverante impegno dei già battezzati nel riscoprire le esigenze del dono ricevuto.

Conosciamo tutti il valore della Veglia Pasquale, cuore dell'anno liturgico, celebrazione esemplare per ricchezza di segni, di letture bibliche, di preghiere; penso alla dinamica rituale che la contrassegna, dal lucernario al canto dell'*Exsultet*, all'ascolto prolungato delle Scritture, alle sequenze dell'iniziazione che disegnano il percorso dal fonte battesimale alla mensa eucaristica. Ebbene, è il Messale che regola la celebrazione della Veglia Pasquale, sono le sue preghiere e i suoi riti a permetterci di fare "sacramentalmente" Pasqua con Cristo.

Comunione dei Santi e legame con i defunti

Il Messale serve anche a nutrire l'esperienza della comunione dei Santi, in cui risplende quale primizia la *Vergine Maria*. Non si deve dimenticare che proprio nelle formule del Messale la Chiesa esprime la sua venerazione per la Madre di Dio, fatta di memoria, lode, comunione, imitazione: penso alle solennità, alle feste e alle memorie in onore della Madre del Signore, al Comune della Beata Vergine Maria, ma ancor prima si deve considerare la dimensione "mariana" che qualifica ogni azione liturgica. È naturale per la Chiesa orante far memoria di Maria nel memoriale dei misteri di Cristo. Il fatto che, per antica e universale tradizione, la Madre di Dio sia ricordata nella Preghiera eucaristica, in Oriente come in Occidente, testimonia la radice liturgica della pietà mariana della Chiesa, che "con" e "come" Maria celebra i santi misteri. Si deve riconoscere, infatti, che il Messale costituisce la prima fonte per comprendere l'indissolubile legame che vincola intimamente la Chiesa a Maria. Non a caso il Papa Paolo VI, nell'Esortazione apostolica *Marialis cultus* è partito proprio dalla dimensione "mariana" del Messale e del Lezionario per illustrare il nesso tra Maria e liturgia. Ad es. se ci domandiamo: chi è l'Assunta? Chi è l'Immacolata?, si può dire che le risposte ci sono fornite primariamente, anche se non solo, dalle letture bibliche, orazioni e prefazio delle messe del 15 agosto e dell'8 dicembre, celebrative di questi misteri di Maria alla luce di Cristo e della Chiesa. Ciò che crediamo della sempre Vergine Madre di Dio, concepita senza peccato, assunta in cielo in anima e corpo, socia del Redentore e Madre dei redenti, questo esprime la Chiesa nella liturgia, secondo il principio *lex orandi - lex credendi*.

Anche il ricordo dei *Santi* trova espressione nella via maestra del Messale. Pensiamo ai Santi e alle Sante riportati nel Calendario Romano Generale ed ai loro formulari nel Messale e nel Lezionario che, anno dopo anno, ci educano a praticare la vocazione cristiana. Questo è il significato della memoria di questi « amici e modelli di vita » – così chiama i Santi il prefazio del 1° novembre – i cui nomi confluiscono nella moltitudine immensa di coloro che hanno lavato le vesti nel sangue dell'Agnello (cf. *Ap* 7, 14). Sono “testimoni” di ogni epoca storica e regione della terra, che ci introducono nella vitalità del Corpo di Cristo, fatto di persone concrete, con storie concrete, vissute nei diversi stati di vita (papi, vescovi, sacerdoti, laici, sposi, religiosi, vergini, re e regine, monaci e monache), praticando il Vangelo secondo modi particolari (martiri, pastori, genitori, operatori di misericordia, missionari, educatori). Le preghiere del Messale, facendo risuonare la lode e la supplica a Dio per le meraviglie che ha compiuto nei Santi, ci spingono ad imitarli, affrontando « il buon combattimento della fede, per condividere al di là della morte la stessa corona di gloria » (Prefazio dei santi I).

Insieme alla comunione dei Santi, il Messale aiuta a coltivare i legami che vanno al di là della morte. Letture, preghiere e canti delle messe per i *defunti* nutrono la fede nella vita eterna, aprono orizzonti al di là del visibile quaggiù, offrono chiavi di lettura del travaglio terreno, alimentano la speranza nel mistero pasquale di Colui che « morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita » (Prefazio pasquale I). Basta riascoltare alcune espressioni dei prefazi dei defunti per accorgerci del servizio che i testi del Messale offrono nelle ore del lutto: « ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo » (Prefazio dei defunti I); « Cristo, prendendo su di sé la nostra morte ci ha liberati dalla morte e sacrificando la sua vita ci ha aperto il passaggio alla vita immortale » (Prefazio dei defunti II)

Economia sacramentale e vita umana

Avendo il suo culmine nell'Eucaristia, l'intera economia sacramentale chiama in causa anche il Messale: penso alle messe rituali per i sacramenti dell'iniziazione cristiana (per l'elezione o iscrizione del nome, per gli scrutini battesimali; per il Battesimo; per la Confermazione); per gli Ordini sacri; per l'Unzione degli infermi; per il Viatico; per gli sposi (celebrazione, anniversario, venticinquesimo e cinquantesimo); per la benedizione abbaziale; nel giorno della consacrazione delle vergini; per la professione religiosa; nel giorno della dedicazione di una chiesa o di un altare. In questo modo, riti e preghiere contenute nel Pontificale e nel Rituale si uniscono con i testi del Messale. Si comprende così come il Messale, con il suo Lezionario, serva non solo per celebrare l'Eucaristia ma rischiari anche altri sacramenti e sacramentali, contribuendo a porre in luce la loro portata ed i loro valori. Ad es. per il matrimonio, sono i vari formulari del Messale – orazioni, prefazi, benedizione degli sposi – a manifestare nella sua ricchezza il significato dello sposarsi in Cristo.

Chiama in causa anche il servizio dell'uomo e dei suoi bisogni il Messale, poiché la Messa insegna a praticare opere che favoriscono il bene comune senza dimenticare nessuno. Non basta rivolgersi a Dio per chiedergli di provvedere come fosse un "deus ex machina" dei pagani. In liturgia, la dimensione verticale si coniuga con quella orizzontale: che cosa insegna infatti partecipare alla messa, se non, imitando il buon Samaritano, a fasciare le ferite, a prendersi cura di chi soffre nell'anima e nel corpo, ad aprire il cuore alle varie necessità del prossimo? Lo rammentano ad esempio i formulari di messe e orazioni "per varie necessità" del Messale Romano, di cui cito i titoli: per la patria e per la comunità civile, per le autorità civili, per il progresso dei popoli, per la pace e la giustizia, per la riconciliazione, in tempo di guerra, all'inizio dell'anno civile, per i profughi e gli esuli, per i carcerati, per gli infermi, per i moribondi, per chiedere la virtù della carità, per la concordia, per la famiglia.

Queste ed altre intenzioni di preghiera non sono dei pii pensieri né dei semplici auspici campati in aria, ma sollecitano il coinvolgimento personale degli oranti in ambiti del vivere sociale. Così recitano alcune espressioni tratte dalle orazioni di questi formulari: «ascolta la preghiera che ti rivolgiamo per la nostra patria: fa' che fiorisca la giustizia e la concordia, e per l'onestà dei cittadini e la saggezza dei governanti si attui un vero progresso nella pace» (per la patria, *Messale Romano* p. 804); «fa' che gli uomini si riconoscano fratelli e promuovano nella solidarietà lo sviluppo di ogni popolo, perché con le risorse che hai disposto per tutta l'umanità, si affermino i diritti di ogni persona e la comunità umana conosca un'era di uguaglianza e di pace» (per il progresso dei popoli, *Messale Romano* p. 805); «fa' che noi, tuoi fedeli, lavoriamo senza mai stancarci per promuovere la giustizia che sola può garantire una pace autentica e duratura» (per la pace e la giustizia, *Messale Romano* p. 806); «per la forza di questo sacramento, Signore, fa' che affrontiamo con animo forte e sereno gli impegni e le responsabilità che ci attendono e consolati da te sappiamo confortare i nostri fratelli» (per qualunque necessità, *Messale Romano* p. 827).

Quanto chiediamo al Signore ha un impatto sul vivere sociale, a partire dal prendere sul serio la preghiera che facciamo. L'efficacia dell'azione liturgica prende spessore dalla testimonianza credibile di chi vi partecipa, dipende dalla nostra capacità di mettere in pratica "quanto" sperimentiamo nei santi misteri. Ma la carica diaconale della liturgia verso "tutti" i bisogni dell'uomo – spirito, anima e corpo – parla anche al di là della buona testimonianza di chi vi partecipa: tutti sanno che il culto cristiano (a differenza di altre religioni) ha portata sociale, si declina con il corpo e non solo con l'anima. Anche a questo serve il Messale, insegnare a farci carico dell'umanità bisognosa di cure.

Conclusione

A che serve dunque il Messale? Serve per celebrare i santi misteri, ossia l'Eucaristia. Ma a ben guardare, questa è soltanto una parte della risposta "esatta" a questa domanda. Servendo a celebrare l'Eucaristia, senza

la quale la vita cristiana non si alimenta e non cresce, si deve riconoscere che la risposta completa al nostro interrogativo è che il Messale serve a far crescere in noi la vita cristiana attraverso la celebrazione della messa, ossia attraverso l'ascolto della Parola divina e l'alimento eucaristico. Non dobbiamo dimenticare che lo scopo finale del Messale non è semplicemente una degna celebrazione, ma il frutto della degna celebrazione, ossia la conformazione a Cristo da parte di chi vi partecipa.

C'è chi vede il Messale come "libro del prete", poiché è usato dal sacerdote, e c'è chi lo chiama "libro d'altare", poiché viene posto aperto sopra l'altare; in realtà, è il "libro dell'assemblea" in preghiera. Il Messale serve a farci crescere tutti, sacerdoti e laici, pastori e gregge, giovani e anziani, sani e malati, nell'adesione sempre più cordiale a Cristo, per la gloria di Dio e la salvezza del mondo.

CORRADO MAGGIONI

PRESENTACIÓN
DE LA 3ª EDICIÓN DEL MISAL ROMANO
EN LENGUA ESPAÑOLA

La publicación por la Conferencia Episcopal Española, de la III edición oficial en español del *Misal Romano reformado por mandato del Concilio Vaticano II*, representa el punto de llegada de un largo camino que comenzó el día 3 de abril de 1969, Jueves Santo, cuando el papa beato Pablo VI, mediante la Constitución Apostólica *Missale Romanum*,¹ cuatrocientos años después de la publicación del promulgado por san Pío V el 14 de julio de 1570 a instancias del Concilio de Trento, promulgaba el libro litúrgico sin duda más emblemático de la reforma litúrgica proyectada por el concilio convocado por el papa san Juan XXIII. No obstante, hasta el 26 de marzo de 1970, no vería la luz el *Missale Romanum ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum*.² Así mismo se confiaba al cuidado de las Conferencias Episcopales la preparación de las ediciones oficiales en las lenguas modernas y el señalar el día en que entrarían en vigor, una vez confirmadas por la Santa Sede.

En España, hasta ese momento se venía usando desde 1967 la versión española del *Missale Romanum* promulgado por san Pío V y cuya última edición típica había sido aprobada por san Juan XXIII en

¹ S.S. PABLO VI, Const. Apost. *Missale Romanum*: Texto latino en AAS 61 (1969) 217-222 y en el libro: *Missale Romanum ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum*, Typis Poliglottis Vaticanis 1970; texto castellano en *Misal Romano reformado por mandato del Concilio Vaticano II y promulgado por Su Santidad el Papa Pablo VI. Edición típica aprobada por la Conferencia Episcopal Española y confirmada por la Sagrada Congregación para los sacramentos y el Culto Divino*, Coeditores Litúrgicos 1978, pp. 17-22; y en las ediciones sucesivas.

² S.C. PARA EL CULTO DIVINO, Decreto de 26-III-1970 (Prot. N. 166/70): texto latino en AAS 62 (1970) 554; texto castellano en *Misal Romano...*, cit., p. 11; y en las ediciones sucesivas.

vísperas del Concilio Vaticano II.³ Dicha versión, editada por la *Biblioteca de Autores Cristianos*, había sido preparada por la *Comisión Mixta CELAM-España* y fue aprobada por el *Consilium ad exequendam Constitutionem de Sacra Liturgia* con fecha 27 de enero de 1965. Se trataba de una edición bilingüe, en latín y en castellano, si bien el *Ritus servandus in celebratione Missae* y las rúbricas se conservaron en lengua latina.

1. Traducción ad experimentum del Missale Romanum de 1970

La edición de 1970 representaba una importante novedad tanto en el aumento de textos y en la organización del libro de acuerdo con la estructura renovada del Año Litúrgico. El libro ya no era un misal plenario, al haberse separado de él las lecturas, el salmo responsorial y otros cantos, que se editaron en el nuevo *Ordo Lectionum Missae* o *Lecctionarium*, publicado en tres volúmenes en la edición típica latina y en ocho en la edición de la Conferencia Episcopal Española. El Misal se había beneficiado del conocimiento moderno de las fuentes litúrgicas como recuerda la *Ordenación general del Misal Romano* (n. 8) y en su momento señaló también el papa Benedicto XVI al afirmar que “*en la historia de la liturgia hay crecimiento y progreso pero ninguna ruptura*”.⁴

La versión española del *Missale Romanum* se publicó “*ad experimentum*” en dos volúmenes con la aprobación de la Sagrada Congregación para el Culto Divino (Prot. N. 2180/71 y 170/72). La edición fue presentada el 3 de diciembre de 1971 por el señor cardenal D. Vicente Enrique y Tarancón, Arzobispo de Toledo y Presidente de la Comisión Episcopal de Liturgia. La publicación facilitó también la introducción del nuevo *Calendario litúrgico* en España desde el 1 de enero de 1972. Anteriormente, en junio de 1969, se había publicado el texto bilingüe

³ S.C. DE RITOS, Decreto de 15-I-1962 (Prot. N. Varia 19/961): Texto latino en *Missale Romanum ex decreto SS. Concilii Tridentini restitutum, Summorum Pontificum cura recognitum*, Editio typica, Typis Poliglottis Vaticanis 1962, p. VII; y en las ediciones *iuxta typicam*.

⁴ S.S. BENEDICTO XVI, Carta a los Obispos, de 7-VII-2007, acompañando el Motu proprio *Summorum Pontificum*: AAS 99 (2007) 798 (original en italiano).

Ordinario de la Misa con las nuevas plegarias eucarísticas y las melodías para el canto de los ministros. En el mismo volumen aparecían también, pero en lengua latina, los documentos introductorios del Misal: la Constitución Apostólica *Missale Romanum* y la *Institutio generalis*. El texto castellano del *Ordinario de la Misa* había sido aprobado por la Comisión Mixta CELAM-España y confirmado sucesivamente por el *Consilium ad exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia*.

En los años siguientes una comisión de expertos revisó la traducción del Misal siguiendo los criterios de la Instrucción “*Comme le prévoit*” (25-I-1969) del citado *Consilium*, facilitando de este modo la preparación de la primera edición oficial del Misal Romano en lengua española que vería la luz en 1977. Por otra parte, el 27 de marzo de 1975, Jueves Santo también, se publicó en Roma la segunda edición típica latina del *Missale Romanum* con modificaciones en la *Institutio generalis* y en algunos formularios de misas e introduciendo textos nuevos.⁵

2. Primera edición oficial del Misal Romano en lengua española

De este modo se llegó a la primera edición oficial en castellano del *Misal Romano reformado por mandato del Concilio Vaticano II y promulgado por Su Santidad el Papa Pablo VI. Edición típica aprobada por la Conferencia Episcopal Española y confirmada por la Sagrada Congregación para los Sacramentos y el Culto Divino*.⁶ La *recognitio* del texto lleva fecha de 18 de mayo de 1977.⁷ La edición entró en vigor por Decreto de 1 de enero

⁵ S.C. PARA EL CULTO DIVINO, Decreto de 27-III-1975 (Prot. N. 1970/74): texto latino en *Notitiae* 111/112 (1975) 297; texto castellano en *Misal Romano...*, cit., p. 12; y en las ediciones sucesivas.

⁶ El volumen fue editado por *Coeditores Litúrgicos* (1978) en papel biblia y con ilustraciones a plumilla, a dos colores, negro para los textos y rojo para las rúbricas y los títulos; formato 25 x 17 cm, encuadernación en tela, cubiertas rojas con una cruz y el título MISAL ROMANO estampado en dorado; páginas al natural y con cintas y señalapáginas en el Ordinario de la Misa.

⁷ S. C. PARA LOS SACRAMENTOS Y EL CULTO DIVINO, Decreto *A las diócesis de España*, de 18-V-1977 (Prot. N. CD 301/77): en *Misal Romano...*, cit., p. 13; y en las ediciones sucesivas.

de 1978 del señor cardenal D. Vicente Enrique y Tarancón, Presidente de la Conferencia Episcopal Española⁸ y había sido presentada por el señor cardenal D. Narciso Jubany Arnau, Arzobispo de Barcelona y Presidente de la Comisión Episcopal de Liturgia ofreciendo también algunas orientaciones: “*Al recitar las oraciones, y sobre todo la plegaria eucarística, el sacerdote debe evitar, por una parte, un modo de leer árido, y carente de alguna variedad, y, por otra, un modo excesivamente subjetivo y patético de decir y de hacer. Como presidente de la acción sagrada, leyendo o cantando o realizando gestos, se dedicará con cuidado a ayudar a los participantes a formar una verdadera comunidad, que celebra y vive el memorial del Señor*”.⁹

En diciembre de 1977 la Congregación comunicaba a las Conferencias Episcopales la autorización para usar en la celebración eucarística las Plegarias eucarísticas para las Misas con Niños y sobre la Reconciliación.¹⁰ Con la misma fecha se anunciaba también que la concesión se extendía hasta finalizar 1980, advirtiendo que el texto de estas Plegarias era *ad experimentum*, no estando permitido incluirlas en el Misal.

3. Segunda edición oficial con el texto unificado del *Ordinario de la Misa*

Posteriormente, en el marco de las expectativas suscitadas por la celebración del V Centenario del Descubrimiento y Evangelización de América (1992), por sugerencia del señor cardenal D. Marcelo González Martín, Arzobispo de Toledo y Presidente de la Comisión Episcopal de Liturgia, durante el Congreso de los Presidentes y de los Secretarios de las Comisiones Nacionales de Liturgia de los diferentes países del mundo en Roma en octubre de 1984, se llevó a cabo la iniciativa de disponer de un texto único del *Ordinario de la Misa* y de otros textos del Misal Romano para todos los

⁸ CONFERENCIA EPISCOPAL ESPAÑOLA, Decreto de 1-I-1978: en *Misal Romano...*, cit., p. 14; y en las ediciones sucesivas.

⁹ En *Misal Romano...*, cit., p. 9.

¹⁰ S. C. PARA LOS SACRAMENTOS Y EL CULTO DIVINO (Prot. N. CD 2250/77), *Carta a los Presidentes de las Conferencias Episcopales sobre las plegarias eucarísticas para las Misas con Niños y “sobre la Reconciliación”*: texto latino en *Notitiae* 13 (1977) 555-556; texto castellano en “Pastoral Litúrgica” 97/99 (1978) 555-556.

países de habla española.¹¹ Aceptada la propuesta por la Congregación para el Culto Divino y bajo su supervisión directa, se creó un equipo de trabajo integrado por representantes del Departamento de Liturgia del CELAM y del Secretariado Nacional de Liturgia de España. Las reuniones tuvieron lugar en Bogotá, en Madrid y en Roma en los años 1985 y 1986.

Fruto de aquel acuerdo fue la versión unificada del *Ordinario de la Misa*, de las plegarias eucarísticas y del *Padrenuestro*, textos que fueron estudiados y aprobados por los representantes de las Conferencias Episcopales de España y de los países de lengua española en un encuentro especialmente convocado en la sede de la Congregación para el Culto Divino en febrero de 1986.¹² Se lograba así una unidad de expresión lingüística a la hora de celebrar la eucaristía y de dirigirse al Padre con la plegaria dominical, como señaló oportunamente el señor cardenal D. Marcelo González, en la presentación de la nueva edición del Misal el 31 de marzo de 1988, Jueves Santo también: “*Cuando, en 1992, celebremos el V Centenario del Descubrimiento y comienzo de la Evangelización de América, podremos situarnos en unidad de fe y de palabra los que hablamos el mismo idioma, gozosos no solo de haber podido conservar lo que la Santa Iglesia nos enseñó a creer, sino de poder expresarlo con idénticas locuciones como señal elocuente de que la unidad de texto entre naciones de la misma lengua respeta la naturaleza inmutable de la fe y hace comprender a los fieles, de un solo golpe y mejor que mil discursos, la importancia de lo que se celebra y se proclama*”.¹³

¹¹ Véase: *Convegno dei Presidenti e Segretari delle Commissioni Nazionali de Liturgia “Venti anni di riforma litúrgica: Bilancio e prospettive”*. Città del Vaticano, 23/28 ottobre 1984: *Notitiae* 20 (1984) 713-920, espec. p. 794.

¹² Véase: *Encuentro de las Comisiones Nacionales de Liturgia de lengua española organizado por la Congregación para el Culto Divino, Ciudad del Vaticano 31/7 de febrero de 1986: Notitiae* 22 (1986) 125-305; y especialmente la Carta de la Congregación después del Encuentro: *ib.*, 287-293.

¹³ En *Misal Romano reformado por mandato del Concilio Vaticano II y promulgado por Su Santidad el Papa Pablo VI*. Edición típica aprobada por la Conferencia Episcopal Española. Aceptada posteriormente por las Conferencias Episcopales de Cuba, Ecuador, Perú y Puerto Rico, y confirmada por la Congregación para el Culto Divino. Texto unificado en lengua española del *Ordinario de la Misa*, Coeditores Litúrgicos 1996, pp. 7-8.

La ocasión fue aprovechada también para enriquecer el Misal con varios textos nuevos de los que no existía versión en lengua latina, en particular algunos prefacios, la plegaria eucarística conocida entonces como del Sínodo suizo con sus cuatro variantes, varias colectas, bendiciones solemnes, fórmulas para la bendición del agua, invocaciones para el acto penitencial y otros textos de carácter alternativo. La Conferencia Episcopal Española, en el curso de su XLVII Asamblea Plenaria de 16 al 21 de noviembre de 1987, en virtud de lo establecido por la Congregación para el Culto Divino (Prot. N. 898/87), aprobó la versión española común a las naciones de lengua española especialmente del *Ordinario de la Misa*, de las *plegarias eucarísticas* y de los *textos* alternativos, declarando su obligatoriedad dentro del territorio español a partir del 27 de noviembre de 1988, domingo I de Adviento. El Decreto fue firmado por el señor cardenal D. Ángel Suquía, Arzobispo de Madrid y Presidente de la Conferencia Episcopal.¹⁴ Esta edición completa del Misal fue adoptada posteriormente por las Conferencias Episcopales de Cuba, Ecuador, Perú y Puerto Rico.¹⁵

4. La tercera edición oficial del Misal Romano en castellano

Aunque el volumen impreso no apareció hasta 2002, la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, con fecha de 20 de abril de 2000, Jueves Santo¹⁶ había aprobado la terce-

¹⁴ CONFERENCIA EPISCOPAL ESPAÑOLA (PRESIDENTE), Decreto de 22-II-1988 (Prot. n. 183/88): En *Misal Romano...* (ed. 1996), cit., p. 14.

¹⁵ El volumen fue editado también por *Coeditores Litúrgicos* (1996) en formato, papel, etc., semejantes a la edición oficial de 1978. No obstante, anteriormente se editó en volumen aparte el *Ordinario de la Misa* con los nuevos textos introducidos, y en reimpressiones sucesivas de todo el Misal, se han hecho publicaciones con solo el texto o con la música de las partes que pueden cantarse del *Ordinario de la Misa*, prefacios, etc.

¹⁶ *Missale Romanum ex decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum Ioannis Pauli PP. II cura recognitum*, Typis Vaticanis, A.D. MMII. El Decreto en CONGREGACIÓN PARA EL CULTO DIVINO Y LA DISCIPLINA DE LOS SACRAMENTOS: *De editione typica tertia*, de 20-IV-2000 (Prot. N. 143/00/L): texto latino en *Notitiae* 38 (2002) 452-453 y en las ediciones típicas *tertia* (2002) y *tertia emendata* (2008).

ra edición típica del *Missale Romanum*, para incorporar los formularios de Misas posteriores a 1975 y las modificaciones introducidas en los libros litúrgicos por el *Código de Derecho Canónico* de 1983. No se trataba, por tanto, de una simple reimpresión corregida de las ediciones precedentes sino de una nueva, mejorada y enriquecida con vistas a la celebración de la santa Misa en la lengua latina y con la finalidad de ser referencia obligada para las traducciones en las lenguas modernas bajo la responsabilidad de las Conferencias Episcopales, según lo establecido por la Instrucción "*Liturgiam Authenticam*" de 28-III-2001, en orden a obtener la oportuna *recognitio* de la Santa Sede.¹⁷ La edición, además, añadía en el título el nombre de san Juan Pablo II al del beato Pablo VI que promulgó la primera edición y aprobó la segunda.

El decreto de promulgación de esta tercera edición típica establecía también la necesidad de una revisión general del Misal en uso, antes de solicitar obtener el obligado reconocimiento mediante una nueva presentación de los textos traducidos a la Santa Sede, sin interpretaciones ni paráfrasis, aunque teniendo en cuenta el genio propio de cada lengua. Esta tarea, que ha llevado mucho tiempo, ha sido realizada por expertos en liturgia, en lenguas clásicas y en literatura coordinados por el Secretariado de la Comisión Episcopal de Liturgia y bajo la dirección de esta, habiéndose efectuado también consultas a obispos y a profesores de teología de las facultades españolas.

La Instrucción "*Liturgiam Authenticam*" ha sido muy tenida en cuenta a la hora de preparar la nueva edición del Misal Romano en castellano, aun antes de aparecer la tercera edición típica del Misal. En efecto, la revisión de la traducción se había iniciado ya bajo los auspicios de la Comisión Episcopal de Liturgia presidida, sucesivamente, por Mons. Rosendo Álvarez (+) entre 1990 y 1996 y por Mons. Pedro Tena (+) entre 1996 y 2002. Cuando apareció la referida tercera

¹⁷ CONGREGACIÓN PARA EL CULTO DIVINO Y LA DISCIPLINA DE LOS SACRAMENTOS, *Instrucción sobre el uso de las lenguas vernáculas en la edición de los libros de la liturgia romana*, de 28-III-2001: texto latino en AAS 93 (2001) 685-726; texto castellano en *Notitiae* 38 (2002) 65-119.

edición típica, aunque en un principio se quiso aprovechar el trabajo realizado, sin embargo, ante las variaciones que presentaba la nueva edición, la Comisión Episcopal decidió comenzar de nuevo el trabajo abordando a la vez la traducción de los formularios y textos nuevos respecto de la edición típica de 1975. Esta tarea, juntamente con el estudio de algunas adaptaciones que competen a las Conferencias Episcopales, ha tenido carácter preferente sobre otros trabajos desde el año 2002. En 2003 se presentó a la LXXXI Asamblea Plenaria de la Conferencia Episcopal (17-21 Noviembre 2003) una nueva traducción de la *Institutio generalis Missalis Romani* que, una vez aprobada y obtenida la correspondiente *recognitio* de la Congregación (Prot. N. 1938/04/L), fue publicada en una edición especial.¹⁸

Por otra parte la tercera edición típica del Misal Romano aportaba retoques en los documentos introductorios, por ejemplo, respecto de la ampliación de la facultad para administrar a los fieles la comunión bajo las dos especies; ampliación de la *Ordenación general del Misal Romano* con un nuevo capítulo, el IX; introducción de numerosas celebraciones incorporadas al *Calendario Romano general*; nuevos textos en el Común de la Virgen María, en las Misas por diversas necesidades, introducción del formulario de la Misa de la Divina Misericordia, etc. Así mismo es importante reseñar la introducción en el Misal, con una remodelación, de la *Plegaria eucarística para las Misas por Diversas Necesidades*, antigua plegaria eucarística del Sínodo Suizo, y de las plegarias eucarísticas destinadas a las celebraciones con niños o de la Reconciliación.

A medida que el trabajo llegaba a su fin, en sucesivas asambleas plenarias, la Comisión Episcopal de Liturgia fue presentando para su estudio y para la preceptiva aprobación diversas cuestiones relativas a la traducción y a las adaptaciones de competen a las Conferencias Episcopales en la celebración de la Eucaristía. Conviene recordar también que, con fechas de 27-IX-2006 (Prot. N. 784104/L) y de 17-X-2006

¹⁸ *Ordenación general del Misal Romano. Traducción española de la "Editio typica tertia Missalis Romani" 2000*, Coeditores Litúrgicos 2005.

(Prot. N. 467/05/L), respectivamente, la Congregación para el Culto Divino hizo llegar sendas cartas a la Comisión Episcopal de Liturgia y a la Conferencia Episcopal comunicando cómo quedaba el texto del *Ordinario de la Misa* unificado en 1988, así cómo debía hacerse la traducción de las palabras de la consagración del Cáliz “*pro vobis et pro multis*”. Durante el año 2008 fue publicada en Roma una reimpresión “*emendata*” de la *Editio typica tertia* del *Missale Romanum* (2002) (cf. Prot. N. 652/08/L),¹⁹ lo que dio lugar a un nuevo examen del trabajo realizado. Finalmente, en el curso de la XCV Asamblea Plenaria, el 21 de abril 2010, la Conferencia Episcopal Española aprobaba por mayoría “cualificada” la versión española correspondiente a la III edición típica enmendada del *Missale Romanum*. Enviados a Roma el ejemplar con el texto aprobado y la documentación pertinente, la *recognitio* de la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos se produjo, finalmente, el 8 de diciembre de 2015 con la firma del señor cardenal Robert Sarah, Prefecto de la Congregación y del Secretario el arzobispo Mons. Arthur Roche.

5. Significado y riqueza de esta edición

La publicación de la III edición oficial en lengua española del *Misal Romano reformado por mandato del Concilio Vaticano II* representa efectivamente un hito importante dentro de la renovación litúrgica en España. Transcurridos pocos más de cincuenta años de la promulgación de la Constitución *Sacrosanctum Concilium* y del comienzo de la reforma diseñada en ella, es preciso valorar la aportación de este libro que recoge la *lex orandi* de la Iglesia como expresión de su *lex credendi*, especialmente en relación con el Misterio eucarístico. En este sentido, la traducción del *Missale Romanum*, efectuada y aprobada por los Obispos de la Conferencia Episcopal Española según los principios y normas de la Instrucción *Liturgiam Authenticam* de 28-III-2001 y confirmada por la correspondiente *recognitio* de la Congregación

¹⁹ *Reimpressio emendata “Missalis Romani”*: *Notitiae* 503/504 (2008) 367-387.

para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, además de representar una nueva recepción de la actual edición típica latina, supone beneficiarse también del enriquecimiento a que se alude en el apartado anterior.

Por otra parte, la nueva edición del Misal en castellano para España no ha perdido ninguna de las aportaciones introducidas en la edición correspondiente al texto unificado del *Ordinario de la Misa* (1988), dando incluso carácter oficial a las melodías existentes e incorporando nuevas fórmulas para el canto, además de otros textos con carácter alternativo y algunos elementos rituales. Aunque el Misal Romano nunca ha sido un libro cerrado, por ejemplo, para la entrada de las misas de nuevos santos incorporados al Calendario bajo la autoridad competente en materia litúrgica (cf. CDC, cn. 838), debe ser considerado por todos como un elemento precioso de comunión eclesial al servicio de la unidad y de la integridad del Rito Romano y una llamada constante a cuidar al máximo la celebración de la Eucaristía, verdadera fuente y cumbre de la vida de la Iglesia (cf. LG 11; SC 10). En efecto, *“las normas litúrgicas en la celebración eucarística. Son una expresión concreta de la auténtica eclesialidad de la Eucaristía; éste es su sentido más profundo... También en nuestros tiempos, la obediencia a las normas litúrgicas debería ser redescubierta y valorada como reflejo y testimonio de la Iglesia una y universal, que se hace presente en cada celebración de la Eucaristía. El sacerdote que celebra fielmente la Misa según las normas litúrgicas y la comunidad que se adecúa a ellas, demuestran de manera silenciosa pero elocuente su amor por la Iglesia”*.²⁰

En este sentido, la riqueza doctrinal y espiritual acumulada por la nueva edición del Misal Romano en lengua española constituye también una invitación dirigida a todos los fieles cristianos, pero especialmente a los ministros de la Eucaristía, a interiorizar y tratar de comprender la estructura de la celebración y asimilar las palabras de la liturgia, *“de forma que no sólo hablemos con Dios como personas indi-*

²⁰ San JUAN PABLO II, Enc. *Ecclesia de Eucharistia*, de 17-IV-2003, n. 52.

viduales, sino que entremos en el 'nosotros' de la Iglesia que ora; que transformemos nuestro 'yo' entrando en el 'nosotros' de la Iglesia, enriqueciendo, ensanchando este 'yo', orando con la Iglesia, con las palabras de la Iglesia, entablando realmente un coloquio con Dios".²¹

24 de marzo de 2016
Jueves Santo en la Cena del Señor

✠ Julián López Martín
Obispo de León
Presidente de la C. E. de Liturgia

²¹ S.S. BENEDICTO XVI, *Diálogo con el Clero*. Castelgandolfo 31-VIII-2006, III.

DIE NEUE EINHEITSÜBERSETZUNG

Viene pubblicata la Presentazione che Sua Ecc.za Mons. Dr. Joachim Wanke, Vescovo emerito di Erfurt, Presidente della Commissione per la revisione della Bibbia in lingua tedesca, ha offerto il 20 settembre 2016, a Fulda, in occasione dell'Assemblea generale della Conferenza Episcopale della Germania. A seguire, anche il Comunicato di Sua Ecc.za Mons. Friedhelm Hofmann, Presidente della Commissione Episcopale per la Liturgia.

DIE NEUE EINHEITSÜBERSETZUNG DER BIBEL IN DEUTSCHER SPRACHE

Präsentation am 20. September 2016
bei der Herbst-Vollversammlung der Deutschen Bischofskonferenz

S.E.R. MONS. DR. JOACHIM WANKE,
*emeritierter Bischof von Erfurt,
langjähriger Vorsitzender des Leitungsgremiums für die Revision
der Einheitsübersetzung*

Die Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift und ihre Revision

In diesem Buch, das ich hier in Händen halte und das Ihnen allen in einem Vorab-Sonderdruck vorliegt – in diesem Buch steckt ein ganzes Jahrzehnt harter Arbeit und, wie Sie sich denken können, sehr, sehr viel Herzblut. Ich freue mich daher außerordentlich, dass wir heute diese revidierte, diese neue Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift erstmals der Öffentlichkeit präsentieren können. Es ist mir und uns allen hier am Tisch eine große Freude, Sie dazu begrüßen zu können.

„Einheitsübersetzung“ – Was ist das eigentlich?

Der Name „Einheitsübersetzung“ beschreibt einfach das, was er bezeichnet: eine katholische Bibelübersetzung, die einheitlich für das ganze deutsche Sprachgebiet gelten soll. Heute würde man vermutlich glanzvollere Überschriften finden, aber das Projekt „Einheitsübersetzung“ reicht zurück in das Jahr 1960 – und es sollte ein wahrhaft bahnbrechendes Projekt werden. Denn was uns heute so selbstverständlich erscheint – nämlich dass man katholischerseits, von Kiel bis nach Bozen, von Echternach bis Görlitz denselben deutschen Bibelton im Ohr hat –, das war bis dahin noch keineswegs der Fall.

Die erste Idee zu einer einheitlichen Übersetzung kam 1960 auf. Ein Jahr später bereits – alles noch vor Konzilsbeginn – gaben die Bischöfe, zunächst nur die deutschen, den Auftrag, mit den Vorbereitungen zu beginnen. Eine ökumenische Ausrichtung war, anders als der Name Einheitsübersetzung oft verstanden wird, zunächst nicht im Blick, sollte tatsächlich aber später noch beim Neuen Testament und den Psalmen zum Zuge kommen. Jedenfalls zeigte sich schon bald, wie klug und vorausblickend das Vorhaben war. Das Zweite Vatikanische Konzil (1962–1965) forderte nämlich nicht weniger als eine biblische Erneuerung von Seelsorge und Liturgie, und in der Liturgie machte es den Weg frei für die Volkssprachen. Spätestens jetzt war klar: Wollte man dem Wunsch der Kirchenversammlung gerecht werden, brauchte es getreue und praxistaugliche Übersetzungen. So entschlossen sich am Ende sämtliche Bischöfe des deutschen Sprachgebiets, sich am Projekt „Einheitsübersetzung“ zu beteiligen – konkret waren das: die Bischofskonferenzen Deutschlands, Österreichs und der Schweiz sowie die Bischöfe bzw. Erzbischöfe von Straßburg, Luxemburg, Bozen-Brixen und Lüttich. Nach Phasen von Erarbeitung, Probeveröffentlichungen und nochmaliger Überarbeitung konnte 1979 schließlich die Einheitsübersetzung in verbindlicher Fassung erscheinen. Sie wurde damit zugleich die offizielle Bibelausgabe der katholischen Kirche im deutschen Sprachgebiet – und in dieser Aufgabe hat sich die Einheitsübersetzung voll und ganz bewährt.

Warum jetzt also eine Revision der Einheitsübersetzung?

Zwei wesentliche Antworten gleich vorab: Erstens ist Sprache nicht statisch, sie verändert sich; und zweitens ist die beste Übersetzung doch nie so gut, als dass sie nicht noch verbessert werden könnte. Aber lassen Sie mich das etwas näher ausführen.

Wenn Sie eine Bibelübersetzung drei Jahrzehnte lang jeden Tag in unterschiedlichsten Kontexten nutzen – und nicht nur Sie allein, sondern viele Tausende mit Ihnen –, dann zeigt sich schon recht genau, wo der Text seine Stärken hat und wo seine Schwächen liegen. Und irgendwann ist dann auch klar, dass eine Nachjustierung ansteht.

Bei der Einheitsübersetzung war dieser Punkt im Jahr 2003 erreicht. Die drei Bischofskonferenzen – Deutschland, Österreich, Schweiz –, die Erzbischöfe von Luxemburg und Vaduz, außerdem die Bischöfe von Straßburg, Lüttich und Bozen-Brixen verständigten sich deshalb darauf, hier eine Revision in Angriff zu nehmen. Beginn der Arbeit war 2006.

Revision, ja – aber wie?

Zunächst einmal war uns allen klar, dass wir keine grundständig neue Übersetzung brauchten. Die bisherige Einheitsübersetzung war ja bestens eingeführt, ihr sprachlicher Grundton weithin vertraut und auch bibelwissenschaftlich stand sie auf durchaus solidem Grund. Eine Überarbeitung konnte demnach nur moderat angegangen werden, unter möglichst weitgehender Wahrung des Textbestands. Wichtig für die Revision waren aber folgende Punkte:

Erstens: *Die Bibelwissenschaften schlafen nicht*. Ihre Aufgabe ist es, zur Sicherung der originalen Textgrundlage die sogenannten Textzeugen auszuwerten, die ja aus verschiedensten Zeiten stammen und in recht unterschiedlicher Erhaltung und Qualität überliefert sind. Hier hat sich in der Forschung der vergangenen Jahrzehnte natürlich einiges getan. Auch wenn es dabei meist um philologische Nuancen geht – eine seriöse Bibelübersetzung kann nicht davon absehen, mit der zuletzt gesicherten Originaltextgrundlage zu arbeiten.

Zweitens: *Übersetzungen tragen immer auch den Stempel ihrer Zeit.* Mit einigen Jahren Abstand erweisen sich manche Wiedergaben, vom Stil oder von der Wortwahl her, als doch recht zeitgebunden.

Ein Beispiel: In der bisherigen Einheitsübersetzung findet sich verschiedentlich (z. B. *Mt* 26,22; *Mk* 1,22; *Lk* 2,48) das Adjektiv „betroffen“ – ein Wort, das in seiner emotionalisierten Verwendung heute doch sehr abgegriffen wirkt. Die Revision spricht daher, je nach griechischer Grundlage, von „traurig“ oder verwendet den Ausdruck „voll Staunen“.

Aber nicht nur Zeitgeistiges, sondern auch Fehler schleichen sich in Übersetzungen ein, zumal von so komplexen Texten wie der Bibel. Aufgabe der Revision war es daher, beides – das Fehlerhafte ebenso wie das Überlebte – zu bereinigen. Wir dürfen gespannt sein, was man in zwanzig Jahren einmal *hier* unter dieser Rubrik verbuchen wird.

Drittens: *Mut zu biblischen Redeweisen, auch wenn sie uns manchmal ungewohnt vorkommen.* Die bisherige Einheitsübersetzung hatte teilweise versucht, das unmittelbare Textverständnis zu erleichtern – durch erklärende Zusätze und Paraphrasen oder auch durch Kürzung und Auslassung bestimmter Sprachbilder und Ausdrücke.

Ein Beispiel: Wo im Ausgangstext schlicht und einfach nur von „Hand“ die Rede ist, hieß es bisher z. B. „Macht“, „Herrschaft“, „Gewalt“ usw. Nun sind zwar solche Wiedergaben unmittelbar verständlich, und doch bringen sie – wegen der Vereindeutigung – oft einen Verlust der Sinnfülle mit sich.

Auf der anderen Seite gibt es auch den Fall, dass die Wiedergabe eines Wortes durch mehrere Wörter nur auf den ersten Blick als Textzusatz erscheint, tatsächlich aber angesichts unserer heutigen Sprachgewohnheiten geradezu geboten ist – so etwa bei Stellen, wo eine Maskulinform Menschen beiderlei Geschlechts bezeichnet. Hier musste eine sachgemäße Wiedergabe gefunden werden. In besonderer Weise fällt das bei der griechischen Anrede *adelphoi* („Brüder“) in den Apostelbriefen ins Gewicht. Die Revision übersetzt deshalb dort, wo Männer und Frauen gleichermaßen Ziel der direkten Anrede sind,

das *adelphoi* sinngerecht mit „Brüder und Schwestern“. An den anderen Stellen ist es aus Gründen des Textflusses bei der einfachen Wiedergabe mit „Brüder“ geblieben.

„Mut zu biblischen Redeweisen“ heißt außerdem, besondere Eigenarten biblischer Lesetraditionen zu wahren. Ich denke hier vor allem an den persönlichen Namen Gottes, der nach jüdischem Herkommen nicht ausgesprochen werden darf. Anders als bisher folgt die Ersatzwortes „HERR“ – hier speziell kenntlich gemacht durch Verwendung von Kapitälchen. Aufgabe der Revision an der Stelle war also: Dem biblischen Text voll entsprechen, dabei Verlorengegangenes wiedergewinnen und Textfremdes tilgen. Der Leser darf die volle und ausschließliche Wiedergabe des biblischen Originals erwarten. Hierhin gehört übrigens auch das Streben nach Konkordanz, also Gleiches möglichst auch gleich wiederzugeben – nur so werden Bezüge in und zwischen den einzelnen Büchern der Bibel erkennbar.

Und schließlich viertens: Die Leser nicht alleine lassen! Einleitungen, Gliederung und Zwischenüberschriften, Anmerkungen und parallele Vergleichsstellen – all das sind wichtige Hilfen, um sich in der Heiligen Schrift zurechtzufinden. Aufgabe der Revision war es hier, das Angebot der bisherigen Einheitsübersetzung zu überprüfen und, wo sinnvoll, zu überarbeiten.

Zur organisatorischen Seite der Revision

Hier gleich ein Wort vorweg: Die ökumenische Zusammenarbeit konnte diesmal nicht fortgesetzt werden. Die Gründe hierfür waren hauptsächlich verfahrenstechnischer Natur. Jenseits dessen steht außer Frage, welche entscheidende Bedeutung der Heiligen Schrift für das gemeinsame Christusbekenntnis zukommt. Dank der sehr behutsamen Überarbeitung gerade beim Neuen Testament ist die ökumenische Signatur in gewisser Weise durchaus weiter erfahrbar. Auch weiß sich die Revision, was die Wiedergabe biblischer Orts- und Personennamen angeht, ganz den ökumenisch vereinbarten Loccumer Richtlinien von 1979/1981 verpflichtet. In diesem Sinne auch werden wir Bischöfe

nächstes Jahr – am 9. Februar 2017 – zusammen mit der EKD eine ökumenische Bibeltagung in Stuttgart abhalten und wollen dabei das Wort Gottes, das uns verbindet, gemeinsam ins Zentrum rücken.

Nun aber zur Revisionsarbeit selbst. Diese lief – Text für Text, Satz für Satz – nach folgendem Verfahren ab: Die Einzelbearbeiter – alles ausgewiesene Experten auf ihrem Gebiet – bereiteten zunächst ihre Revision vor und danach legten sie die Ergebnisse dem sogenannten Leitungsgremium vor, ein Kreis, der ebenfalls aus Bibelwissenschaftlern bestand, Professoren wie Bischöfe. Nachdem wir 2008 den Tod des Bischofs von Bozen-Brixen, Dr. Wilhelm Egger, zu beklagen hatten, habe ich damals seine Aufgabe als Vorsitzender übernommen. Als Leitungsgremium hatten wir die eingesandten Arbeiten zu prüfen und gaben bei weiterem Klärungsbedarf entsprechende Vorschläge an die Revisoren zurück. Diese konnten sich nun wiederum zu unserer Stellungnahme verhalten und sie gegebenenfalls auch ablehnen. Die Rückmeldungen wurden dann im Leitungsgremium erneut besprochen und beantwortet. Um manche Lösungen haben wir länger ringen müssen, aber in den meisten Fällen hat dieser Austausch sehr rasch und gut zum Ziel geführt.

Nach all den Textarbeiten musste die neue Einheitsübersetzung die verschiedenen kirchlichen Prüf- und Genehmigungsverfahren durchlaufen, was etwa zwei Jahre in Anspruch nahm. Auch diese Zeit hat sich als durchaus nützlich erwiesen. So konnten noch Ungeheimheiten und Fehler behoben und die eine oder andere Entscheidung nochmals auf Stichhaltigkeit geprüft werden. Da auch die neue Einheitsübersetzung in der Liturgie Verwendung finden sollte, war es mit den an sich ausreichenden Approbationen auf Ebene der Bischofskonferenzen nicht getan, sondern wir haben – mit Blick auf künftige liturgische Bücher – auch gleich das Placet der vatikanischen Gottesdienstkongregation, die sogenannte Rekognitio, eingeholt.

Seit dem Frühjahr 2016 sind nun jedenfalls alle Schritte getan, die es zu tun galt. Auch die redaktionellen Anstrengungen haben ihr Ziel erreicht. Ich freue mich schon sehr darauf, wenn wir, wie ich vom

Verlag höre, Anfang 2017 die neue Einheitsübersetzung in den Regalen des Buchhandels wiederfinden und dann – hoffentlich – vor allem auch in den Händen vieler, vieler Menschen.

Fazit

Verständliche Sprache und wissenschaftliche Genauigkeit – das macht die Einheitsübersetzung von Anfang an aus. Nun bleibt aber weder die biblische Grundlagenforschung stehen noch die deutsche Sprache. Und so ist es jetzt Zeit für eine revidierte, neue Einheitsübersetzung. Viel Vertrautes bleibt, und einiges wird uns ungewohnt vorkommen – eine wunderbare Chance, dass wir wieder genauer hinhören und Gottes Wort neu an uns heranlassen.

S.E.R. MONS. DR. FRIEDHELM HOFMANN

*Bischof von Würzburg, Vorsitzender der Liturgiekommission
der Deutschen Bischofskonferenz*

Die Heilige Schrift beansprucht in allen Bereichen des christlichen Lebens einen gesonderten Platz, ob im persönlichen Glaubensleben, in der Gemeindegemeinschaft, so etwa bei Bibelkreisen, in der wissenschaftlich-theologischen Arbeit oder auch im Unterricht. Auch kann die Bibel als unverzichtbare Referenzgröße für Literatur, Bildende Kunst und Musik verstanden werden, gewissermaßen als Generalschlüssel zu einem nicht unerheblichen Teil unserer Kultur- und Menschheitsgeschichte. Vor allem aber ist das biblische Wort Gottes unverzichtbarer Bestandteil des kirchlichen Gottesdienstes, dessen Mitte ja Christus selbst ist. Wort und Handeln der Liturgie schöpfen durchgängig aus der Heiligen Schrift, sei es durch wörtliches Zitat, sei es durch direkte oder indirekte Bezugnahme.

Das gilt daher auch für den Textbestand jedes der liturgischen Bücher. Hier nehmen die Lektionare, also die Sammlung biblischer Lesungen für die Feier der Messe, eine Sonderstellung ein, da sie nahezu 100 Prozent biblischen Text wiedergeben.

Die revidierte Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift ist der biblische Wortlaut, wie er künftig im ganzen deutschen Sprachgebiet gelten wird. Dass diese neue

Einheitsübersetzung auch in die Liturgie der Kirche Eingang finden muss, versteht sich daher von selbst. So war es uns – Bischof Dr. Wanke hat schon darauf hingewiesen – wichtig, hier von Anfang an die Weichen richtig zu stellen und gleich die Voraussetzungen mitzuschaffen, die mit Blick auf liturgische Bücher nötig sind. Das heißt: Approbation durch die betreffenden Bischofskonferenzen und Erzbischöfe sowie Rekognoszierung durch die vatikanische Gottesdienstkongregation. Die Arbeitsprozesse auf den verschiedensten Ebenen haben sich hier als fruchtbar erwiesen, gerade auch mit Blick auf unser Grundanliegen, ein sprachlich wie wissenschaftlich integriertes Gesamtbild zu schaffen.

Die liturgischen Bücher, vor allem die Mess-Lektionare und auch das Stundenbuch werden mit der neuen Übersetzung ediert. Wir brauchen allerdings etwas Geduld, denn einen gesicherten Textbestand zu haben, ist das eine – die Aufbereitung in redaktioneller wie drucktechnischer Hinsicht aber ist das andere. Wir werden sukzessive die liturgischen Bücher mit der neuen biblischen Textfassung ausstatten.

Dabei werden wir mit den einschlägigen und dringend benötigten Büchern beginnen. Ich denke hier vor allem an die bisherigen neun Mess-Lektionare, die nach und nach angepasst werden. Außerdem wird der Text bei Nachdrucken in die verschiedenen Rituale aufgenommen. Und dann wird man sich auch dem Stundenbuch zuwenden müssen. Heute kann ich noch keinen konkreten Zeitplan vorlegen. Soviel aber kann ich sagen: Die Vorbereitungen und die Abstimmungen zur schrittweisen Implementierung der neuen Einheitsübersetzung sind bereits in vollem Gange. Und ich freue mich schon heute darauf, wenn wir die ersten neuen Bücher in der Liturgie verwenden werden.

CONGREGATIO DE CULTU DIVINO
ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

MISSALE ROMANUM

REIMPRESSIO EMENDATA 2008

Necessitas reimpressionis provehendae editionis typicae tertiae Missalis Romani, anno 2002 Typis Vaticanis datae, quae nusquam inveniri potest, Congregationi de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum opportunitatem obtulit, ut aliquas correctiones praesertim quoad ictus, interpunctionem et usum colorum nigri ac rubri insereret atque formulas recurrentes necnon corpus litterae in titulis sicut et alibi receptum accomodaret.

Variationes quaedam approbationi Sancti Patris subiectae sunt (cf. Decretum N. 652/08/L, diei 8 iunii 2008: Notitiae 44 [2008], pp. 175-176), quae de correctionibus aguntur ad n. 149 *Institutionis Generalis*, de *Precibus Eucharisticis pro Missis cum pueris* e Missali latino omittendis et de facultate formulas alteras pro dimissione in fine Missae adhibendi.

Supplementum insuper additum est, ubi textus *Ad Missam in vigilia Pentecostes* referuntur et orationes pro celebrationibus nuperrime in Calendarium Romanum Generale insertis, scilicet S. Pii de Pietrelcina, religiosi (23 septembris), S. Ioannis Didaci Cuauhtlatoatzin (9 decembris) et Beatae Mariae Virginis de Guadalupe (12 decembris).

Paginarum numeri iidem sunt ac antecedentis voluminis anni 2002, praeter sectionem finalem et indicem ob supradictas Preces pro Missis cum pueris praetermissas. Raro species graphica paginarum mutata fuit ad expediendam aliquorum textuum dispositionem sine paginarum commutatione.

Opus, quae haud tamquam nova editio typica Missalis Romani, sed reimpressio emendata habenda est, apud Typos Vaticanos imprimitur eiusque venditio fit cura Librariae Editricis Vaticanae.

CONGREGATIO DE CULTU DIVINO
ET DISCIPLINA SACRAMENTORUM

ORDO CANTUS OFFICII

EDITIO TYPICA ALTERA – 2015

Ordo Cantus Officii sese sub specie repertorii iuxta liturgicum ordinem dispositi praebet, sicut in *Liturgia Horarum* habetur, ad Officium Liturgiae romanae gregoriano cantu persolvendum.

Licet plurima elementa quoad cantum gregorianum pro iis, qui Officium Divinum lingua latina iam fructuose celebrant, in editione typica *Ordinis Cantus Officii* anno 1983 publici iuris facta iam providentur, haec editio typica altera a Congregatione de Cultu Divino et Disciplina Sacramentorum nuper promulgata novum patet incrementum, variationes et addimenta anno 2008 iam probata recipiens et universam rem alia ratione disponens.

Hoc in libro textus integer antiphonarum exhibetur eiusdemque fontes mediae aetatis indicantur, sicut et loci ubi cuiusvis antiphonae restitutio melodica reperiri potest. Huic *Ordini* innisi, redigendi sunt libri cum melodiis pro cantu.

Opus ex septem constat capitibus, scilicet: I. Proprium de Tempore, II. Psalterium per quattuor hebdomadas distributum, III. Proprium de Sanctis, IV. Communia, V. Officium Defunctorum, VI. Appendix, VII. Indices.

Opus apud Typos Vaticanos imprimitur eiusque ventitio fit cura Librariae Editricis Vaticanae.